

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
**«СРЕТЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

Кафедра Древних и новых языков

Направление подготовки

48.04.01 Теология (уровень – магистратура)

Направленность (профиль) «Церковнославянский язык: история и современность»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)
СЛУЖБА ВОЗДВИЖЕНИЯ КРЕСТА ГОСПОДНЯ (КРИТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)**

магистранта II курса
чтеца С.С. Полича

(подпись)

Руководитель

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева

(подпись)

Работа допущена к защите

и.о. руководителя магистерской программы

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева
«11» марта 2020 г.

(подпись)

и.о. зав. кафедрой

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева
«11» марта 2020 г.

(подпись)

Рецензенты

доктор филол. наук А.А. Балута

(подпись)

канд. богословия диакон Сергей Пантелеев

(подпись)

**Работа защищена на заседании государственной/итоговой экзаменационной
комиссии:**

«___» _____ 2020 г.

с итоговой оценкой _____

и сдана (с отзывом руководителя и рецензией) в архив Сретенской духовной семинарии

Москва

2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. СЛУЖБА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ЗНАЧЕНИЕ И ДИДАКТИКА.....	16
1.1. ПРАЗДНИК ВОЗДВИЖЕНИЯ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ В ЦЕРКОВНОЙ ТРАДИЦИИ	16
1.2. БОГОСЛОВИЕ ПРАЗДНИКА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ.....	20
1.2.1. КРЕСТ КАК СИЛА ПРОТИВ ДИАВОЛА.....	20
1.2.2. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ ВЕЧНОЙ СМЕРТИ	23
1.2.3. ДАРОВАНИЕ СПАСЕНИЯ (ПРОЩЕНИЯ ГРЕХОВ) И ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ.....	28
1.2.4. УКРЕПЛЯЮЩАЯ И БЛАГОСЛОВЛЯЮЩАЯ СИЛА КРЕСТА	32
1.2.5. ВОЗВРАЩЕНИЕ К БОГУ.....	38
1.2.6. ИСЦЕЛЕНИЕ ДУШИ И ТЕЛА	40
1.3. НАУЧЕНИЕ МОЛЯЩИХСЯ.....	41
1.3.1. БЛАГОДАРНОСТИ.....	42
1.3.2. СЛАВОСЛОВИЮ БОГА	43
1.3.3. НАДЕЖДЕ НА БОГА.....	51
ГЛАВА 2. СЛУЖБА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ИСТОРИЧЕСКИЙ И ПРООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОНТЕКСТЫ	55
2.1. ВОСПОМИНАНИЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРАЗДНИКА В ТЕКСТЕ СЛУЖБЫ	55
2.1.1. ЧУДО С КОНСТАНТИНОМ ВЕЛИКИМ.....	56
2.1.2. ОБРЕТЕНИЕ КРЕСТА	58
2.1.3. ВОСПОМИНАНИЕ СТРАСТЕЙ ХРИСТОВЫХ	59
2.2. ПЕРЕЖИВАНИЕ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ СОБЫТИЙ И ИХ ПРООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ.....	61
2.2.1. ПРОРОК МОИСЕЙ (ЧУДЕСА С НАРОДОМ ИЗРАИЛЬСКИМ).....	64
2.2.2. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ВНУКОВ ИАКОВОМ.....	70
2.2.3. ИИСУС НАВИН (ЧУДЕСА С НАРОДОМ ИЗРАИЛЬСКИМ)....	73
ГЛАВА 3. ПЕСНЬ 1 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ИТОГИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО РАЗБОРА	86
ГЛАВА 4. ПЕСНЬ 3 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ОБОСНОВАНИЕ ВОЗМОЖНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ.....	109
ГЛАВА 5. ПЕСНЬ 4 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ПРОБЛЕМНОЕ РАССМОТРЕНИЕ	123
ГЛАВА 6. ПЕСНЬ 5 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ:	

ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ИСПРАВЛЕНИЯ.....	140
ГЛАВА 7. ПЕСНЬ 6 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ.....	155
ГЛАВА 8. ПЕСНЬ 7 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ.....	170
ГЛАВА 9. ПЕСНЬ 8 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОГО ПРОЯСНЕНИЯ.....	191
ГЛАВА 10. ПЕСНЬ 9 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ИТОГИ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА.....	205
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	216
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	219
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ОПРОС «ПОНИМАНИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ КРЕСТА ГОСПОДНЯ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ».....	233
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. РЕЗУЛЬТАТЫ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ.....	248

ВВЕДЕНИЕ

Проблема понимания языка богослужения и вопросы перевода в Русской Православной Церкви являлись актуальными во все периоды ее истории.

Можно вспомнить деятельность святых Кирилла и Мефодия, сделавших доступным вероучительные истины для молодой Моравской Церкви, обратиться к справщическим трудам книжников Преславской и Тырновской школ средневековой Болгарии, а затем книжных центров Киевской и Московской Руси¹. Во все периоды принципиально важным было, сохранив красоту богослужебного слова, оградить тексты Священного Писания, и церковной гимнографии от закрадывающихся погрешностей переписчиков и переводческих ошибок справщиков.

Не является исключением и современный этап истории богослужебного языка Русской Православной Церкви: по-прежнему основная работа филологов, богословов и гимнографов должна заключаться, как видится, в прояснении смысла и детальном анализе церковнославянских текстов. Очевидно в связи с этим, что и в настоящее время требуется проанализировать получившие распространение в гимнографической практике тексты для того, чтобы выявить те или иные допущенные неточности, при возможности вернуться к исходному смыслу, содержащемуся в их оригинальных источниках.

Следовательно, **актуальность** данного исследования заключается в необходимости критического анализа некоторых, сложных, для понимания мест богослужебных текстов и последующего создания более понятных, проясненных на различных языковых уровнях, текстов.

В связи с этим в данной работе рассмотрена с точки зрения лексики, морфологии и синтаксиса служба Воздвижения Честного и Животворящего

¹ Панин Л. Г. Русская словесность. Новосибирск: Православная гимназия во имя Прп. Сергия Радонежского, 1997. С. 125.

Креста Господня на церковнославянском языке, которая подвергается всестороннему рассмотрению.

Объектом исследования является церковнославянский текст указанного канона, представленного в современной богослужебной Минее, авторство которого, согласно церковной традиции, принадлежит преподобному Косме Маюмскому.

Предметом работы в связи с этим становятся не слишком понятные слова, формы, конструкции из канона службы Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, а также особенно яркие и знаменательные фрагменты и образы церковнославянского текста канона, которые отчетливо передают основную идею праздника (в некоторых случаях при этом происходит обращение к греческому варианту богослужебного текста).

Цель исследования – выявить трудные для понимания места церковнославянского канона Воздвижения Креста Господня, с последующим их прояснением – в результате критического анализа.

Намеченная цель требует решения следующих **задач**:

- осмыслить значение текстов канона в службе Воздвижения Креста Господня;
- дать богословский комментарий при помощи святоотеческих и гомилетических творений;
- указать на содержательные соответствия и параллели праздничного канона и службы в целом;
- установить труднопонимаемые места канона, нуждающиеся в комментарии;
- осуществить попытку критического анализа церковнославянских текстов канона, предложив в ряде случаев новый перевод трудных для восприятия фрагментов ирмосов и тропарей канона Крестовоздвижения, ориентированный прежде всего на церковнославянское употребление;
- проанализировать результаты социолингвистического исследования, проведенного на приходе с молодежной организацией;

— выявить, как современная православная молодежь понимает тексты канона праздника Воздвижения Креста Господня и какие аналогии в непонятных местах предлагает.

В связи с этим **основными источниками** диссертации являются следующие:

- 1) современная греческая Минея²;
- 2) Минея на церковнославянском языке³;
- 3) Минеи под редакцией И.В. Ягича⁴;
- 4) древнеславянские Минеи из собрания Троице-Сергиевой Лавры (рукописи и старопечатные издания)⁵;
- 5) разыскания М.Н. Скабаллановича⁶;
- 6) русский перевод Е.И. Ловягина⁷;
- 7) русское переложение Амвросия (Тимрота)⁸;
- 8) русская версия архимандрита Августина (Гуляницкого)⁹.

Разумеется, к исследованию привлечены святоотеческие творения святителей: Амвросия Медиоланского, Иоанна Златоуста, Григория Паламы, Филарета Московского, Андрея Критского, Иосифа Фессалоникийского, Климента Охридского, Феофана Затворника, Луки (Войно-Ясенецкого), преподобных Феодора Студита, Ефрема Сирина, Иоанна Дамаскина,

² Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 14.02.2020).

³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. 924 с.

⁴ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. 609 с.

⁵ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 108 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 12.11.2019).

⁶ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

⁷ Ловягин Е.И. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужебные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 20.02.2019).

⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. 100 с.

священномучеников Сергия (Мечева), Бориса (Разумова)¹⁰ и др., разъясняющие смысл праздника Воздвижения Креста Господня, некоторых библейских цитат, которые используются в изучении богословия данного двенадцатого праздника.

Для анализа использовался ряд словарей: А.Д. Вейсмана, И.Х. Дворецкого, прот. Григория Дьяченко, В.И. Даля, О.А. Седаковой, словарь

¹⁰ *Амвросий Медиоланский, свят.* Слово о Кресте Христовом // Церковная проповедь на двенадцатые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Киев: Лито-Типография И.И. Чоколова, 1904. С. 5-10; *Амвросий Медиоланский, свят.* Слово на смерть Феодосия Великого // Святого отца нашего Амвросия, епископа Медиоланского, Две книги о покаянии. М.: Учебно-информационный экуменический центр ап. Павла, 1901. С. 170-186; *Андрей Критский, свят.* Слово на Всеславное Воздвижение Креста // Воскресное чтение. XV. Киев: Пролог, 1839. С. 307; *Борис (Разумов), архим.* Кръстът Господен // URL: <https://www.pravmir.ru/patriarh-kirill-bogoslužhenie-neobhodimodelat-ponyatnyim-narodu/> (дата обращения: 15.01.2020); *Григорий Нисский, свят.* Слово на Святую Пасху и о тридневном сроке Воскресения Христова // *Григорий Нисский, свят.* Избранные творения. М.: Типография В. Готье, 2007. С. 26-56; *Григорий Палама, свят.* Беседы (Гомилии). Ч. 1. Монреаль, 1965. 248 с.; *Ермий Созомен.* Церковная история. СПб.: Типография Фишера, 1851. 636 с.; *Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. 2. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 373-382; *Иоанн Дамаскин, преп.* Точное изложение Православной веры. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2011. 592 с.; *Иоанн Златоуст, свят.* Беседа первая о Кресте и разбойнике, и о Втором Пришествии Христа, и о непрестанной молитве за врагов // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 2. Кн. 1. СПб.: СПбДА, 1899. С. 399-408; *Иоанн Златоуст, свят.* Слово на Воздвижение Честного Креста // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 8. Кн. 2. СПб.: СПбДА, 1902. С. 864-868; *Иоанн Златоуст, свят.* Слово на поклонение Честному Древу // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 11. Кн. 2. СПб.: СПбДА, 1905. С. 476-1008; *Иосиф, свят.* Слово на поклонение Животворящему Кресту // Церковная проповедь на двенадцатые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Киев: Лито-Типография И.И. Чоколова, 1904. С. 73-79; *Кирилл Иерусалимский, свят.* Огласительное поучение тринадцатое // *Кирилл, свят.* . Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Благовест, 1991. С. 180-209; *Климент Охридский.* Похвальное слово на Воздвижение // *Климент Охридски.* Събрани съчинения. Т. 2. София, 1977. 806 с.; *Климент Охридский, свят.* Похвала Кресту // *Соболевский А. И.* Из области древней церковнославянской проповеди // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. VIII. Кн. 4. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1903. С. 1-9; [*Климент Охридский, свят.*] Слово на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // Великия Минеи Чети, собранныя Всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь. Дни 14-24. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1869. С. 1482-1563; *Лука Крымский (Войно-Ясенецкий), свят.* Проповеди годового круга. М.: Неугасимая лампада, 2009. 622 с.; *Сергий (Мечев), сщмч.* Слово на Воздвижение Креста Господня // «Друг друга тяготы носите...»: жизнь и пастырский подвиг сщмч. Сергия Мечева. М.: ПСТГУ, 2012. С. 22-23; *Феодорит, еп.* Церковная история. М.: Российская политическая энциклопедия; Православное товарищество "Колокол", 1993. 239 с.; *Феофан, еп.* Слова на Господские, Богородичные и торжественные дни. Афон – М.: Афонский Русский Пантелеимонов монастырь, 1883. 320 с.; *Филарет, митр.* Слова и речи. Т. 1. М.: Отчий дом, 2010. С. 345-365; *Феодор Студит, прп.* Творения. В трех томах. Т. 3. Письма. Творения гимнографические. Эпиграммы. Слова. М.: Сибирская Благовонница, 2012. 1072 с.

русского языка XI-XVII вв., словарь современного русского литературного языка¹¹.

При решении поставленных задач был использован ряд исследовательских **методов**:

1. Описательно-аналитический метод, с помощью которого было осуществлено последовательное рассмотрение текстов службы с последующим выявлением ее основных содержательных особенностей и систематизацией гимнографического материала, основанной на тематическом принципе.

2. Сравнительно-сопоставительный метод, который позволил обнаружить при анализе текстов (на церковнославянском, а также греческом и русском языках) сходные и отличные с точки зрения семантики и структуры черты.

3. Экзегетический метод был использован в работе для осуществления богословского комментария некоторых не совсем ясных мест канона, а также фрагментов службы, связанных с прообразовательным значением ветхозаветных событий в отношении к их исполнению в Новом Завете.

4. Опросный метод, который был связан со сбором данных социологического опроса и его анализом.

Научная новизна представленного исследования связана с необходимостью работ, одновременно затрагивающих вопросы толкования комментария, перевода и критического анализа церковнославянского текста канона Крестовоздвижения.

¹¹ Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. СПб.: Издание автора, 1899. 1371 с.; Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958; Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. 1122 с.; Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.- М.: Издание Товарищества М.О. Вольф, 1907; Седякова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. 432 с.; Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1-. М., 1975- (продолжающееся издание); Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. М.-Л.: Наука, 1950-1965.

Важно также подчеркнуть, что проводимый анализ основан на систематизации текста по тематическому принципу, что обеспечивает более глубокое проникновение в содержание праздничного богослужения.

Данное исследование является не просто филологическим анализом текста праздника Воздвижения Креста Господня, но и разъяснением его богословского значения.

И следует указать подобные работы, которые предпринимались редкими авторами (епископом Вениамином (Миловым)¹², архимандритом Киприаном (Керн)¹³, митрополитом Иларионом (Алфеевым)¹⁴, протодиаконом Владимиром Василиком¹⁵, С.И. Фуделем¹⁶). Необходимость такой деятельности отмечалась и в одном из выступлений председателя синодальной библейско-богословской комиссии митрополита Минского и Слуцкого Филарета¹⁷.

В ходе работы с греческим текстом была использована грамматика следующих авторов: В.П. Казанскене, С.И. Соболевского, Э.В. Янзиной, Э. Черного, при анализе церковнославянского варианта — труды Л.И. Маршевой, А.Г. Кравецкого, А.А. Плетневой¹⁸ и др.

¹² *Вениамин (Милов), еп.* Чтения по литургическому богословию. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2012. 256 с.

¹³ *Киприан (Керн), архим.* Взгляните на лилии полевые... Курс лекций по литургическому богословию. Иваново: Свет православия, 1999. 192 с.

¹⁴ *Иларион (Алфеев), митр.* Христос – Победитель ада: Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. – СПб.: Алетейя, 2001. 432 с.

¹⁵ *Василик В.В.* Происхождение канона. богословие, история, поэтика. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2006. 302 с.

¹⁶ *Фудель С.И.* Записки о литургии и Церкви. М.: Русский путь, 2009. 112 с.

¹⁷ Доклад председателя Синодальной Богословской Комиссии Русской Православной Церкви митрополита Минского и Слуцкого Филарета, Патриаршего Экзарха всея Беларуси, на Юбилейном Архиерейском Соборе Русской Православной Церкви // URL: <https://mospat.ru/archive/2000/08/s2000r22/> (дата обращения: 1.02.2019).

¹⁸ *Казанскене В. П.* Грамматика древнегреческого языка. СПб.: Алетейя, 1994. 143 с.; *Соболевский С.И.* Древнегреческий язык. Учебник для высших учебных заведений (Фототипическое издание). СПб.: Алетейя, 2002. 616 с.; *Янзина Э. В.* Древнегреческий язык. Учебник древнегреческого языка. М.: Р. Валент, 2014. 512 с.; *Черный Э.* Синтаксис древнегреческого языка. М.: Издание В. Думнова, 1888. 357 с.; *Маршева Л.И.* К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 13.01.2020); *Маршева Л.И.* Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2009. 56 с.; *Маршева Л.И.* Праславянский, славянский, русский... // URL: <http://www.pravoslavie.ru/5864.html> (дата обращения: 12.11.2019); *Маршева Л.И.*

В настоящем исследовании на очередном этапе скорректированы основные принципы, которых необходимо придерживаться при критическом анализе богослужебных текстов. Они были прежде изложены в работах, выполненных выпускниками Сретенской семинарии на кафедре древних и новых языков¹⁹.

Все перечисленные труды составили **теоретико-методологическую базу** диссертации.

При этом, как видится, можно говорить об определенной **теоретической и практической значимости** работы: она представляет собой некий тематический свод, касающийся празднуемого события, к которому можно обращаться при подготовке проповедей и слов на праздник, а также позволяет, через обращение к составленному комментарию и подготовленному церковнославянскому тексту песней канона, далее проводить работу по прояснению смысла и структуры.

Вместе с тем стоит оговориться: предложенный как результат критического анализа вариант церковнославянского текста канона Воздвижения не сделает его более понятным – без личных знаний современным христианином как самого церковнославянского языка, так и текста Священного Писания, парафраз которого часто встречается в настоящем гимнографическом комплекте, а также в соответствующих

Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2016. 96 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. 100 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. 64 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018. 112 с.; *Кравецкий А.Г., Плетнева А.А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. 400 с.

¹⁹ *Смолин И., свящ.* Церковнославянское редактирование текста Апостола (на примере Послания святого апостола Павла к Галатам). Магистерская диссертация. М.: Сретенская духовная семинария, 2016. С. 57-60; *Родионов В., свящ.* Церковнославянское редактирование канона Рождества Пресвятой Богородицы (принципы и результаты). Магистерская диссертация. М.: Сретенская духовная семинария, 2015. С. 132-159; *Филатов А. С.* Канон Святой Пятидесятницы: опыт церковнославянского редактирования и русского перевода. Дипломная работа. М.: Сретенская духовная семинария, 2015. С. 68-74; *Тараканов С.* Церковнославянское редактирование чина Венчания (анализ церковно-общественной дискуссии). Бакалаврская работа. М.: Сретенская духовная семинария, 2016. С. 44-72.

гомилетических и святоотеческих творениях.

Об этом также говорил Патриарх Кирилл: «Что такое внебогослужебная деятельность? А это собрания. Ни одного слова по-славянски, всё в современной стилистике, в современной культуре, то, что привычно и понятно любому другому человеку. Проходит так полгода, а может год. И человек, который посещает такого рода занятия – он становится человеком церковным, и в храме он начинает все понимать»²⁰.

При этом он предлагает готовить и издавать методические указания, пособия соответствующей тематики²¹.

Структура настоящей работы такова: она состоит из Введения, десяти глав, Заключения и списка использованной литературы и двух приложений.

Первая глава «Служба Воздвижения Креста Господня: значение и дидактика» говорит о содержательных особенностях канона и его месте в общей службе праздника Крестовоздвижения через указание на положение празднуемого события в общей церковной традиции.

Во второй главе «Служба Воздвижения Креста Господня: исторический и прообразовательный контексты» анализируются исторические события праздника, а также прообразы Креста в Ветхом Завете.

В главах с 3 по 10 представлены алгоритмы и результаты критического анализа всех песней канона Воздвижения Животворящего Креста Господня на церковнославянском языке.

В Заключении содержатся основные исследовательские выводы.

Приложение 1 содержит материалы социолингвистического опроса, связанного с пониманием церковнославянского канона Воздвижения Креста Господня.

²⁰ Патриарх Кирилл: Богослужение необходимо делать понятным народу // URL: <https://www.pravmir.ru/patriarh-kirill-bogosluzhenie-neobhodimo-delat-ponyatnyim-narodu/> (дата обращения: 11.02.2020).

²¹ Агапов А., *свящ.* Пути решения проблемы понятности богослужения (еще о проекте документа комиссии Межсоборного присутствия по вопросам богослужения и церковного искусства «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века») // URL: <https://pravoslavie.ru/48413.html> (дата обращения: 16.02.2020).

Приложение 2 систематизирует возможные итоги критического анализа канона Воздвижения Креста Господня на церковнославянском языке.

Апробация работы. Ключевые идеи, положения, выводы и материалы исследования были обсуждены и представлены на Международной научно-практической конференции «Новая культура коммуникаций в условиях цифровой и социокультурной глобализации: право, медиа и национальная идентичность» (Москва, Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве Российской Федерации, 14-15 ноября 2018 года), Девятнадцатой Международной научно-практической конференции «Синтез в русской и мировой художественной культуре», посвященной памяти Алексея Федоровича Лосева (Москва, МПГУ, 22-23 ноября 2018 года), Всероссийской научно-практической конференции молодых богословов по исследованию наследия святителя Феофана, Затворника Вышенского (Москва, Издательский совет Русской Православной Церкви, 28 января 2019 года), научной конференции магистрантов в Сретенской духовной семинарии (Москва, Сретенская духовная семинария, 12 июня 2019 года), IX конференции «Современная православная гимнография» (Москва, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 5-6 марта 2019 года), Международной научной конференции «Гуманитарная наука и православная культура» (XVI Пасхальные чтения; Москва, МПГУ, 6-7 мая 2019 года), Научной студенческой конференции «Актуальные вопросы современной богословской науки» (Московская духовная академия, 14 мая 2019 года), научной конференции «Жизнь и труды святителя Феофана Затворника в истории и современности» (Издательский совет Русской Православной Церкви, 18 июня 2019 года), Международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (Московский государственный институт культуры, город Химки, 3-6 октября 2019 года), Всероссийской научно-практической конференции «Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации» (Краснодарский государственный институт

культуры, город Краснодар, 31 октября 2019 года), научной конференция магистрантов в Сретенской духовной семинарии (Москва, Сретенская духовная семинария 2 декабря 2019 года), II Всероссийской научно-практической конференции «Христианские ценности и современная цивилизация» (Калужская духовная семинария, Калужской епархии Русской Православной Церкви, 3-4 февраля 2020 года), а также на заседаниях научно-методологического семинара Сретенской духовной семинарии.

Основные итоги положения диссертации изложены в **семи публикациях** (к тому есть еще 9 – в печати):

1. *Батищев Н.В., Калинин М.А., Перепелкин В.Е., Полич С.С., Цветков Я.Ю., Филатов Д.Л.* Церковнославянский язык: инфографика// URL: http://sdsmp.ru/news/n8716/?sphrase_id=124391 (дата обращения: 16.11.2019).

2. *Полич С.С.* Церковнославянские тексты канона в составе службы Воздвижения Животворящего Креста Господня в контексте наследия святителя Феофана Затворника // Православное книжное обозрение. 2019. №3 (091). Март. С. 31-39.

3. *Полич С.С.* Гимнография праздника Воздвижения Креста Господня: проблемы восприятия текстов богослужения // Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (Москва, МГИК, 3-6 октября, 2019 г.). М.: Московский государственный институт культуры (Химки), С. 511-516.

4. *Полич С.С.* Практические вопросы применения отредактированных текстов в современном богослужении (на примере третьей песни канона Воздвижения Креста Господня) // Материалы семнадцатой Международной научно-методической конференции «Гуманитарные науки и православная культура» XVII Пасхальные чтения (Москва, МПГУ, 6-7 мая, 2019 г.). М.: Б. и., 2019. С. 153-158.

5. *Полич С.С.* Использование отредактированных текстов канона

Воздвижения Креста Господня за богослужением в свете идей Святителя Феофана Затворника // Феофановские чтения (Рязань, РГУ им. С.А. Есенина, 2019.). №12. С. 179-185.

6. *Полич С.С.* Гимнография праздника Воздвижения Креста Господня в византийской традиции и современности // Духовное наследие Византии и Афона в истории и культуре России. М. : ИИУ МГОУ, 2019. С. 254-258.

7. *Маршева Л.И. Полич С.С.* Структурно-смысловое прояснение богослужебных тестов в XXI веке (на примере канона Воздвижения Креста Господня) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. Краснодар, 2019. С. 84-89.

8. *Полич С.С.* Гимнографическая правка церковнославянских текстов канона Воздвижения Креста Господня (в печати).

9. *Полич С.С.* К вопросу о понятности церковнославянских текстов канона Воздвижения Креста Господня (в печати).

10. *Полич С.С.* Первый тропарь первой песни канона службы Воздвижения Креста Господня (филолого-экзегетический анализ и церковнославянское редактирование) (в печати).

11. *Полич С.С.* Церковнославянские тексты канона в составе службы Воздвижения Животворящего Креста Господня: опыт филолого-богословского анализа (в печати).

12. *Полич С.С.* Канон Воздвижения Креста Господня на церковнославянском языке и современная герменевтика (в печати).

13. *Полич С.С.* Канон Воздвижения Креста Господня на церковнославянском языке (сравнительный анализ Миней И.В. Ягича и современных текстов) (в печати).

14. *Полич С.С.* Служба Воздвижения Креста Господня (критический анализ церковнославянских текстов канона) (в печати).

15. *Получ С.С.* Социолингвистический анализ канона Воздвижения Креста Господня: методы прояснения текста (в печати).
16. *Получ С.С.* Структурно-смысловая адаптация церковнославянских текстов праздника Воздвижения Животворящего Креста Господня (на примере 7 песни канона) (в печати).

ГЛАВА 1. СЛУЖБА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ЗНАЧЕНИЕ И ДИДАКТИКА

1.1. ПРАЗДНИК ВОЗДВИЖЕНИЯ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ В ЦЕРКОВНОЙ ТРАДИЦИИ

В настоящее время праздник Крестовоздвижения входит в число двенадцати великих праздников, которые называются двенадесятыми. По уставу в этот день положен строгий пост²².

Изучаемый праздник завершил свое формирование в настоящем виде к XII веку. Это произошло в связи с действием Студийского Устава. В целом можно отметить, что основа песнопений праздника в различных редакциях идентична.

Важно сказать: ряд песнопений в последовании праздника Воздвижения традиционно включает молитву за государя и просьбу о помощи ему. Это выражено в тропаре: *Спаси гдѣ, люди твоѣ*. Здесь раскрывается идея обращения христиан к Божией помощи, что выражается в почитании Креста как победного знамения Византии и обретение Креста равноапостольными Константином и Еленой²³. Современные же издания, что обусловлено историческими обстоятельствами, содержат переделанные прошения о царе или вовсе их опускают.

В честь праздника Воздвижения Креста Господня церковные гимнографы создали ряд произведений для совершения церковной службы: «тропарь 1-го гласа, кондак 4-го гласа, канон прп. Космы Маюмского 8-го гласа (с акростихом «Уверенно изливаю гимн Кресту»), «большое

²² Битбунов Г.С. Двенадесятые праздники (историко-литургическое описание). М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. С. 42-45.

²³ Желтов М., диак., Квливидзе Н.В., Лукашевич А.А. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня// Православная энциклопедия. Т. 9. – М.: Издательство «Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 162.

количество стихир (22 самогласна и 5 циклов подобнов), 6 седальнов и 2 светильна»²⁴.

Большинство имеющихся исследований обращают внимание на следующую особенность праздничного канона: «Он в последовании праздника только один, но 9-я песнь в нем включает 2 ирмоса и 2 цикла тропарей»²⁵.

В создании этих произведений участвовали известные творцы церковных песнопений, имена которых сохранила церковная традиция – с указанием их авторства: преподобный Косма Маюмский (создатель канона), преподобный Андрей Иерусалимский (Критский) (на литии стихиры самогласны), Иоанн монах (на «И ныне» стихир на стиховне и др. Ряд же песнопений оказался не связан с именем того или иного гимнотворца²⁶.

Как можно видеть, «все гимнографы старались для выражения своих мыслей и религиозных переживаний создать яркие художественные образы. Прежде всего, они поставили своею целью — связать новозаветные события с ветхозаветными, найти в Ветхом Завете прообразы Креста Господня»²⁷.

В святоотеческой экзегетике благоговейное почитание Креста занимает центральное место в толкованиях: «Кресте Христов – прекрасная похвала христиан, честная проповедь апостолов, царский венец мучеников, драгоценное украшение пророков, блистательнейшее озарение всего мира! Кресте Христов... защити тех, кои прославляют тебя пламенным сердцем. Сохрани тех, кои с верою приемлют и лобызают тебя. Управи рабов твоих в

²⁴ Желтов М., диак., Квливидзе Н.В., Лукашевич А.А. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // Православная энциклопедия. Т. 9. М.: Издательство «Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 170.

²⁵ Скабалланович М.Н. Воздвижение Честного Креста. Сергиев Посад, 1995. С. 87-88; Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопений греческой церкви. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995. С. 241-242; Игнатия (Пузик), мон. Церковные песнотворцы. М.: Подворье Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 2005. С. 1-5.

²⁶ Ткачева Т.В. Служба Воздвиженью Креста Космы Маюмского // URL: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=2179> (дата обращения: 16.01.2020).

²⁷ Игнатия (Пузик), мон. Церковные песнотворцы. М.: Подворье Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 2005. С. 19.

мире и твердой вере. Сподоби всех достигнуть радостного и светлого дня воскресения, охраняя нас во Христе Иисусе, Господе нашем»²⁸.

Кроме того, особое значение в содержательном плане имеет праздничный канон. Как отмечает монахиня Игнатия, «в развитие идей Богочеловечества Христова написан преподобным Космой и канон на Воздвижение Креста Господня. Преосвященным Филаретом, архиепископом Черниговским, этот канон преподобного песнописца признается – наряду с канонами Недели ваий и Успения Богоматери – одним из самых торжественных, исполненных “священными восторгами”»²⁹.

Она же говорит и о применении преподобным песнопевцом ветхозаветного «высокого священного пафоса» в каноне Воздвижения: «Для изображения торжества Креста Христова»: «Здесь и образ пророка Моисея, вообразившего крест, и образ израильского народа, разделившегося крестообразно в предшествии Скинии; здесь воспоминание меча, охраняющего Едем по грехопадении прародителей; здесь пророк Иона, крестовидно распростерший руки в утробе кита, и патриарх Иаков, крестообразно благословляющий внуков, здесь и многообразные новозаветные образы»³⁰.

На основе рассмотрения содержания песнопений в целом могут быть определены основные идеи праздника.

Так, в этот день, по мысли протоиерея Валентина Асмуса:

²⁸ «Приидите, вернии, Животворящему Древу поклонимся» (Из творений святого Феодора Студита) // Воздвижение Креста Господня. Служба на праздник Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа с приложением минейного сказания, избранных статей, объяснительных примечаний и нотных песнопений. М.: Московская синодальная типография, 1907. С. 21.

См. также: Слово на поклонение Честному и Животворящему Кресту среди св. Четыредесятницы, иже во святыхъ отца нашего и исповедника Феодора, игумена Студийскаго // Прибавления к Церковным ведомостям, издаваемым при Святейшем Правительствующем Синоде. Еженедельное издание. № 10. 7 Марта 1898 года. СПб.: Синодальная Типография, 1898. С. 393-396.

²⁹ Игнатия (Пузик), мон. Церковные песнотворцы. М.: Подворье Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 2005. С. 20.

³⁰ Там же.

1) вспоминается милость Бога нашего, которую Он проявляет всем людям;

2) люди имеют надежду, что «сии щедроты» стали для них не пустыми, а помогали бы в духовном возрастании;

3) праздник Воздвижения дает помощь, чтобы исполнить заповедь Господа Иисуса Христа «различать знамени времен»³¹.

В текстах службы обнаруживается и ряд других тем, которые могут быть объединены в определенные группы:

1) значение праздника:

- Крест – сила против диавола;
- Избавление от вечной смерти;
- Дарование спасения (прощения грехов) и вечной жизни;
- Укрепляющая и благословляющая сила Креста;
- Возвращение к Богу;

2) Воспоминание установления праздника в тексте службы:

- Чудо с Константином Великим;
- Обретение Креста;
- Воспоминание Страстей Христовых;

3) Переживание ветхозаветных событий и их прообразовательное значение:

- Пророк Моисей (чудеса с народом израильским);
- Благословение внуков Иаковом;
- Иисус Навин (чудеса с народом израильским);

4) Научение молящихся:

- Благодарности;
- Славословию Бога;
- Надежде на Бога.

³¹ *Асмус В., прот.* Всемирное Воздвижение Честного и Животворящего Креста: Эртологический этюд // Имперское возрождение. Вып. 1. М.: Фонд Имперского возрождения, 2004. С. 51-60.

Для более детального изучения содержания службы, выявления ее тематического и композиционного единства (соотношение канона и прочих песнопений богослужения) может быть предпринята своего рода классификация текстов.

Очевидно, учение Церкви о Кресте Христовом, а также спасительных плодах Крестной Церкви отражено в гимнографии праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, поэтому так важно выявить основные содержательные идеи, которые позволят еще раз напомнить вероучительные и богословские истины православной веры.

При этом важно обращение к святоотеческим творениям и гомелитическим трудам данного праздника.

1.2. БОГОСЛОВИЕ ПРАЗДНИКА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ

1.2.1. КРЕСТ КАК СИЛА ПРОТИВ ДИАВОЛА

К данной теме следует отнести ирмос пятой песни канона, в которой указывается на освобождение человека от силы дьявола искупительным подвигом – Крестной жертвой Спасителя: *Имже падѣ, дрѣвомъ прельстѣвый, / чѣбѣю прельстѣвѣа.*

При этом виновник падения человека не называется прямо – используется иносказание *дрѣвомъ прельстѣвый*.

Кроме того, здесь применяется святоотеческий подход описания образа искупления как обмана дьявола. Этот образ, по словам митрополита Илариона (Алфеева), можно найти у святителя Григория Нисского, который

говорит о том, что «Христос, чтобы выкупить людей, предлагает ему Свою собственную плоть, “спрятав” под ней Божество», в то время, как дьявол словно на «крючок» попадает на Нее, как на приманку³².

О том, что диавол «обманулся», говорят и другие святые отцы. В огласительном слове святителя Иоанна Златоуста, ад был «осмеян» Воскресением Христа, поскольку не распознал Того, что принял в себя: «Ад огорчился, встретив Тебя долу: огорчился, потому что упразднился, огорчился, потому что был осмеян... Принял тело – и коснулся Бога, принял землю – и встретил небо, принял, что видел – и попался в том, чего не видел»³³.

В одной из трех коленопреклонных молитв, которую читают в праздник Пятидесятницы, говорится, что Христос «начало злобного и глубинного змия богомудрым льщением (т.е. обманом) уловил»³⁴.

Примечательно, в связи с этим, что в указанном гимнографическом тексте на праздник Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня используется однокоренная лексическая единица, глагол *прельстѣти*, характеризующаяся особенно яркой лексической выразительностью.

Крест Христов сообщает особую силу христианам – благодаря ему ими может быть низложена гордыня диавола, которая очевидно обозначается как основание его отпадения: РѸкз прѣмѣнѣнїѣ патрїѣрха ѿкѡва / на благословѣнїѣ чѡдз, / держѣвное крѣтѣ твоегѡ прѣдѣвлѣше знѣменїѣ: / ѿгѡже мы держѣще тѣвѣрѣда храниѣтелѣ / дѣмѡнскїѣмъ всемѡщнѡ ѿгонимъ полкѣ, / ѿ велїѣровѸ

³² Цит. по: *Иларион (Алфеев), митр.* Таинство веры: Введение в православное догматическое богословие. М.: Эксмо: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. С. 111.

³³ *Иоанн Златоуст, свт.* Слово огласительное // URL: <https://azbyka.ru/slovo-oglasitelnoe-na-svyatuyu-pashu> (дата обращения: 25.02.2020).

³⁴ *Минея Праздничная* // URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/mineja_ucs_02.shtml (дата обращения: 16.02.2020).

гордыню въ нѣмъ низлагаетъ (стихиры на великой вечерни, на литии)³⁵.

Победа Креста над диаволом означает и победу над теми, кто из бесплотных духов стал служить ему. Об этом несколько раз говорится в тексте службы: **Крѣтъ возносите, ѿ дѣмѣнн прогоняйте**³⁶ (стихиры на малой вечерни, на Господи воззвах, глас 1, подобен: Небесных чинов); **Оустрашаютъ дѣмѣнскѣ полки** (на утрени, стихира на хвалитех)³⁷; **Днесь древо гавнѣ, / днесь родъ єврейскій погнѣе, / днесь вѣрными царѣ вѣра гавлѣетъ, / ѿ адамы древа радн ѿпадѣ, / ѿ пакн древомъ дѣмѣнн вострепеташа: / всенѣне гдѣ, слава тебѣ** (стихиры на стиховне «Слава и ныне», глас 6)³⁸.

Имея Крест Христов, христиане оказываются способны противостоять духам злобы, покольку Крест – **прогонитель дѣмѣннѣ**³⁹ (стихиры на великой вечерни, на литии). См. также: **Рѣкъ премѣненіе патріарха іакова / на благословеніе чадъ, / державное крѣта твоего предвѣлаше знаменіе: / єгоже мы держаще твѣрда хранителя / дѣмѣнскѣ всемоушнѣ ѿгонимъ полки** (стихиры на великой вечерни, на литии)⁴⁰.

Обращаясь в своих творениях – как бы от лица самого Креста – преподобный Феодор Студит описывает грозную силу спасительного Древа, которая направлена против демонов:

Там, где я изображен, нет места сатане,
Ибо я целиком упразднил его власть...
Изображающий меня, пусть даже осенением
одного только пальца,

³⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 415.

³⁶ Там же. С. 410.

³⁷ Там же. С. 424.

³⁸ Там же. С. 411.

³⁹ Там же. С. 415.

⁴⁰ Там же.

Тотчас обращает беса враждебного в бегство⁴¹.

Святитель Климент Охридский также именует Крест Христов «вечным оружием» и в каноне Пресвятой Богородице (глас 3, пятница), в гимнографии, восклицает: «Крестом Твоими низложив Христе дерзость душегубнаго змия», «Крестом Милостиве, низложи мучительныя злобныя главы»⁴². Святитель Андрей Критский называет его «разрешителем» и «дарователем побед»⁴³. Священномученик Борис (Разумов) решительно утверждает, что «нет другой силы, которой мы смогли бы победить зло, кроме силы Креста»⁴⁴.

1.2.2. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ ВЕЧНОЙ СМЕРТИ

Догматическое объяснение понятия «спасительные плоды искупительного подвига Христа по отношению к следствиям падения»⁴⁵ отражено в богослужебной гимнографии праздника Воздвижения. Следствием греха первых людей было привнесение в мир проклятия и смерти. Человек оказался лишен возможности общаться с Богом.

Эту аллюзию демонстрирует ирмос девятой песни второго канона праздника, где ясно выражается мысль о победе над смертью: *Снѣдїю дрѣва, рѣдѣ прнбѣвшѣ смѣртѣ, / крѣтѣмъ ѡпрѣзднѣмъ днѣсь: / ѿбо прѣмѣтнѣмъ*

⁴¹ *Феодор Студит, прп.* Творения. В трех томах. Т. 3. Письма. Творения гимнографические. Эпиграммы. Слова. М.: Сибирская Благозвонница, 2012. С. 869.

⁴² *Крашенинникова О.А.* Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского: по древнерусским и южнославянским спискам XIII-XV веков. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 87-88.

⁴³ *Андрей Критский, свт.* Слово на Всеславное Воздвижение Креста // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Kritskij/slovo-na-vseslavnoe-vozdvizhenie-kresta/ (дата обращения: 20.12.2019).

⁴⁴ *Борис (Разумов), архим.* Кръстът Господен // URL: <https://www.pravmir.ru/patriarh-kirill-bogoslužhenie-neobходимо-delat-ponyatnyim-narodu/> (дата обращения: 15.01.2020).

⁴⁵ *Давыденков О., прот.* Догматическое богословие: Учебное пособие. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. С. 447.

вѣрѡднаѧ клѡтва разрѡшѧ, / прозвѣнїемъ ѿтыѧ вѣомѡтере: / юже всѧ сѧлы
нѣныѧ велнчѡютъ⁴⁶.

Та же мысль явственно выражена в первой стихире малой вечерни:
Крѣтъ возноѡнтѧ, ѡ дѣмонн прогонѡютѧ, / разбѡйникъ ѡдѣма оѡѧ вратѡ
ѡверзѡетъ, / смѣрть оѡмерцвлѡетѧ, ѡ нынѣ пѡстѡ гѡвѧ, / хрѣтѡсѧ велнчѡетѧ.
/ тѣмъ веселѡтѧ всѧ земнорѡднѧ, / клѡтва разрѡшѧ⁴⁷. Особую
выразительность данной фразе придает употребление однокоренного с
существительным смѣрть глагола оѡмерцвлѡетѧ, благодаря чему достигается
выражением идеи об обезоруживании и уничтожении смерти собственным ее
ядом.

Подобно тому говорится в Священном Писании: 55 Гдѣ тн, смѣрте,
жѡло; гдѣ тн, ѡде, побѣда; (1 Кор. 15:55). И далее: 56 Жѡло же смѣрти грѣхъ:
сѧла же грѣхѡ законъ. Гдѣ же блѡгодарѣнїе, дѡвшемъ нѡмъ побѣдѡ гдѣмъ нѡшнмъ
їнѧ хрѣтѡмъ (1 Кор. 15:56-57).

Тема снятия, разрушения клятвопреступления описана в великой
вечерни, в стихире на «Слава, и ныне» на «Господи, воззвах»: Клѡтва
разрѡшѧ ѡсѡжденїѡ прѡведнагѡ, / непрѡведнымъ осѡмъ прѡведникѡ ѡсѡжденѡ
бѡвшѡ⁴⁸.

Необходимо также отметить мысль в следующих строках: дрѣвомъ бо
подобѡше дрѣво ѡсѡелѡтн. В данном тексте поясняется отличие древа
познания добра и зла от древа Креста Господня (антитеза есть также в
седалене по полиелее и во второй стихире на поклонение Кресту). Как

⁴⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁴⁷ Там же. С. 410.

⁴⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2003. С. 412.

указывает архиепископ Василий (Кривошеин), в данной стихире можно увидеть то, как святоотеческое учение в теме об искуплении напрямую соотносится со Священным Писанием. Все основано на теме вечной правды Божией, **в смысле восстановления разрушенного соответствующим действием Сына Божия** (дрéвомъ бо подобáше дрéво ѿщѣлѣти, крѡвїю бжїею ѿдъ змїевъ ѡмывáетсѧ и т. д.)⁴⁹.

Таким образом, только Древо Креста может спасти человека от следствия преступления – Божиим повелением.

Данную тему отражает и седален по полиелее, который говорит: Святой Крест дарует «живота одеяние»⁵⁰.

Мысль о вечной жизни и отмены проклятия продолжают стихирьы на великой вечерни, где в начале говорится о Кресте, через который дана вечная жизнь и снято проклятие для всего человечества Господом Иисусом Христом, Котрый был распят на этом Кресте: Прїидѣте всѣ ѿзыцы, / благословѣнномѹ дрéвѹ поклонѣмсѧ, / ѿмже бысть вѣчнаѧ прáвдѧ. / прáотца бо áдáмѧ прельстѣвый дрéвомъ, / крѣтомъ прельщáетсѧ: / ѿ пáдетъ ннзвѣрженъ падѣнїемъ стрáннымъ, / мѹчѣтельствомъ ѡдержáвы ѿ цáрское здáнїе. / крѡвїю бжїею ѿдъ змїевъ ѡмывáетсѧ, / ѿ клáтва разрѣшѣнъ ѡсѹжденїѧ прáведнагъ, / несправеднымъ осѹдомъ прáведникѹ ѡсѹжденъ бывшѹ: / дрéвомъ бо подобáше дрéво ѿщѣлѣти, / ѿ стрѣтїю безстрáстнагъ ѿже на дрéвѣ / разрѣшѣти стрáсти ѡсѹжденнагъ. / Но слава хрѣтѣ цр҃ю, / ѿже ѡ насъ твоємѹ мѹдромѹ смотрѣнїю, / ѿмже спáсѧ ѿ всѣхъ, / ѿкъ блгъ ѿ члвчѣколюбецъ (стихирьы на великой

⁴⁹ Василий (Кривошеин), архиеп. Спасительное дело Христа на Кресте и в Воскресении // URL: <http://basilekrivocheine.org/theology/spasitelnoe-delo-xrista/> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁰ Миняя. Сентябрь. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2003. С. 418.

вечерни)⁵¹.

Следующим текстом, в котором оказывается явно выражена тема избавления человечества от вечной смерти, являются стихиры вечерни великой, на литии, на «И ныне», в которых говорится об образе Креста, оказавшегося спасительным для израильского народа в его сражении с Амаликом: когда Моисей крестообразно простирал руки – народ укреплялся и одолевал неприятеля. И сегодня Крест воздвигается и демоны бегут, говорится в богослужебных текстах: *Честна́гѡ крѣта, хрѣте, дѣйство прообра́зѣвъ моѡсе́й, / побѣди́ протѣвнаго а́малика въ пѣстыни сѣна́истѣй: / ѿгда́ бо простира́ше рѣцѣ, крѣта ѡбразъ творѣ, / о҃крѣпла́ху ѡ́на людіе: / ны́нѣ же веце́й бытіе въ насъ испо́лниа, / днѣсь крѣтъ воздвѣ́гетсѣ, / ѡ́ дѣмѡни бѣ́гаютъ, / днѣсь тѣа́рь всѣ ѡ́ тѣи́ ѡбодо́иа: / всѣ́ бо крѣта́ ра́ди возсѣ́аша на́мъ дарѡва́ніа. / Тѣ́мже ра́доуе́сѣа всѣ, / припа́демъ тебѣ́, глаго́люще: / ѡ́ако возвели́чиа́сѣа дѣла́ твоѡ́а гдѣ́и, сла́ва тебѣ́* (стихиры на великой вечерни, на литии, на «И ныне»)⁵².

Кроме того, когда Иисус Навин таинственно прообразовал образ Креста, солнце остановилось, пока он не низложил всех врагов. И поэтому в конце стихиры прославляется Спаситель на Кресте как разрушающий смерть и разоряющий ад: *Пробра́жа́ше та́инственнѡ дре́вле іисѡ́съ на́вѣнъ крѣта́ ѡбразъ, / ѿгда́ рѣцѣ́ прости́ре крѣ́товѣ́днѡ, сѣ́е мо́й, / ѡ́ сѣ́а́ со́лнце, до́ндеже вра́гѡи́ низложи́ протѣво́стоа́щыа́ тебѣ́ бѣ́ху. / Ны́нѣ бо зѣ́нде на крѣ́тѣ́ тѣа́ зрѣ́, / ѡ́ держа́вѣ́ смѣ́ртнѡ́у разрѣ́шиа́въ, / всѣ́хъ мі́ръ ѡ́боздѣ́иа́въ ѿ́на* (на утрени, на втором стихословии, на «И ныне»)⁵³.

⁵¹ Минея. Сентябрь. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2003. С. 412.

⁵² Там же. С. 416.

⁵³ Там же. С. 418.

Как учит святитель Андрей Критский, Крест одновременно является символом как Страданий Христа, так и Его спасительной победы. Так, Страданиями – добровольно принял смерть на Кресте, Крестом – победил дьявола, разрушил смерть, сокрушил запоры ада⁵⁴. Поэтому «Крест и сделался спасительным для всего мира»⁵⁵. Святитель Иоанн Златоуст пишет: «Крестом освобождены мы от насилия дьявола и Крестом избавлены от вечной смерти»⁵⁶.

Преподобный Ефрем Сирий добавляет: «Этим святым оружием Христос расторг всепоедающую утробу ада и заградил многокозненные уста дьяволу»⁵⁷.

О той же окончательной победе Воскресшего Господа над смертью говорит и святитель Иоанн Златоуст в уже упоминавшемся своем слове на Святую Пасху: **Воскрѣе хрѣтосъ, ѡ ты (ад) ннзвѣрглѣ ѣсѣ. Воскрѣе хрѣтосъ, ѡ падѡша дѣмѡни. Воскрѣе хрѣтосъ, ѡ радѡются ѡггѣи. Воскрѣе хрѣтосъ, ѡ жнзнь жнтельствѣетъ. Воскрѣе хрѣтосъ, ѡ мѣртвыи нн ѣднѣи во грѣбѣ: хрѣтосъ во востѣвѣ ѿ мѣртвыхъ, начѣтокъ оѡсѡпшыхъ бѣтъ. Томѹ слава ѡ держава, во вѣки вѣкѡвъ, ѡмѣнь**⁵⁸.

Святитель Кирилл Иерусалимский призывает не стыдиться в исповедании Распятого Спасителя, во всем благоговейно и с дерзновением относиться к знамению Креста: на челе, на хлебе, который вкушаем, во время питья из чаш, при входах, выходах, перед сном и после него, а также в пути и т.д., так как Он является великим предохранением, которое дано без усилий

⁵⁴ Андрей Критский, *свт.* Слово на Всеславное Воздвижение Креста // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Kritskij/slovo-na-vseslavnoe-vozdvizhenie-kresta/ (дата обращения: 20.12.2019).

⁵⁵ Там же.

⁵⁶ Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 8. Кн. 2 СПб.: Издание СПбДА, 1902. С. 865.

⁵⁷ Ефрем Сирий, *преп.* Творения. Т. 2. М.: ДАРЪ, 1993. С. 143.

⁵⁸ Иоанн Златоуст, *свт.* Слово огласительное // URL: <https://azbyka.ru/slovo-oglasitelnoe-na-svyatuyu-pashu> (дата обращения: 25.02.2020).

труда слабым. Это ничто иное, как сила знамения для христиан и страх для нечистых духов. Крест Христов победил злых духов, *подверг их позору* (Кол. 2:15)⁵⁹.

1.2.3. ДАРОВАНИЕ СПАСЕНИЯ (ПРОЩЕНИЯ ГРЕХОВ) И ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ

Далее говорится о страхе нечистых духов перед крестным знамением. В третьем тропаре пятой песни гимнограф пишет: Божественный Крест явился всем заблудшим язычеством народам, подобно тому, как заря возвещает начало нового дня.

К данной тематике следует отнести также икос по шестой песни, в котором продолжается обозначенная тема. Крест, на котором пострадал Господь, убив страсти, стал оружием мира, непобедимой победы для всех припадающих к Кресту христиан. *Њже до трѣтїагѡ нѣсѣ вохѣнцѣнѡ бѣсть въ рай, / ѡ гл҃голы слышавъ неизречѣнныѡ ѡ бж҃твенныѡ, / ѡже не лѣтъ ѡзыки (человѣческыи) глаголати. / что гал҃тѡмъ пишетъ, ѡакѡ рачїтелѣе писанїи прочтѣте ѡ познѣте: / мнѣ, глаголетъ, хвалїтисѡ да не бѣдетъ, токѡмъ во єдїномъ кр҃стѣ гд҃ни, / на немже страдавъ оубѣ страсти. / того оубѡ ѡ мы ѡзвѣстѡ держїмъ, кр҃тъ гд҃ень, хвалѣмъ всѣ: / єсть бо намъ спасїтельное єе древо, / ѡрѣжїе мїра, непобѣдїмаѡ побѣда* (кондак канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 3)⁶⁰.

⁵⁹ Малков П.Ю. Воздвижение Креста Господня. Аналогия святоотеческих проповедей. М.: Никея, 2018. С. 105.

См также: Кирилл Иерусалимский, *свт.* Огласительное поучение тринадцатое // Кирилл Иерусалимский, *свт.* Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Благовест, 2010. С. 204.

⁶⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

Значимым местом в выражении обозначенной темы является стихира на великой вечерни: Крътъ въздвнзѣмь, / на нѣмъ вознесѣннагѡ стѣтъ прѣчѣтѣю, / пѣти повелѣваѣтъ тѣлѣи всѣи. / На томъ бо оубѣвъ насъ оубѣвшаго, / оумерщвлѣнными ѡживѣмъ ѣтъ, / ѡ оудобрѣ, ѡ на небѣхъ жѣти сподобѣ ѡакѡ многѣмъ (стихиры на великой вечерни)⁶¹. В составленных гимнографом текстах говорится о даровании людям спасения вознесенным на Кресте Господом, Который умертвил смерть и оживил нас, умерщвленных грехом, даруя нам спасение (удостоил иметь гражданство на небесах) и жизнь вечную.

«Лишь любящие истину без всякого нечестия и чуждых дел могут получить прощение прегрешений, приступая к Кресту Христову», – об этом пишет святитель Иоанн Златоуст⁶². Тогда Крест станет могучим оружием, преодолевающим и побеждающим силу греха. Тогда в жизни каждого подлинно исполнится слово святителя Григория Паламы: «Крест Христов... есть упразднение греха»⁶³.

Стихиры на «Господи возвах» также выражают мысль о прощении грехов. В них гимнограф описывает Крест как украшение апостолов, защиту праведников и спасение всех преподобных. Потому, говорится в изучаемых текстах, подобает по достоинству веселиться и торжествовать всякому: Кръте пречестный, / ѣгоже ѡбѣтоуѣтъ чѣни ѡггльстѣи веселѣща, / днѣсь въздвнзѣмь, / бжтвеннымъ мановѣнїемъ возносиши всѣ, / ѡкрадѣнїемъ снѣди

⁶¹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

⁶² Иоанн Златоуст, свт. Беседа первая о Кресте и разбойнике, и о Втором Пришествии Христа, и о непрестанной молитве за врагов // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 2. Кн. 1. СПб.: Издание СПбДА, 1896. С. 440; Иоанн Златоуст, свт. Слово на Воздвижение Честного Креста // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 8. Кн. 2. СПб.: Издание СПбДА, 1902. С. 864-868; Иоанн Златоуст, свт. Слово на поклонение Честному Древу // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 11. Кн. 2. СПб.: Издание СПбДА, 1905. С. 473.

⁶³ Григорий Палама, свт. Беседы (Гомилии). Ч. 1. Монреаль, 1965. С. 505.

ѿгнѧныѧ, / ѿ вѣ смѣрть поплѣзшыѧѧ (стихиры на великой вечерни)⁶⁴.

Следующие фрагменты стихир на великой вечерни, на литии говорят о распятом Спасителе на насажденном древе, Кресте Животворящем⁶⁵ и на котором Он совершил спасение, которым освящаются концы земли, совершается воскресение человека, отчего «все воинство Ангельское ликует и торжествует на небе и на земле все человечесво» (стихиры на великой вечерни)⁶⁶: Насажденное въ кра́нїевѣ мѣстѣ дре́во ѿцагѡ животѣ, / на немже содѣла спасѣніе превѣчный црѣ посреде́ земли, / возно́симо днѣсь, ѡбѣща́етъ міра концы, / ѿ ѡбновлѣтѣя воскресе́ніа до́мъ. / радѡуютѣя ѧгглі на нѣбѣхъ, / ѿ веле́тѣя челове́цы на земли⁶⁷.

На утрени службы Воздвижения Креста Господня, на первом стихословии говорится об укрепившемся древе Креста Христова, которым поколебалась смерть, когда Христос сошел во ад, и славно вышел из него, тем самым даруя спасение всему человечеству: То́кмо въдрѣзѣа дре́во, хрѣ́тѣ, крѣ́тѣ твоѣгѡ, / ѡснѡва́ніа поколеба́шаѣа смѣрть, гдѣ: / ѿгѡже бо пожрѣ желаніемъ ѧдъ, ѡпѣстѣ трѣпетомъ. / ѿвѣаъ ѣсѣ намъ спасѣніе твоѣ, стѣ́й, / ѿ славо́бвиъ тѣхъ, ѣне бж҃їй, помнѣѡй насъ (на утрени, на первом стихословии)⁶⁸.

Следующее стихословие утрени говорит о Кресте, который, а точнее Вознесенный на нем, открыл райские двери всему человечеству, – о Подателе жизни вечной, Господе нашем Иисусе Христе. Ключевой темой, которую подчеркивает гимнограф, является вера, через которую пришел ко спасению

⁶⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 412.

⁶⁵ Там же.

⁶⁶ Там же.

⁶⁷ Там же.

⁶⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 417.

разбойник, исповедавший Господа Богом и испросивший: **И** глаголаше **и**и҃сови: помани ма, гдн, егда прїидеши во црѣтвїи єи (Лк. 23:42). Ср. Крѣта твоего древо поклоняемца, члвчколюбче, / ѿкъ на немъ пригвоздица єи животє вѣхъ. / рїи ѿвѣрзла єи, спсе, вѣрою пришедшемъ тн разбойникъ, / н младости подобна исповѣдаца тебе: / помани ма, гдн. / прїими ѿкоже ѿнаго, н насъ зовущихъ: / согрѣшихомъ вси, блгодѣиємъ твоимъ не презри насъ (на утрени, на первом стихословии)⁶⁹.

Святитель Иоанн Златоуст пишет о том, что ранее, до Креста совершалось поклонение диаволу, но теперь слово о Кресте низложило диавола и прогнало демонов в бегство. Без вести о нем диавол настраивал иудеев против Спасителя. Когда же вознеслось слово о Кресте, те же из них пришли верой ко Христу. До известия о нем была власть смерти над нами, ныне же после проповеди о Кресте, смерти не существует, но жизнь вечная. Чужды рая люди были до Креста, но с вестью о нем рая был удостоен разбойник. В этом проявляется сила Креста, а именно спасение всему роду человеческому, которое Господь преподнес через Страдания⁷⁰.

В следующем стихословии гимнотворец также восхваляет Господа и Крест Христов, являющийся освобождением от греховных страстей, говоря и о величайшем значении молитв Пресвятой Богородицы: **Днєсь** пррочекоє исполница слово: / єе бо поклоняемца на мѣсто, / ндѣже стоаща ногн твоѧ гдн. / н древо спасєнїѧ прїемше, / грѣхѣвныхъ страстєй свобѣдъ полѣчихомъ, / молитвами бѣи, єдинє члвчколюбче (на утрени, на первом стихословии)⁷¹.

⁶⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 417.

⁷⁰ Симфония по творениям святителя Иоанна Златоуста. М.: ДАРЪ, 2008. С. 229.

⁷¹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 417-418.

Продолжает тему прославления Креста величание на утрени: Величѣмъ
 тѣ, / живодѣвче хрѣте, / ѿ чтѣмъ крѣтъ твоѣмъ стѣмъ, / ѿмже насъ спсѣмъ ѿ сѣмъ / ѿ
 работы вѣмъ (на утрени, полиелей и величание)⁷².

Далее гимнотворец описывает добровольную жертву Христа, которую
 принес Господь ради нашего спасения, освобождения от врага: Прїидѣте,
 людіе, / прелѣбное чѣдо вѣдающе, крѣтъ сѣмъ поклонѣмъ: / ѿкъ древо въ рѣмъ
 смѣрть прозѣмъ, / сѣ же жнзнь процвѣтѣ, / безгрѣшнаго ѿмѣюще пригвожденна
 гдѣ. / ѿ негѣмъ всѣмъ ѿзѣмъ негѣмъ вѣмъ зѣмъ: / ѿмже крѣтомъ
 смѣрть ѿпразднѣмъ, / ѿ насъ свободѣмъ, слава тебѣ⁷³.

Еще раз обращают к данной тематике стихиры на утрени. Крест
 воздвигается – и мир освобожден от заблуждения: Мїръ, ѿ лѣсти
 свободѣмъ: / днѣмъ хрѣтово воскресѣнїе ѿновлѣмъ, / ѿ концы земли
 радѣмъ, / въ кѣмъ вѣмъ дѣмъ пѣмъ тебѣ приносѣмъ ѿ глаголюще: /
 содѣмъ сѣмъ спасѣнїе посреде земли, вѣмъ, / крѣтъ ѿ воскресѣнїе (На утрени,
 стихира на целование Креста)⁷⁴.

1.2.4. УКРЕПЛЯЮЩАЯ И БЛАГОСЛОВЛЯЮЩАЯ СИЛА КРЕСТА

⁷² Всемирное Воздвижение Священного и Животворящего Креста Господня // URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/vos03.shtml> (дата обращения: 16.01.2020).

⁷³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 425.

⁷⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 425.

В песнопениях службы Воздвижения Креста Господня содержатся тексты, в которых гимнограф говорит о силе Креста. Таков, например, третий тропарь первой песни канона: **Показà нѣо крѣтѣ побѣдѣ** благочестїа держателю, / **и царю бгомѣдрѣ**, / **враговъ въ нѣмже словесныхъ низложилъ свирѣпство**, / **лѣсть же превратилъ**, / **и вѣра распрострѣлъ земнымъ концѣмъ бжтвеннаа**. / **Тѣмъ хрѣтѣ поимъ бгѣ нашемъ**, **ѣкѣ прославилъ** (песнь 1 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 3)⁷⁵.

В этом тропаре упоминается о событии явления Креста императору Константину перед битвой с Максенцием, о чем, кроме канона, говорится и в стихирах на великой вечерни.

В связи с отмеченной темой вспоминается и о чудесном явлении Креста на небе в правление Констанция, что находит отражение в четвертом тропаре четвертой песни канона: **Чднѣ простирѣмъ**, / **солнечныа лѣчѣ испущаше крѣтъ**, / **и повѣдаша нѣсѣ** / **славѣ бга нашегѣ**⁷⁶. Это событие произошло в 351 году и отмечается Церковью в месяцеслове – 7 мая. Вместе с тем примечательно, что о нем упоминается в службе праздника Воздвижения⁷⁷.

В первом тропаре пятой песни канона описано, как первые люди после того как они были изгнаны из рая, около которого Бог поставил херувима для его хранения, оказались отлучены от его красоты и благодати. И только Крест дал возможность людям вхождения в жизнь вечную – указал дорогу в рай: **Тебѣ приноспѣтое древо**, на нѣмже прострѣлъ хрѣтѣ, / **ѣдемъ хранѣщее** **ѡбращающее** **ѡрѣжѣ**, **крѣте ѡустыдѣсѣ**: / **страшный же херѣвѣмъ ѡустѣпѣ**, на

⁷⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

⁷⁶ Там же. С. 420.

⁷⁷ Кашкин А.С. Богослужение праздника Воздвижения Креста Господня: идейное содержание // Богословие. Религиозная философия // Саратовская духовная семинария. Пенза: Пензенская духовная семинария, 2015. С. 13.

тѣбѣ пригвожденномъ хрѣтѣ, / подающемъ мѣръ дѣшамъ нашимъ (песнь 5 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)⁷⁸.

В следующем тропаре преподобный Косма Маюмский говорит о том, что нечистые духи боятся креста, в котором начертается знамение на воздухе, тем самым от креста исходит защитительная сила для всех поклоняющихся Кресту Христову, Который подает мир нашим душам: **Подземныхъ силы противныа крѣта страшатся, / начертѣма знаменѣа на въздухѣ, / по немѣже ходѣтъ небесныхъ ѿ земнородныхъ родѣ, / колѣна преклонѣюще хрѣтѣ, / подающемъ мѣръ дѣшамъ нашимъ** (песнь 5 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 2)⁷⁹.

Тексты стихир на великой вечерни также отображают данную тематику: **Моисѣй предѣобразѣ тѣа, / рѣки простѣръ на высотѣ, / ѿ побѣждаше ѡмалѣка мѣчѣнѣа, / крѣте честнѣй, / вѣрныхъ похвалѣ, / страдѣльцѣвъ оутвержденїе, / ѡплѣвъ оудобрѣнїе, / праведныхъ побѣрѣнче, / всѣхъ рѣбѣныхъ спасѣтелю** (стихиры на великой вечерни)⁸⁰.

Кроме того, представленные стихиры содержат и тему прославления Честного Креста как возможности вхождения в рай, утверждения, оружия непобедимого, оружия против бесов: **Радѣнѣа, живѣнѣнѣй крѣте, / благочѣстѣа непобѣдѣмаа побѣда, / двѣрь райскаа, / вѣрныхъ оутвержденїе, / црѣкве ѡгражденїе, / ѿмѣе тѣа разорѣнѣа ѿ оупразднѣнѣа, / ѿ попрѣа смѣртѣаа держѣаа, / ѿ вознесѣхѣа ѿ землѣ кѣ небѣнымъ: / ѡрѣжѣе непобѣдѣмое, / вѣсѣвъ**

⁷⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

⁷⁹ Там же.

⁸⁰ Там же. С. 412.

сопротнвоборче, / слава мѣннѣхъ, / преподобныхъ ѿкъ воистиннѣ оудобрѣнїе, /
престѣннѣ спасѣнїа, / дарѣнїи мїръ вѣлю мнѣсть (стихиры на великой
вечерни, на стиховне)⁸¹.

И далее, прославляя Крест, на котором был распят Спаситель, гимнограф призывает радоваться, так как им было разрушено проклятие: Радѣнїа, гдѣнь крѣте, / ѿмже разрѣшнїа ѿ клѣтвы человекѣство, / ѿцїа
радѣсти знѣменїе, / прогонѣнїи врагѣи во твоѣмъ воздвїженїи, всечѣстне. / нѣмъ
помѣщннѣ, царѣи держѣва, / крѣпѣсть прѣведныхъ, / свѣщеннѣхъ благолѣпїе,
/ воображѣемъ, ѿ лютейхъ ѿбавѣнїи: / жѣзле сїлы, ѿмже пасѣмъ. / ѿрѣжїе
мїра, ѿгѣже ѿ страхомъ ѿбѣстоѣтъ ѿггн, / хрїста бжтвеннаа слава, /
подающаго мїръ вѣлю мнѣсть (стихиры на великой вечерни, на стиховне)⁸².

Крест Христов является для слепых руководителем, недужных –
врачом, умерших – воскресением. Им разрушено тление (смерть), и расцвело
бессмертие; им был окончательно низвергнут диавол: Радѣнїа, слѣпыхъ
наставннѣ, / немоцныхъ врачѣ, / воскресѣнїе всѣхъ оумѣршнхъ, / воздвїгнѣвый
нѣи во тлѣ пѣшнѣ, / крѣте чїтнѣи, / ѿмже разрѣшнїа клѣтва, ѿ процвѣтѣ
нетлѣнїе, / ѿ земнїи ѿбожнѣхомъ, / ѿ дїаволъ всеконѣчнѣи ѿнзвѣржѣмъ. / Днѣсь
воздвїзѣма тѣ вѣдѣще рѣкѣми архїерѣйскнми, / вознѣснми вознесѣннаго
посредѣ, / ѿ тебѣ поклѣнаемъ, / почерпѣюще богѣтнѣ вѣлю мнѣсть
(стихиры на великой вечерни, на стиховне)⁸³.

Крест – надежда для всех христиан, заблудших, сбившихся,
уклонившихся от истинного пути – наставник, путеводитель, победа в бедах,

⁸¹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 416.

⁸² Там же.

⁸³ Там же. С. 416-417.

безопасность для вселенной: Крѣте хрѣто́вѣ, хрѣті́анѣ оуповѣ́ніе, / заблѣдѣвшихъ
наста́вниче, / ѡбѣрѣвѣемыхъ престо́вниче, / въ бранехъ побѣда, / вселенныѣ
оуптверждѣніе, / недѣжныхъ врачѣ, / мѣртвыхъ воскресе́ніе, / помни́ѡ нѣсѣ (на
утрени, стихира)⁸⁴.

В знак прославления о Кресте также сказано следующее: Крѣтѣ
храні́тель всеѣ вселенныѣ, / крѣтѣ красота црѣкве: / крѣтѣ царей держа́ва: / крѣтѣ
вѣрныхъ оуптверждѣніе: / крѣтѣ ѡггловѣ сла́ва, ѡ дѣмѡновѣ ѡзѣва (на утрени,
светилен после канона)⁸⁵.

То же говорится в стихирах на хвалитех о благодатной силе Креста,
благодаря которому все оказываются причастны Богу: Ѡ прелѣбнагѡ чѣдеѣ, /
широтѣ крѣтѣ ѡ долготѣ / нѣсѣ равнѣ ѣсть: / ѡкѡ бжѣтвенноѡ бѣгодѣтію
ѡсѣлацѣтѣ всѣчѣскаѣ. / Ѡ ѣмѣ ѡзѣцы вѣрѣвѣтѣ побѣжда́ютѣ. / Ѡ ѣмѣ
скѣптры царей оуптвержда́ютѣ. / Ѡ бжѣтвенныѣ лѣстѣвѣцы, / ѣюже вѡсходѣмѣ
на небеса. / возно́сѣе въ пѣснехъ хрѣтѣ гдѣ! (на утрени, стихира на
хвалитех)⁸⁶.

В день праздника поется о прославлении воздвигнутого Креста и
освящении им мира: Четѣроконѣный мѣрѣ / днѣсь ѡсѣлацѣтѣ, /
четѣроча́стномѣ воздѣвѣемѣ твоѣмѣ крѣтѣ, хрѣтѣ бжѣ нѣшѣ, / ѡ ро́гѣ вѣрныхъ
хрѣті́анѣ совозно́ситѣ. / Тѣмѣ врагѡвѣ сокрѣшѣемѣ ро́гѣ: / вѣліѣ ѣсѣ гдѣ, / ѡ
дѣвѣмѣ въ дѣлѣхъ твоѣхъ, / сла́ва тебѣ (на утрени, стихира на целование

⁸⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 418.

⁸⁵ Там же. С. 423.

⁸⁶ Там же. С. 424.

Креста)⁸⁷.

Можно видеть, что данная тема содержательно смыкается с указанием на Крест – как силу против диавола, поскольку победа над ним, одержанная Господом в Его Воскресении, и является тем, что дарует человечеству спасение через совоскресение со Христом.

Примечательно, что последняя тема находит яркое выражение в соответствующих фрагментах праздничного Пасхального канона, составленного преподобным Иоанном Дамаскиным⁸⁸.

По убеждению святителя Андрея Критского – все мыслимое и немислимое многообразие благодатных даров: ведь «Крест Христов сделался для нас источником всех благословений»⁸⁹.

Именно это и позволяет святоотеческой традиции утверждать: «Крест – сила и смысл христианства»⁹⁰.

Святитель Хроматий Аквилейский в «Слове о победе Креста Господня» говорит о великой победе Креста Господня, которая подается Сыном Божиим. Именно Крест принес миру блага, победу над диаволом, грехом. Верующие получили Божие окрещение, познание Его имен, спасение от проклятия, веропочитание, отвержение всяких суеверий⁹¹.

Святитель Амвросий Медиоланский произносит слова, по своему смыслу глубоко созвучные нашему церковному песнопению, провозглашающему, что «Крест» есть «хранитель всея вселенная», и

⁸⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 425.

⁸⁸ *Иоанн Дамаскин, прп.* Канон Пасхи [Ноты]: творение преп. Иоанна Дамаскина. СПб.: Композитор Санкт-Петербург, 2013. 40 с.

⁸⁹ *Андрей Критский, свт.* Слово на Всеславное Воздвижение Креста // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Kritskij/slovo-na-vseslavnoe-vozdvizhenie-kresta/ (дата обращения: 16.01.2020).

⁹⁰ *Борис (Разумов), архим.* Кръстът Господен // URL: <https://www.pravmir.ru/patriarh-kirill-bogoslužhenie-neobhodimo-delat-ponyatnyim-narodu/> (дата обращения: 15.01.2020).

⁹¹ *Хроматий Аквилейский, свт.* Проповеди. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2014. С. 277.

добавляет: «Велико таинство Креста: через него и сам мир сохраняется»⁹². И еще: как говорит святитель Андрей Критский, только один лишь «взгляд на Крест» уже «вдыхает» в христианина «мужество и изгоняет страх»⁹³.

1.2.5. ВОЗВРАЩЕНИЕ К БОГУ

К этому аспекту спасительного значения праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня следует отнести стихирю на утрени на «И ныне», в которой указывается, что весь мир освящается Господом и притекает к Его познанию: **Крѣтъ воздвизаетсѧ днѣсь, ѿ мѣръ ѡсващѧетсѧ: / ѿже бо ѡ ѡцѣмъ сѣдѧи, ѿ дѣломъ стѣбѧмъ, / на сѣмъ рѣцѣхъ распрострѣ: / мѣръ вѣсь привлече къ твоемѹ, хрѣтѣ, познанію, / ѿже ѡубѣ на тѣхъ надѣющыясѧ, / бжѣтвенныѧ сподоби славы** (на утрени, после светильна на «И ныне»)⁹⁴.

Благодаря Кресту все человечество обладает полнотой жизнь во Христе, что подобно грозди винограда, символизирующей жизнь вечную: **Ѹ преслабнагѡ чѹдесе, / ѿкъ гроздѣхъ исполненѣ животѣхъ, / понесѣи въшнѧгѡ, / ѡ землѣхъ воздвизаемѣхъ крѣтъ виднѣсѧ днѣсь, / ѿмже вѣхъ къ бгѹ привлечѡхомсѧ, /**

⁹² Амвросий Медиоланский, *свт.* Слово о Кресте Христовом // Церковная проповедь на двенадесятые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Киев: Лито-Типография И.И. Чоколова, 1904. С. 44.

⁹³ Малков П.Ю. Воздвижение Креста Господня. Аналогия святоотеческих проповедей. М.: Никея, 2018. С. 109.

См также: Амвросий Медиоланский, *свт.* Слово о Кресте Христовом // Церковная проповедь на двенадесятые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Киев: Лито-Типография И.И. Чоколова, 1904. С. 55; Амвросий Медиоланский, *свт.* Слово на смерть Феодосия Великого // Святого отца нашего Амвросия, епископа Медиоланского, Две книги о покаянии. М.: Учебно-информационный экуменический центр ап. Павла, 1901. С. 33.

⁹⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

и пожѣрта бысть до конца смѣрть. / ѿ древо пречестное, / ѿмже воспріахомъ
во ѣдѣмѣ безсмѣртнѣю пищѣ, / хрѣта славаще! (на утрени, стихира на
хвалитех)⁹⁵.

Им же, на томъ пригвозди́вше хрѣто́съ бѣхъ (на утрени, стихирь на
хвалитех, Слава и ныне, глас 6)⁹⁶ – люди возвращены к прежнему
блаженству, которое имели до грехопадения. Крестом верующие
удостоились возможности сокрушать невидимых врагов: Приидите, вѣрніи, /
животворящемъ древѣ поклонимъ: / на немже хрѣто́съ црѣ славы волю рѣцѣ
распростѣрзъ, / вознесѣ насъ на первое блаженство, / ꙗже прежде врагъ сластоу
оукра́дзъ, / изгна́ны ѿ бѣа сотворѣ. / приидите, вѣрніи, древѣ поклонимъ, /
ѿмже сподобихомъ невидимыхъ врагъ сокрушѣти главы. / Приидите, всѣ
отѣчествѣа ѿзыковъ, / крѣтѣ гдѣнь пѣсньми почитѣмъ. / радѣемъ, крѣте,
падшаго а́дама совершенное избавленіе (на утрени, стихира на целование
Креста)⁹⁷.

Воскресение Христово есть начало всеобщего воскресения мертвых,
ѿце бо мѣртвѣи не востаю́тъ, то ни хрѣто́съ воста́ (1 Кор. 15:16), – говорит
святой апостол Павел, проповедуя о Христе, как о Втором Адаме и небесном
человеке, противопоставляющемся первому Адаму, согрешившему и
умершему. Воскресением Своим Христос воздвизает падшего Адама: Ни́къ
же хрѣто́съ воста́ ѿ мѣртвыхъ, нача́токъ о́умѣршымъ бысть. Поне́же бо
человѣкомъ смѣрть бысть, и члѣкомъ воскрѣнѣ мѣртвыхъ. ꙗкоже бо ѿ а́дамѣ

⁹⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 424.

⁹⁶ Там же.

⁹⁷ Там же. С. 424-425.

всѣ ѡмнра́ютъ, та́коже ѡ ѡ х́рѣтѣ всѣ ѡживѣ́тъ (1 Кор. 15:20-22).

Преобразующей силой Воскресения Христова «наши тела наметятся и из душевных сделаются духовными, и тленное облечется в нетление»⁹⁸. Здесь вновь видится столь важное указание на следующее за Крестной Смертью Спасителя Его торжество Воскресения, вслед за которым воскресение становится возможным для всякого, верующего во Христа.

1.2.6. ИСЦЕЛЕНИЕ ДУШИ И ТЕЛА

Крестом Господним люди получают исцеление души и тела от всякой болезни. В песнопениях праздника верные, то есть верующие, крестившиеся во Христа Иисуса, по слову апостола Павла (Рим. 6:3-5), призываются чтить Крест со страхом, из-за совершенных грехов как недостойные, но и с радостью как надеющиеся на спасение, которое миру подает Милосердный Господь наш Иисус Христос: *Днѣсь прѡнехѡдѣтъ крѣтъ гдѣнь, / ѡ вѣрніи прїемлютъ тогѡ желанїемъ, / ѡ вземлютъ исцѣлѣніѡ дѡшї же ѡ тѣла, / ѡ всѡкїа болѣзнь. / сегѡ цѣлѡмъ радостїю ѡ стрѡхомъ: / стрѡхомъ, грѣхѡ радн, ѡкѡ недостѡйни сѡще: / радостїю же, спасенїѡ радн, / сѡже подлѣтъ мїрѡ на томъ пригвоздївѡмъ х́рѣтѡмъ бгѡ, / ѡмѣмъ вѣлю мїлостъ* (на утрени, стихира на хвалитех)⁹⁹.

Святитель Кирилл Иерусалимский провозглашает: именно Крест Христов победил вражду среди народов, преодолел языческие заблуждения, разорил былую мощь нечистых духов, властвовавших прежде явления в мире

⁹⁸ *Василий (Кривошеин), архиеп.* Спасительное дело Христа на Кресте и в Воскресении // URL: <http://basilekrivocheine.org/theology/spasitelnoe-delo-xrista/> (дата обращения: 16.02.2020).

⁹⁹ *Минея. Сентябрь.* М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 424.

спасительного Древа над всеми обольщенными ими людьми посредством ложных религий. Он говорит, что знамение Креста Господа Иисуса Христа собрало всех воедино: например, Он покорил персов, даруя египтянам боговедение. Он отогнал разные заблуждения. И Он и непрестанно сцеляет в болезни, рассеивает обольщения, прогоняет демонов¹⁰⁰.

Согласен с ним и святитель Андрей Критский: с Крестом было низвержено язычество, обряды. Крестом освятился воздух, тем самым люди стали свободны от кровавых жертв, сделались сопричастными бескровному жертвоприношению¹⁰¹.

Итак, Крест Господень побеждает, исцеляет и искореняет в жизни каждого своей спасительной силой грехи, конечно же, лишь в том случае, если сам человек, грешник готов к подлинному, совершенному и искреннему покаянию. Именно тогда сила Крестной Христовой жертвы и победы изглаживает в людях любые, даже самые тяжелые грехи¹⁰² – в том числе и подобные страшным преступлениям покаявшегося благоразумного разбойника.

1.3. НАУЧЕНИЕ МОЛЯЩИХСЯ

Одной из содержательных особенностей гимнографических текстов является включение в них не только исторического, прообразовательного, вероучительного (догматического), но и дидактического пласта,

¹⁰⁰ Кирилл Иерусалимский, свт. Огласительное поучение тринадцатое // Кирилл Иерусалимский, свт. Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Благовест, 2010. С. 207.

¹⁰¹ Андрей Критский, свт. Слово на Всеславное Воздвижение Креста // Церковная проповедь на двенадцатые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Составил П. Смирнов. Киев: Типография И. И. Чоколова, 1904. С. 60.

¹⁰² Малков П.Ю. Воздвижение Креста Господня. Аналогия святоотеческих проповедей. – М.: Никея, 2018. – С 114.

раскрываемого в ряде песнопений. Не являются исключением и проиведения на праздник Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня.

Преподобный Феодор Студит, обращаясь в одном из своих стихотворений ко Кресту, молитвенно восклицает:

О Крест, о свет мой, свети мне во всякое время, прогоняя тьму прочь от моей души¹⁰³.

1.3.1. БЛАГОДАРНОСТИ

К чувству должной благодарности научает верующих ирмос девятой песни, в котором гимнограф обращается к Богородице, говоря, что Она родила Спасителя нашего рода, Господа Иисуса Христа, Которым *крѣстное живоносное на земли насадиша древо*¹⁰⁴. И поэтому теперь люди, видя воздвигаемое Древо, призваны поклониться и прославить, возвеличить Христа.

Важно заметить, что «с особым внутренним, трудно передаваемым на словах переживанием восприятия тайны Креста»¹⁰⁵ связан «ирмос 9-й песни канона *Гѣни ѿ ѿ бѣ, рѣи*»¹⁰⁶. В таинственной неразрывной связи предстают Господь наш Иисус Христос, Пресвятая Дева Мария и Крест Господень: Приснодева Мария изображается таинственный рай, где невозделанно возрос Господь Иисус Христос. Сам же Спаситель возрастил и посадил на земле Древо Животворящего Креста¹⁰⁷. См. *Гѣни ѿ ѿ бѣ, рѣи, / невоздѣланнѣ*

¹⁰³ Феодор Студит, *прп.* Творения. В трех тома. Т. 3. Письма. Творения гимнографические. Эпиграммы. Слова. М.: Сибирская Благовонница, 2012. С. 869.

¹⁰⁴ Миней. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 422.

¹⁰⁵ Василий (Кривошеин), *архиеп.* Спасительное дело Христа на Кресте и в Воскресении // URL: <http://basilekrivocheine.org/theology/spasitelnoe-delo-xrista/> (дата обращения: 16.02.2020).

¹⁰⁶ Там же.

¹⁰⁷ Введенский В. Праздник Воздвижения Креста Господня. Ирмос 9 песни канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://vozdvizhenie.paskha.ru/istoria/prazdnik/>. (дата обращения: 11.02.2020).

возрастѣвшій х̑г̑т̑а, / ѿмже крѣтное живото́ное на землѣ насади́ша дре́во. /
 Тѣмъ нынѣ возноси́мъ, / покланя́ющея ѿмъ, тѣ велича́емъ (ирмос девятой
 песни канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня)¹⁰⁸.

И поэтому песнописец побуждает верующих: **Благодарѣтвеннѣ**
 возопѣ́емъ: / гд̑и, вознесѣ́иша на нѣмъ, ѿ тѣмъ совознесе́хъ насъ, / нѣныа твоѣа
 радости́ сподобѣ, / ѿакъ члвѣколю́бецъ (стихиры на малой вечерни)¹⁰⁹.

Крест воздвигнут был против жизни, пишет святитель Иоанн Златоуст, но им же даруется вечная жизнь и смерть низлагается. Истина Крестом наполнила весь мир; он был назначен для смерти Христа, но Спаситель распростер свои руки и всех привлек в Себе¹¹⁰.

1.3.2. СЛАВОСЛОВІЮ БОГА

С темой приносимого в торжестве Креста Христова благодарения Божію человеколюбию связан и мотив славословия Бога. В ряду соответствующих текстов нужно назвать, например, седален по третьей песне канона, в котором гимнограф явно «говорит о всеобщем чествовании Креста» церковными сословиями: «Крест является для всех в празднике предметом поклонения и почитания: мирянам, ангелам архангелам, архиереям, постникам, монахам и т.д.»¹¹¹. См. **Въ тебѣ, трѣбѣ́нне ѿ**

¹⁰⁸ Введенский В. Праздник Воздвижения Креста Господня Минеи сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 422.

¹⁰⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 411.

¹¹⁰ Иоанн Златоуст, свт. Слово на Воздвижение Честного Креста // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 8. Кн. 2. СПб.: СПбДА, Типография А.П. Лопухина, Тележная ул., д. № 5, 1902. С. 867; Симфония по творениям святителя Иоанна Златоуста. М.: ДАРЪ, 2008. С. 230.

¹¹¹ Скабалланович М.Н. Воздвижение Честного Креста. Сергиев Посад, 1995. С. 102.

жнзнодѣчє крѣтє, / людїє о҃чреждающеѡ прѣзднѹтѡ, ѡ невеличѣтвеннымн лїкн,
/ чїнн архїерейстїи бѣгоговѣннѡ воспѣваѹтѡ, / мнѡжество же
монашествѹщихъ ѡ почитникѡвѡ покланѹтѡ, / хрїстѣ же распѣншагоѡ всѣ
сла́внмѡ (седален по третьей песне)¹¹².

Далее в ирмосе восьмой песни святой Косма по закону гимнографического жанра канона обращается к славословию Бога, воспетому тремя еврейскими отроками в печи, ѣкѡ ѡдїнымн о҃гнѣмъ (Дан. 3:51). Начатая с несомненного славословия через пятикратное обращение к Богу Бл҃гѡвѣнъ ѡмн (Дан. 3:52-56), эта песнь продолжается уже побуждением к прославлению (почему и используется повелительное наклонение глагола благословѣтє). Славословить Бога призывается всякое Его творение: Благословѣтє, всѡ дѣла гдѣна, гдѣа, поѣтє ѡ превозносітє ѡгдѣ во вѣкн (Дан. 3:57), отдельно, почти в заключительных словах, отроки говорят и о своем обращении ко Господу. Они также и себя побуждали к прославлени Бога: Благословѣтє, ананїа, азарїа ѡ мїсїаиз, гдѣа, поѣтє ѡ превозносітє ѡгдѣ во вѣкн: ѣкѡ ѡзѡтѡ ны ѡ ѡда ѡ спсѣ ны ѡ рѡкн смѣртн, ѡ ѡзбѣвн ны ѡ средѣ пѣцн ѡ горѡца пламене, ѡ ѡ средѣ ѡгнѣ ѡзбѣвн ны (Дан. 3:88).

И, подобно благочестивым отрокам, и преподобный Косма Маюмский призывает к пению собравшихся в честь праздника: Благословѣтє Ѹтроцы, / трѣцы равнѡчїсленнїи, / содѣтелѡ Ѹцѣ бѣа, / поѣтє сннзшедшее слово, / ѡ Ѹгнь вѡ рѡсѸ претвѡршее, / ѡ превозносітє всѣмѡ жнзнь подаваѹщаго, / а҃ха всесѣаго во вѣкн (ирмос девятой песни канона Воздвижения Честного и

¹¹² Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

Животворящего Креста Господня)¹¹³. При этом, так как три отрока равночисленны между собой, то и автор ирмоса находит три слова, относящиеся к Святой Троице.

Преподобный Никодим Святогорец подчеркивает: Лиц Пресвятой Троицы слово *благословѣ* относится к Богу Отцу, Содателю всего прежде всех век, *пѣ* – к Богу Сыну Господу нашему Иисусу Христу, Который снишел в пещь и превратил огонь в росу, *превозносѣ* отсылает к Третьему Лицу Пресвятой Троицы, Духу Святому, Который дает жизнь вечную тварям живым: ангелам, людям, животным и растениям, потому что и растения имеют жизнь и душу, растительную, питательную, а также рождающую подобную себе¹¹⁴. Но все едино прославляют Божественную Троицу – равночисленно.

Гимнотворец призывает в этом ирмосе к благодарению и славословию Бога за Его щедрые благодеяния, которые он дает человеку разными способами в разные времена. При этом, как кажется, можно говорить и об определенной связи текста данного ирмоса со словами наставления апостола Павла: *ѡ всѣмъ благодарѣ* (1 Сол. 5:18), который о себе говорил: *Благодарю бѣа моего всегда* (1 Кор. 1:4).

Тема благодарения, а именно о ней в данном случае идет речь, поскольку церковнославянские глагольные единицы *благословѣти*, *пѣти*, *превозносѣти* и нек.др. другие являются синонимами *славѣти*, обозначая соответственно «хвалить, прославлять» (ср. *благословѣнный* – похваленный,

¹¹³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 422.

¹¹⁴ Никодим Святогорец, *прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 01.02.2020).

прославленный, сопровождаемый благословениями¹¹⁵), «*фигур.* восславить, восхвалить»¹¹⁶, «воспевать, славить»¹¹⁷.

Подобно Царю Давиду, гимнотворец указывает, что верующие должны славословить Бога, в моменты, когда настигла опасность или искушение, когда Господь милостив и дарует благодеяния: «Исповестся Тебе (человек будет Тебя прославлять и благодарить), говорит Давид Богу»¹¹⁸. Ср. *нѣповѣдѣти сѧ* – славить, возвещать славу, *ѡгда бѣгоуотвориши ѡмѣ* (Пс. 48:19).

Так, святитель Иоанн Златоуст всегда говорит: «Слава Богу за все; не перестану никогда говорить эти слова во всех обстоятельствах, случающихся со мною»¹¹⁹. См. также: «Святой Иоанн Златоустый, в беседе с братией, а также с друзьями духовными отвечал на все обстоятельства, особенно скорбные: за все слава Богу! Ударяя, по своей привычке, вторым перстом правой руки по распростертой левой ладони, начинал всегда речь со слов: за все слава Богу!»¹²⁰.

В другом месте святитель Иоанн Златоуст рассуждает о благодарности Богу так: «Наилучшее хранение благодеяния есть воспоминание о благодеянии и непрерывное благодарение»¹²¹.

Подобные же слова можно встретить у святителя Григория Паламы, ссылавшегося на святителя Иоанна Златоустого. Действительно, непрерывным славословием Бога люди не только призовут Его благословение, но также Его великие дарования. Преподобный Исаак Сирин

¹¹⁵ Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 44.

¹¹⁶ Седякова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 264.

¹¹⁷ Там же. С. 292.

¹¹⁸ Там же. С. 148.

¹¹⁹ Игнатий (Брянчанинов), *свт.* Аскетические опыты. Т. 1. Слава Богу // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ignatij_Brjanchaninov/tom1_asketicheskie_opyty/44 (дата обращения: 20.02.2020).

¹²⁰ Там же.

¹²¹ Иоанн Златоуст, *свт.* О путях покаяния. О благодарности Богу. СПб.: СПбДА, 1896. С. 334.

отмечает в своих трудах: тот, кто получает благодеяния, при том благодарит всегда, поощряет Дающего, чтобы эти дарования Он подал еще¹²².

Возвращаясь к рассмотрению содержания службы Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, можно отметить, что в первом тропаре восьмой песни канона преподобный Косма побуждает воспевать Господа и ангелов, и людей, согласно со словами отроков: *Бл҃гословѣте, ѿг҃ли г҃днн, г҃дѧ, поѣте ѿ превозносите ѿго во вѣки* (Дан. 3:58). Так, в тропаре можно видеть: *Воздвизѧемъ древо / ѿкроплѧемъ кровію воплощѧгося слоѡва б҃га, / поѣте небесныя силы: / земныхъ воззѡніе, прѧзднѧюще людіе, / поклонѣтеся х҃р҃тѡвѡ кр҃тѡ, / ѿмже міръ возстѧніе, во вѣки* (песнь 8 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)¹²³.

Продолжает тематику следующий тропарь восьмой песни, в котором святой Косма «призывает и священников к торжеству Воздвижения и побуждает их возносить честный крест»¹²⁴. Вместе с Крестом, указывает гимнограф, следует вознести и святое копье, по его достоинству, которым было пронзено Божественное Тело Спасителя. Такой чести удостоены не только Крест, гвозди, губка, трость, но и все то, от чего претерпел страдания Христос, так как эти предметы прикасались Его Плоти, всеятой и Богоипостасной¹²⁵. См. *Земнорѡднн дѧньмн, строїтелѧ б҃годѧти / кр҃тѡ, на немже стоѡше х҃р҃тѡвѡ б҃гѡ, возносите священнолѣпнѡ / ѿ копѧе, б҃жїѧ слоѡва тѣло пробѡдшее, / да вѣдѧтъ ѧзыцы всѧ спасѧніе б҃жїе, / слаѡвѧще ѿго во*

¹²² Исаак Сирий, *прп.* Слова. Слово 30. Сергиев Посад: Типография Патриаршего издательско-полиграфического центра, 2008. С. 186.

¹²³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 422.

¹²⁴ Никодим Святгорец, *прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 1.05.2019).

¹²⁵ Там же.

вѣки (песнь 8 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 2)¹²⁶.

Затем гимнограф призывает к прославлению Господа Иисуса Христа все воинство небесное – трех отроков, ангелов и земных (людей, архиереев и иереев, а также православных царей), взывая: «Радуйтесь цари христианские, волей и судом Божиим в царствование избранные, духовно веселитесь»¹²⁷.

В Животворящем Кресте Господнем заключено Божие благословение и спасение для благочестивых царей, оно, как показала история, язычников рассеивает, ищущих жестоких войн против христианского народа и православных царей¹²⁸. Такая мысль заимствована у Царя Давида: «Расточи» (Господи) «языки хотящия бранем» (Пс. 67:31)»¹²⁹.

В ирмосе девятой песни гимнограф прославляет Бога, демонстрируя мысль пророка Аввакума: Гдѣ, рѣшѣхъ дѣла твоя и ѡужасоуся: поведѣхъ двоя живѡтнѣхъ познахъ бѣдѣхъ: внигда приближитица лѣтѡмъ, познаешица: внигда прѣити времени, ѡбвишица: внигда смѣтитица дѣшѣ мои въ гнѣвѣ, мѣтъ (твою) поманеши. Гдѣ ѿ нѣга прѣидетъ, и стѣны нѣзъ горы прѣвѣненныа чѣщи: покры небеса добродѣтель ѣгѡ, и хвалѣніа ѣгѡ исполнь земля (Авв. 3:2-3). Автор текста описывает ужасные дела, толкуя пророческие тексты которыми Господь творит дела спасения людям, особенно тема Креста и смерти прославляет Божество Христа¹³⁰.

¹²⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 422.

¹²⁷ Там же.

¹²⁸ *Никодим Святгорец, прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 1.05.2019).

¹²⁹ Там же.

¹³⁰ *Никодим Святгорец, прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 1.05.2019).

Первый тропарь девятой песни также отражает тематику славословия Бога. Освящая воду Иордана, Он освятил все естество вод. Также распятием Господь освящая Крестное Древо, освятил все естество дерев¹³¹. См. *Да възрѣдѣютсѧ дрѣвѧ дѣрѣвнѧ всѧ, ѡбѣтѣвшѧ ѣстество ѡхъ, / ѡ негѡже ѡзначѧ насадѣшасѧ, / хрѣтѣ распростѣршѧ на дрѣвѣ. / Тѣмъ нынѣ возносѣмъ, / поклонѧюще ѣмъ, тѣ величѣемъ* (песнь 9 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)¹³².

Подобно тому, как согласно соборному вероопределению «честь, воздаваемая образу, восходит к первообразу, и поклоняющийся иконе поклоняется ипостаси изображенного на ней»¹³³, также и поклонение Кресту Господню означает приносимое поклонение и славословие Спасителя и Бога нашего, искупившего людей и переведшего от смерти к жизни вечной.

Близка указанному тропарю по содержанию и стихира на малой вечерни, в которой воспевается слава Единому Искупителю и Богу: *Прѣидѣте боголюбѣи всѧ, / крѣтѣ честнѣй возносѣмый вѣдающе, / возвеличимъ кѡпнѡ, ѡ славу дадимъ / единому ѡзбѣвтелю ѡ бѣѡ, взыскѡюще: / распнѣйсѧ на дрѣвѣ крѣтѣмъ, / не презрѣи молѧщихъ насъ* (стихиры на малой вечерни)¹³⁴.

В стихирах на великой вечерни прославляются Пречистые Страдания Спасителя: *Крѣтѣ воздвизѣмъ, / на немъ вознесѣннагѡ стѣтъ прѣчѣтѡ, / пѣти повелѣваетъ тѣмъ всѣмъ. / на томъ бо ѡбѣмъ насъ ѡбѣвшаго, /*

¹³¹ *Никодим Святгорец, прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 1.05.2019).

¹³² Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 422.

¹³³ Вселенские Соборы // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Anton_Kartashev/vselenskie-sobory/7 (дата обращения: 10.02.2020).

¹³⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 410.

оумерцвлѣнныѧ ѡживѣлаѧ ѣсть, / ѡ оудобрѣнѣ, ѡ на нѣсѣхъ жнѣти сподобѣ ѡакъ
многѣрадъ, / премножествомъ бѣгостн. / Тѣмъ радѹщесѧ, вознесѣмъ ѡмъ ѣгѡ,
/ ѡ тогѡ возвелѣчимъ крайнее сннзхождѣнїе (стихиры на великой вечерни)¹³⁵.

В следующей стихире гимнограф обращается к собравшимся с призывом почитать Древо Животворящего Креста Господня, через которое настала вечная правда, так что отныне всякий освобождается от греха: Прїиднѣте всѣ ѡзыцы, / благословѣннѡмѹ дрѣвѹ поклонїмсѧ, / ѡмже бѣсть вѣчнаѧ прѣвда. / прѣотца бо ѡдѡма прельстѣннѡмъ дрѣвомъ, / крѣтомъ прельщѣетсѧ: / ѡ падаетъ ннзвѣрженъ падѣнїемъ стрѣннымъ, / мѹчнѣтельствомъ ѡдержѣннѡмъ цѣрковѣмъ здѣнїе. / крѣвїю бѣжїю ѡдъ смѣвѣмъ ѡмывѣетсѧ, / ѡ клѣтва разрѣшнѣмъ ѡсѹжденїѡмъ прѣведнѡмъ, / неспрѣведнѡмъ сѹдомъ прѣведннѡмъ ѡсѹжденѹмъ бѣвшѹ: / дрѣвомъ бо подобѣше дрѣво ѡсѣлѣннѡмъ, / ѡ стрѣтїю безстрѣстнѡмъ ѡже на дрѣвѣ / разрѣшнѣти стрѣстнѡмъ ѡсѹжденнѡмъ. / но слава хрѣтѣ црѣ, / ѣже ѡ насъ твоемѹ мѹдрѡмъ смѡтрѣнїю, / ѡмже спѣлѣмъ ѣсѣмъ всѣхъ, / ѡакъ бѣгъ ѡ члѣвѣколѣбесѣмъ (стихиры на великой вечерни)¹³⁶.

В некотором смысле заключительный акцент, связанный с тематикой славословия и благодарения, находится в песнопении на утрени после Евангелия, в так называемой воскресной песни, в которой верующие славят Господа Иисуса Христа, снова говоря о равном поклонении Кресту Господню и волею, то есть добровольно, восшедшему на него Спасителю: Воскрѣнїе хрѣтово вѣдѣвше, / поклонїмсѧ сѣомѹ гдѹ иїсѹ, / ѣднѡмѹ безгрѣшнѡмѹ. / Крѣтѹ твоемѹ поклонѣмсѧ хрѣтѣ, / ѡ сѣоемъ воскрѣнїе твоемъ поѣмъ

¹³⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 412.

¹³⁶ Там же. С. 412-413.

и сла́вимъ: / ты бо еси́ бгъ нашъ, / рѣ́че тебѣ́ и́ногѡ не зна́емъ, / и́ма твоѣ́
и́менѡемъ. / При́иди́те вси́ вѣ́рнии, / поклонѣ́мся е́тому хрѣ́стову́ вои́крѣ́нїю: / се́ бо
при́иде крѣ́тому́ ра́дость все́му мі́ру. / Всегда́ бѣ́гословѣ́ще гдѣ́, / поѡ́емъ вои́крѣ́нїе
ѡ́но: / распѣ́ти бо претерпѣ́въ, / сме́ртию сме́рть разрѣ́ши (на утрени, после
Евангелия)¹³⁷.

Здесь, как можно видеть, вновь используются уже отмеченные языковые средства – прежде всего динамичные глаголы и причастия: поѡ́емъ
и́ сла́вимъ... всегда́ бѣ́гословѣ́ще гдѣ́, / поѡ́емъ вои́крѣ́нїе ѡ́но.

1.3.3. НАДЕЖДЕ НА БОГА

Еще один дидактический аспект, раскрываемый в чинопоследовании праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, – указание на столь необходимую для каждого христианина надежду на Бога.

Так, заключая в себе, подобно тропарю, молитву, обращенную ко Господу, кондак праздника развивает ее. Ее прошения обращают верующих к надежде на их исполнение: Вознесѣ́и на крѣ́тъ во́лею, / тезоимѣ́нѣ́и твое́му но́вому́ жи́тельству, / щедро́ты твоѣ́ дѣ́ла, хрѣ́те бже́. / Возведе́и си́лою твоѣ́ю вѣ́рныхъ лю́ди твоѣ́, / побѣ́ды да́и намъ на сопо́стѣ́ты, / по́моги́и и́мѡщымъ твоѣ́ о́рѡжїе́ ми́ра, / непобѣ́дѣ́и побѣ́дѣ́ (кондак)¹³⁸.

При этом здесь место «простого обращения: «Господи!» кондак называет хрѣ́та бга, упоминая и о Его Распятїи – вознесѣ́и на крѣ́тъ. Вместе с тем Христову «жительство», т. е. народу», Его достоянїю, в кондаке

¹³⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 418.

¹³⁸ Там же. С. 421.

испрашиваются не спасение, благословение и сохранение, как это было в тропаре, но милости – **цѣдрѡты**.

Можно видеть, что сила Креста Господня полагается надеждой для благ земных. Неслучайно говорится об «обрадовании Божественной силой в особенном военном деле». Наконец: «Крест, который упоминается в тропаре, а также в кондаке называется оружием миа и победным знаменем»¹³⁹.

Примечательным в тексте кондака являясь словосочетание **ѡрѣжіе мѣра**. Так, указывая, что слово **мѣрз** в данном случае употребляется в значении «спокойствие, тишина»¹⁴⁰, можно выявить внутреннюю антонимичность входящих в состав словосочетания единиц, ведь оружие является знаком войны, то есть явления, противоположному миру. Можно предположить, что в данном случае слово **ѡрѣжіе** будет правильным понимать как «доспехи, снаряжение», то есть то, что поможет сохранить мир¹⁴¹.

Кроме того, как и шестая, седьмая песнь содержит более глубокий смысл и изображает значение Креста в прошлых судьбах человечества, отражает защиту им от первородного греха. Прослеживается и невидимая связь с тремя ороками и их подвигом в вавилонской ночи, которые возлагали свою надежду на Крест Христов¹⁴². См. **Бѣзѣмное велѣніе мѣчнѣла
слоуѣтѣваго / лѣди поколебѣ, / дышѣщее прецѣніе ѣ слоухлѣніе бѣомѣрзкое: /
ѡбѣче трѣ ѡтроки не ѡѣтрашѣ ѣроствѣ свѣрѣкаѣ, / ни ѡгнь снѣдѣѣѣ, / но
протнѣодышѣѣ рѣоноѣномѣ дѣѣ, / со ѡгнѣмѣ ѣще поѣхѣ: / препѣтѣѣѣ**

¹³⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

¹⁴⁰ Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 307.

¹⁴¹ Седякова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 229.

¹⁴² Иоанн Златоуст, *свт.* Слово на Воздвижение Честного Креста // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 1. СПб.: СПбДА: Типография А.П. Лопухина, Тележная ул., д. № 5, 1902. С. 959-966.

О́тцѣхъ, ѿ н́асъ, бже, блгословѣнъ ѿи (ирмос 7 песни канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня)¹⁴³.

В стихире на великой вечерни, на литии, налицо просительное настроение, что выражается в соответствующих еденицах (ѡпѣемъ тѣ, да знамѣнаетсѧ на насъ свѣтъ лица твоегѡ, правосла́вныхъ люде́й твои́хъ ро́гъ возне́и). И оно оказывается поддержано явным указанием на то, в чем полагается надежда христиан: *Дне́сь ѿкъ вѣстни́и / свѣтовѣщѣ́нный глаго́ль дѣдовъ конѣцъ прѣѣтъ: / се бо ѿвѣ прѣѣ́тыхъ но́гъ твои́хъ поклѣ́наемсѧ подно́жю, / ѿ на свѣ́тъ крѣ́тъ твоѣ́ю надѣ́ицесѧ, / всецѣ́дрый, ѡпѣемъ тѣ: / да знамѣнаетсѧ на насъ свѣ́тъ лица твоегѡ. / правосла́вныхъ люде́й твои́хъ ро́гъ возне́и, / честна́гѡ крѣ́та твоегѡ воздвѣ́женіемъ, / хрѣ́те мно́гомно́гостѣе* (стихиры на великой вечерни, на литии)¹⁴⁴.

Отмеченные содержательные особенности песнопений праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня позволяют говорить об очевидной тематической взаимосвязи входящих в него песнопений. Так, намеченные в стихирах малой и великой вечерни моливы, оказываются раскрытыми в песнопениях утрени, в том числе текстах праздничного канона, при этом смысловое и выраженное языковыми средствами формальное преемство языковых единиц позволяет более осмысленно подойти к вопросу уточнения текста и возможного его критического анализа.

Святитель Амвросий Медиоланский, подчеркивает, что глаз христианина вполне естественным для себя образом привык угадывать знак,

¹⁴³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

¹⁴⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

образ Креста Христова в самых различных и разнообразных явлениях нашей жизни. Это лицезрение Креста, вернее его символов, укрепляет и утверждает во Христе, приносит надежду на помощь Божию, дарует упование на Его небесную помощь и защиту. Подобна ситуация с корабельщиками, которые перед выходом в море ставят мачту и раскрывают парус, изображая этим действием Крест Господень.

Таким образом, рассекая волны, моряки достигают пристани, избегая смерти. Раскрытый парус символизирует таинство – как на Кресте был вознесен Христос. Этим таинством Креста бесстрашные мореплаватели рассекают волны, бури и достигают пристани. Без Креста не устоит Цекровь, так и корабль без мачты не поплывет. Иначе встревожится диавол и сокрушит ветер. Но Крестом, в сей же час отступет диавол и стизнет буря¹⁴⁵.

Следовательно, в указанных текстах службы выделен ряд тем, которые составляют единые группы.

Такая группировка дала возможность предпринять классификацию текстов (соотношение канона и прочих песнопений богослужения), что более детально позволило изучить содержание службы.

Следует повторить, учение Церкви о Кресте Христовом, а также спасительных плодах Крестной Церкви отражено в гимнографии праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, поэтому чрезвычайно важно выявить основные содержательные идеи, которые позволяют еще раз напомнить вероучительные и богословские истины православной веры.

При этом необходимо постоянно обращаться к святоотеческим творениям и гомелитическим трудам данного праздника.

¹⁴⁵ *Амвросий Медиоланский, свт.* Слово о Кресте Христовом // Церковная проповедь на двенадцатые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Киев: Лито-Типография И.И. Чоколова, 1904. С. 5.

ГЛАВА 2. СЛУЖБА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ИСТОРИЧЕСКИЙ И ПРООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОНТЕКСТЫ

2.1. ВОСПОМИНАНИЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРАЗДНИКА В ТЕКСТЕ СЛУЖБЫ

В третьем тропаре первой песни канона песнописец Косма Маюмский упоминает об явных событиях предистории праздника Воздвижения Животворящего Креста Господня. Например, налицо частое употребление темы знамения Креста императору Константину, который впоследствии *востѣкъ къ высотѣ зрѣніа, тѣлѣнїемъ же того ѿ земныхъ нѣдръ ѡзнесе, во ѡзбавленїе міра, ѡ спасенїе душъ нашихъ* (стихиры на великой вечерни, на литии)¹⁴⁶. Наряду с этим упоминается об обретении и явлении миру Креста святой царицей Еленой¹⁴⁷.

Вместе с тем, как представляется, необходимо более подробно рассмотреть наиболее значимые темы, которые находят свое отражение в богослужебных текстах праздника Всемирного Воздвижения Животворящего Креста Господня.

Следует указать: когда в чинопоследовании праздника говорится о Крестовоздвижении, это не события, которые происходили при равноапостольном царе Константине и матери его – равноапостольной царице Елене, а описание богослужебного чина Воздвижения Животворящего Креста Господня.

Данная тема занимает важное место в литургической традиции. Описывая ее, Н.Д. Успенский отмечает: наличие указаний о предстоящем празднике в богослужебных текстах как бы предупреждают о грядущем

¹⁴⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 415.

¹⁴⁷ Там же. С. 415-416.

торжестве¹⁴⁸. И чем востребованнее необходимость явления верующим Креста, тем сильнее Церковь призывает к молитвенному почитанию святыни: *крѣтъ въздвѣжетѣа, крѣтъ пресѣтъ на вышѣ възносѣмъ явлѣетѣа днѣсь, днѣсь пронишодитѣа крѣтъ гдѣнь*.

Кульминационное торжество богослужения отражено в самом чине Воздвижения Креста Господня: на малой вечерни, в первом и втором тропарях восьмой песни канона, стихирах на Господи воззвах: на великой вечерни¹⁴⁹.

Кроме того, большинство стихир на литии и седальны описывают Крестовоздвижение, освещая и другие темы. Непрерывно они звучат и в текстах в конце утрени, втором светильне, всех хвалитных стихирах.

Следует также отметить: часто встречающееся наречие времени *днѣсь*, наряду с глаголами и причастиями настоящего времени говорят о торжестве, которое Церковь отмечает за богослужением здесь и сейчас.

2.1.1. ЧУДО С КОНСТАНТИНОМ ВЕЛИКИМ

Третий тропарь девятой песни канона повествует о том, как императору Константину было явлено знамение Креста на небе. Гимнограф, преподобный Косма, говорит: Господь показывает миру Свой Крест, дарующий победу над врагами. В данном тропаре, как и в других, продолжается тема восхваления Креста Господня: *да ѿбразѣа покажеши мѣръ покланѣмый гдѣ, крѣтъ, / во всѣхъ ѿкъ преслѣбный на нѣбѣхъ нѣѿбразѣа*

¹⁴⁸ Успенский Н. Д. Чин Воздвижения Креста // Успенский Н. Д. Православная литургия: историко-литургические исследования. Праздники, тексты, устав. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2007. С. 257.

¹⁴⁹ Там же.

Ѹнѣ, / свѣтомъ безмѣрнымъ ѡзарѣнъ: / цр҃ю всеорѣжїе непобѣдїмое. / Тѣмъ
тѣ всѣ силы нѣныя величїютъ (песнь 9 канона Воздвижения Честного и
Животворящего Креста Господня, тропарь 3)¹⁵⁰.

Четвертый тропарь четвертой песни повествует о чудесном явлении
Креста Господня, который «простирался от Голгофы до горы Елеонской,
и превосходил по блеску лучи солнечные»¹⁵¹.

Гимнограф, описывая это событие, изумляется чуду, которое
свидетельствует, что, по слову псалмопевца небеса повѣдаютъ славу бж҃ію (Пс.
18:2). См. Ч҃днѡ простираемъ, / солнечныя лучи испещиаше кр҃тѣ, / и
повѣдаша нб҃са / славу б҃га нашего (песнь 4 канона Воздвижения Честного и
Животворящего Креста Господня, тропарь 4)¹⁵².

Стихиры на литии также неоднократно обращают верующих к
обстоятельствам явленного императору Константину Животворящим
Крестом чуда, связывая это событие как с прообразами прошлого (Ветхого
Завета), так и с возможностью получения верующими даруемых силою
Креста Господня благ и милостей: Провѣразѡ кр҃тѣ твоѣ, хр҃тѣ, / патрїархъ
іаковъ, вѣкѡмъ бѣгословѣніе дарѡ, / на главахъ премѣнены рѣки сотвори. /
Б҃гоже сп҃се, мы днѣсь возносѣще взыбаемъ: / дарѡи хр҃толюбѣвомъ вѣнствѣ
побѣды, / іаковъ константинѡ ѡдолѣніе¹⁵³ (стихиры на великой вечерни, на
литии); свѣтойѡннѣ свѣздамѣ ѡбразъ / предпоказѡ, кр҃тѣ, побѣдѡ ѡдолѣніа
/ благочестїѡмъ царю великомъ, / б҃гоже мати елѣна нзѡбрѣтши, /

¹⁵⁰ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

¹⁵¹ *Никодим Святгорец, прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 1.05.2019).

¹⁵² Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

¹⁵³ Там же. С. 415.

міроавлѣнна сотвори, / ѿ тѣхъ днѣхъ воздвѣжущѣхъ, вѣрныхъ лицы зовѣмъ: /
 просвѣтѣніи ны свѣтлостію твоєю, / крѣпче живоносный, / ѡсвѣтѣніи ны крѣпостію
 твоєю, / всечѣстныи крѣпче, / ѿ ѡтвердѣніи ны воздвѣженіемъ твоимъ, /
 воздвѣжаемый ко ѡполченію врагѡвъ (на литии стихиры самогласны, глас
 4)¹⁵⁴.

Примечательно, что ожидаемые милости испрашиваются у Господа, тем самым выражается не только славословное, но и просительное содержание молитвословий праздника.

2.1.2. ОБРЕТЕНИЕ КРЕСТА

Важно отметить, что в богослужении находит отражение и само повествование о чудесном обретении Креста Господня императором Константином и императрицей Еленой, произошедшее примерно в 320 (326) году. Исцеление, случившееся от прикосновения к подлинному Кресту Христову, засвидетельствовало обретение истинного Креста, а вместе с тем и показало силу, которой Крест исцеляет от недугов: **БЖѢТВЕННОЕ СОКРѢВНЦЕ ВЪ**
ЗЕМЛИ СКРЫВАЕМО, / ЖИЗНОДАВЦА КРѢТЪ, / НА НБѢСѢХЪ ПОКАЗАСЯ ЦАРЮ
БЛАГОЧЕСТІВЪ, / ѿ ПОБѢДЫ НА ВРАГѢ ПОДПИСАНІЕ ГЛАВѢТЪ РАЗЪМНѢ: / СГОЖЕ
РАДѢСЯ ВѢРОЮ ѿ ЛЮБОВІЮ, БЖѢТВЕННѢ ВОСТѢКЪ КЪ ВЫСОТѢ ЗРѢНІА, / ТЩАНІЕМЪ

¹⁵⁴ Минейя. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 415.

же того ѿ земныхъ нѣдръ нзнесе, / во нзбавленіе міра, и спасеніе душъ
нашихъ (стихиры на великой вечерни, на литии)¹⁵⁵.

2.1.3. ВОСПОМИНАНИЕ СТРАСТЕЙ ХРИСТОВЫХ

Второй тропарь третьей песни канона упоминает о новозаветном событии, когда один из воинов копіемъ рѣбра ѿмѣ прободѣ, и ѿнѣ нзыде кровь и водѣ (Ин. 19:34). Тем самым, по словам гимнографа, произошло обновление Завета и омовение совершенных человечеством грехов. Отсюда становится понятным, почему для верующих Крест есть похвала, держава и утверждение¹⁵⁶. Так, рѣбромъ пречистымъ, копіемъ прободѣннымъ, / водѣ из кровію истече, / ѿбновляющая заветъ и ѿмывательная грѣхъ: / вѣрныхъ бо крѣтъ похваля, и царей держава и ѡтвержденіе (песнь 3 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 2)¹⁵⁷.

Стихиры на великой вечерни также содержат воспоминания о Страстях, которые принял Христос ради спасения людей: Восплѣщемъ днѣсь пѣсенное торжество, / и свѣтлымъ лицемъ, и ѡзвѣкомъ яснѡ возопіимъ: / насъ радн, хрѣтѣ, сѣдѣ пріемный, / и ѡплевѣнїа и раны, и червленїцею ѡдѣавыйсѣ, / и на крѣтъ возшѣдъ, / ѿгѡже вѣдѣвшѣ ѡлнце и лѣна, свѣтъ скръша, / и страхомъ землѣ колебѣшесѣ, / и завѣса црковная раздрѣсѣ на двѡе. / Ты и

¹⁵⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 415.

¹⁵⁶ Там же. С. 419.

¹⁵⁷ Там же. С. 415.

ны́нѣ дѣ́лѣи крѣ́тъ тво́й че́стныи́ на́мъ бл҃гоче́стѣла и храни́теле, / и
 прогони́теле дѣ́мѡнѡвъ, / ѿ́къ да вси ѡ́блѡбызѡ́ще, во́пѣмъ ѿ́мѡ: / спасѣ́ ны,
 крѣ́те, и́лою тво́ею, / ѡ́блѡти́ ны свѣ́тлостію тво́ею, че́стныи́ крѣ́те, / и оу́крѣ́пи
 ны воздвѣ́женіемъ тво́имъ: / ѿ́къ свѣ́тъ на́мъ дарова́нъ ѿ́ тебѣ, / и спасѣ́ніе дѣ́лашъ
 на́шихъ¹⁵⁸ (стихиры на великой вечерни, на литии).

Спаситель Господь наш Иисус Хрисос был пригвожден ко Кресту, и в
 терновом венце Он принял на Себя муки, поругания, оскорбления и удары.
 Но по Воскресению Его, человечество обрело спасение: **Дне́сь вѣ́ла тѣ́лѡ, / и**
гдѣ́ сла́вы, / на крѣ́стѣ́ пригвожда́етсѡ, / и въ рѣ́бра пробѡда́етсѡ, / же́лчи и
ѡ́цта вѡ́шѡетъ, сла́дость црѣ́ковѡна: / вѣ́нцемъ ѡ́ те́рніѡ ѡ́блага́етсѡ,
покрыва́нн не́бо ѡ́блаки, / ѡ́де́ждѡ ѡ́блѡчѣ́тсѡ поро́гѡнѡ: и за́шѡетсѡ брѣ́ннѡю
рѣ́кою, / рѣ́кою со́здавыи́ челове́ка, / по плѣ́щѡма бѣ́нъ быва́етъ, / ѡ́дѣ́ва́нн
не́бо ѡ́блаки, / заплѣ́ванѡ и рѣ́ны прѣ́емлетъ, / поноше́нѡ и за́шѣ́нѡ, / и
всѡ́ терпи́тъ мене́́ ра́ди ѡ́бѣ́жденнагѡ, / и́збѡвѣ́тель мо́й и бѣ́тъ, / да спасѣ́тъ
ми́ръ ѡ́ прѣ́лестѣ, / ѿ́къ бл҃гоу́тро́бенъ (на утрени, стихира на целование
 Креста)¹⁵⁹.

Примечательно, что в данной стихире спасительные плоды Крестной
 жертвы Христовой усваиваются не всему человечеству в целом, но в
 отдельности каждому человеку, от лица которого Церковь возносит к Богу
 свой молитвенный возглас.

Следующая стихира, также отражающая личные переживания
 верующего человека, говорит о Пресвятой Богородице, Матери Божией,

¹⁵⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной
 Церкви, 2003. С. 415.

¹⁵⁹ Там же. С. 425-426.

Которая видела все муки Спасителя и воспевала Его страдания: *Днѣсь*
непрѣкосновѣнный ѿществѣомъ, / прѣкосновѣнъ мнѣ бываѣтъ, / ѿ страждетъ
сѣрѣти, / ѿбождѣа мѣ ѿ страстѣй, / свѣтъ подаѣа ѿ слѣпыхъ, / ѿ
беззаконныхъ ѡсѣтенъ ѡплѣваѣтъ, / ѿ даѣтъ плещи заплѣченныа на рѣны. /
Сегѡ ѡтѣа дѣа ѿ мѣти на крѣтѣ зрѣщи, / болѣзненнѡ вѣщаше: / ѡвѣ мнѣ,
чѣдо моѣ, / что сѣ сотвориахъ ѣсѣ; / Красный добрѣтою пѣче всѣхъ человекъ, /
бездыханный, беззрѣчный ѡблѣашиа, / не имѣа вѣда, ниже добрѣты: / ѡвѣ
мнѣ, моѿ свѣте, / не могѣ спѣща зрѣти тѣа, / ѡтробѣю ѡблѣаюа, / ѿ
лѣтѣ ѡрѣжѣ сѣрдце моѣ прохѣдѣтъ: / воспѣваю твоѣ сѣрѣти, / поклѣаюа
блѣготробѣю твоѣмѣ, / долготерпѣливѣ гдѣи, слава тебѣ (на утрени, стихира на
 целование Креста)¹⁶⁰.

Важно обратить внимание, что в этой части богослужения праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня связывается с последованием богослужения Страстной седмицы, снова напоминая верующим о великой цене, которой было куплено их спасение: *Цѣною*
кѣплени ѣсѣ: не бѣдите рабѣи человекѣмъ (1 Кор. 7:23).

2.2. ПЕРЕЖИВАНИЕ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ СОБЫТИЙ И ИХ ПРООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ

¹⁶⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 426.

Во втором тропаре четвертой песни канона основной темой является указание на прообразовательное значение Креста Господня, а также упоминание о прообразе Крещения, через которые низвергнутой оказывается диавольская ложь, погубившая первых людей: Глѣбѣннѣ вѣдрѣвѣнъ сѣкѣщѣю / нѣздѣдѣ іорданѣ дрѣвѣ, / крѣтѣомъ н крещѣніемъ / сѣчѣніе лѣстѣи знамѣнѣ (песнь 4 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 2)¹⁶¹. Здесь гимнотворцем используется редкий образ поднятия, извлечения топора (секиры) пророком Елисеем (4 Цар. 6:1-7).

Следующий тропарь четвертой песни продолжает обозначенную тему, однако можно отметить, как гимнограф образно раскрыл указание на Крест Христов в описанном им событии, поскольку текст тропаря, на первый взгляд, ничего не говорит о Кресте: Сѣщѣннѣ ѡполчѣютѣ, / четвѣрѣчѣстнѣи людіе прѣдхѣдѣще / ѡбразѣомъ свѣдѣтельствѣи скнѣи, / крѣтѣомѣбразнѣи чнѣи прѣславлѣемѣи (песнь 4 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 2)¹⁶².

Данный образ заимствуется из книги Чисел, где повествуется о об остановках израильского народа в пустыни крестообразным порядком вокруг ковчега. В центре располагалась скиния с ковчегом, а вокруг – левиты. Разделенный на четыре группы, по три колена израильский народ размащался по четырем сторонам от левитов (поэтому в тропаре и указано ѡполчѣютѣ, четвѣрѣчѣстнѣи людіе). Внешне такое построение напоминало форму Креста¹⁶³.

¹⁶¹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

¹⁶² Там же.

¹⁶³ Кашкин А.С. Богослужение праздника Воздвижения Креста Господня: идейное содержание // Научно-богословский журнал «Нива Господня. Вестник Пензенской Духовной Семинарии». 2015. Вып. 2 (1). Пенза: Пензенская духовная семинария, 2015. С. 21.

То, что святой Косма замечает данную аналогию, указывает на точное знание им текстов Священного Писания. Указанное обстоятельство и позволило автору использовать отмеченный образ.

В первом тропаре седьмой песни канона песнописец вспоминает падение Адама, который вкусил от древа познания добра и зла и тем самым впустил в себя тление, под которое подпал весь род человеческий. Но, когда люди обрели Крест Господень, им они избавились от тления и смерти. Это приводит людей к необходимости прославить Бога: **Ѽ дрѣва вкѹсѣвъ пѣрвыи въ челоуѣцѣхъ, въ тлѣнїе вселѣа / ѿвержѣнїемъ бо жїзни безчѣстнѣйшимъ ѿдѣла, / всемѹ рѹдѹ тѣлотлѣннѹ нѣкїй, ꙗко вѣдѹ недѹга преподаде: / но ѿбрътше земнорѹднїи воззвѣнїе крѣтымъ дрѣвомъ, зовѣмъ: / препѣтый Ѡтцѣвъ ѡ насъ бже, бл҃гословѣнъ єси (песнь 7 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)¹⁶⁴.**

В следующем тропаре седьмой песни гимнограф продолжает говорить о грехопадении Адама. Ветхозаветное древо принесло смерть для людей, а древо крестное отверзло рай благоразумному разбойнику, а вместе с ним и всем людям, которые воспевают и славословят Бога: **Разрѣши повелѣнїе бжїе прелѹшнїе, / ѡ дрѣво прїнеє смѣрть челоуѣкомъ, / єже неблаговременнѹ причѣстнѹ бѣвшее: / во ѹтверждѣнїе же сѣлѹ честнѹгѹ. / ѿтѹдѹ жїзни дрѣво возбранѣмо бѣ, / єже разбѹйникѹ слѹбѣвшѹ ѿвѣрзе, благоразѹмнѹ зовѹщѹ: / препѣтый Ѡтцѣвъ ѡ насъ бже, бл҃гословѣнъ єси (на утрени, песнь 7 канона, тропарь 2)¹⁶⁵.**

¹⁶⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

¹⁶⁵ Там же.

2.2.1. ПРОРОК МОИСЕЙ (ЧУДЕСА С НАРОДОМ ИЗРАИЛЬСКИМ)

Ирмос первой песни канона *крѣтъ начертѣвъ мѡѡѣей* можно соотнести с темой чудес, явленных Богом через пророка Моисея для укрепления веры израильского народа, изведенного Им из Египетского плена.

Гимнограф праздника заметил в первой песни канона достаточно отчетливый образ Креста как прообраз при переходе израильтян через Чермное море: *Крѣтъ начертѣвъ мѡѡѣей, / впрѣмъ жезлѡмъ чермноѡе пресѣчѣ, / ѿнѡ пѣшеходѣцѣ, / тѡже ѡбратѣмъ фараѡнѡвымъ колесницѣмъ / ѡудѣрѣмъ собоуѡнѣ, / вопрѣкѣ напѣсѣвъ непобѣдимѡе ѡрѣжѣ: / тѣмъ хрѣтѣ поимъ бгѣ нашѣмъ, ѣкѡ прослѣвѣмъ* (песнь 7 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 2)¹⁶⁶.

Исходя из текста данного ирмоса, видно, что гимнограф напоминает здесь о чуде перехода Израиля через Чермное море. Этот образ обращает на себя внимание святых отцов и подвижников благочестия.

Так, преподобный Никодим Святгорец отмечает: «Рассек его ѿнѡ пѣшеходѣцѣ, то есть израильтяне, шедшие пешком, босыми ногами, вышли сухими из воды»¹⁶⁷.

Хотя данное песнопение всем известно, смысл его является неочевидным, потому требует дополнительного комментария.

Итак, при разделении и возвращении вод Моисей изобразил форму Креста, при этом детали совершения данного действия точно не ясны. Возможно, гимнограф хотел сказать: Моисей вначале, разделяя воды, провел

¹⁶⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 418-419.

¹⁶⁷ Никодим Святгорец, *прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 01.02.2020).

линию вдоль, тем самым раздробив их, затем провел линию поперек, смыкая их стороны вместе, где шел израильский народ.

Следует сказать: отраженные в ирмосе события не имеют точных связей с библейским текстом, а значит, являются приближенной их интерпретацией, имеющей своей целью наглядно, образно и красноречиво указать на совершившиеся события, связанные с содержанием праздника.

Важно отметить при этом, что первый тропарь первой песни не продолжает тему ирмоса, а говорит о другом чуде. В данном тропаре, а также во многих стихирах великой вечерни идет речь о следующем факте: **Честна́гѡ крѣ́та, хрѣ́те, дѣ́йство прообра́зѣвъ мѡѵ́сей, / побѣ́дѣн протѣ́внаго а́малика въ пѣ́стыни сѣ́наистѣ́х: / ѿгда́ бо прости́раше рѣ́цѣ, крѣ́та ѡ́бразъ тѣ́ворѣ, / ѡ́крѣ́плѣхъсѧ лю́дѣ: / ны́нѣ́ же вѣ́щѣи́ сбытѣ́ въ насъ и́сполни́сѧ, / днѣ́сь крѣ́тъ воздвѣ́жетсѧ, / ѡ́ дѣ́мѡни бѣ́гѡуть, / днѣ́сь тѣ́арь всѧ ѡ́ тлѣ́ свободи́сѧ: / всѧ́ бо крѣ́та ра́ди возсѣ́лаша на́мъ дарова́нїѧ. / Тѣ́мже ра́дѡущесѧ всѣ́, / припада́емъ тебѣ́, глаго́люще: / ѿ́къ возвели́чншасѧ дѣ́ла тѣ́оѡ гдѣ́н, сла́ва тебѣ́¹⁶⁸.**

Действительно, еще одним обстоятельством, при котором Господь показал чудо, была битва израильского народа с амаликитянами, потомками Амалика, имя которого символически используется в гимнографии праздника. Крестообразно расположив руки, Моисей тем самым призывал помощь Божию: **ѿгда́ а́малика / мѡѵ́сей побѣ́ждаше, / на высотѣ́ рѣ́цѣ́ и́мѣ́а / крѣ́тоѡбле́ннѡ, / ѡ́бразова́ше хрѣ́тоѡѡ́ стѣ́ть прѣ́чтѣ́ю** (стихиры на стиховне)¹⁶⁹; **Мѡѵ́сей прѣ́дѡбра́зи́ тѣ́а, / рѣ́ки прости́ръ на высотѣ́, / ѡ́ побѣ́ждаше а́малика мѡ́чи́телѧ, / крѣ́те́ че́стны́й, / вѣ́рныхъ похвало́, /**

¹⁶⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 416.

¹⁶⁹ Там же. С. 411.

страдальцѣвъ оутверждѣніе, / апловъ оудобрѣніе, / праведныхъ поборниче, / всѣхъ
 прѣбныхъ спасителю. / тѣмъ тѣ възвнзѣма зрѣщи, твѣрь веселѣтѣ, / ѿ
 торжествѣтъ славы хрѣта, / тобою разстоѣша оубрѣвшаго, крайнюю
 бл҃гостѣю¹⁷⁰ (стихиры на великой вечерни); Честнѣмъ крѣта, хрѣте, дѣйство
 провѣрзѣвъ мѡѡсѣй, / побѣдѣ протѣвнаго амалика въ пѣстыни сѣнаистѣхъ: /
 ѿгда бо простирѣше рѣцѣ, крѣта ѡбразъ творѣ, / оукрѣплѣхъ людіе: / нынѣ
 же вѣщѣи бытїе въ насъ исполнѣ, / днѣсь крѣтъ възвнзѣтѣ, / ѿ дѣмѡнѣ
 бѣгѡуть, / днѣсь твѣрь всѣ ѡ тѣи оубоудѣ: / всѣ бо крѣта радѣ възсѣѣша
 намъ дарѡванїѣ. / Тѣмъ же радѡущесѣ вѣ, / припадаемъ тебѣ, гл҃голюще: / ѿкъ
 возвелѣчшасѣ дѣла твоѣ гдѣ, слава тебѣ (стихиры на великой вечерни, на
 литии)¹⁷¹.

Как Моисей прообразовал, почитая Крест, так и Царь Давид воспева
 его в Псалтири: ѿгѡже дрѣвле мѡѡсѣй провѣрзовѣлъ оубою, / амалика
 низложѣвъ побѣдѣ, / ѿ дѣдъ пѣснопѣвецъ, / поднѡжїю твоѣмъ, вопїѣ,
 клѣнатѣсѣ повелѣвѣше: / честнѡмъ крѣтъ твоѣмъ, хрѣте бже, / днѣсь грѣшнѣи
 клѣнаемсѣ, / оустнѣми недостѡйнымъ, / тѣ ѿзбѡлившаго пригвоздѣтѣ на
 нѣмъ, воспѣвѣюще мѡлнѣ: / гдѣ, ѿ разбѡйникомъ црѣтѣѣ твоѣмъ спѡдѡбѣ
 насъ (стихиры на великой вечерни, на стиховне)¹⁷².

Данная тема, поднятая песнопевцем, говорит о прообразе Пречистых
 Страданий Иисуса Христа. Подобно тому, как Моисей победил Амалика, так

¹⁷⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 412.

¹⁷¹ Там же. С. 416.

¹⁷² Там же. С. 417.

и христиане, обращаясь ко Кресту через тексты данной службы, прославляют Господа: ꙗко возвеличися дѣла твоѧ гдѧ, слава тебѣ¹⁷³.

Следовательно, можно говорить о том, что первый тропарь первой песни в полной мере соотносится с текстом стихир службы праздника Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня: **Образъ древле мωѡсей прѣчѣхъ стѣхъ въ себѣ самѡмъ прообразѣ, / свѣщенныхъ рече столѣ: / крѣхъ же кообразнѣхъ, / простѣртыми побѣдѣмъ дѣньми воздѣже, / державѣмъ побѣдѣмъ ѧмалѣа всегубѣтелѣ. / темъ хрѣстѣмъ поимъ бгѣмъ нашѣмъ, ꙗко прославиша** (песнь 1 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)¹⁷⁴.

Во втором тропаре первой песни, а также и в стихире на целование Креста преподобный песнописец Косма обращается к новой теме, связанной с чудом исцеления Израильского народа от смертоносных укусов змей в пустыне. Оно применительно к празднику Воздвижения Животворящего Креста Господня говорит о том, что Пророк Моисей воздвиг на древе змию как средство врачевания. Подобно этому, каждый христианин, с молитвой обращающийся к Кресту Господню, просит о защите и избавлении от видимых и невидимых врагов: **Ѥ страхъ вражѣхъ ѧзми дѣшѣ мою** (Пс. 63:2).

Таким образом, второй тропарь имеет схожую тематику со стихирой на целование Креста: **Возложѣ мωѡсей на столпѣ врачевствѣ, / тлѣтворѣхъ ѧзбавленѣ, ѧ ѧдовѣхъмъ оугрызѣнѣхъ: / ѧ дрѣвѣмъ образѡмъ крѣтѣхъ, / по землѣмъ прѣмыкающаго змѣа привахъ, / лѣкавныи въ себѣмъ ѡблчѣхъ вѣдѣхъ. / темъ**

¹⁷³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 416.

¹⁷⁴ Там же. С. 419.

хрѣѣ поимѣ бѣѣ нашемѣ, ѿкъ промѣвнѣ (песнь 1 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)¹⁷⁵.

Следующие тексты в каноне, а именно ирмос и тропари третьей песни не находят своего отражения в стихирах праздника. В них говорится: подобно тому, как расцвел жезл Ааронов, так произрастило плод жизни и Древо Креста. Повествуется и о чуде, которое совершил Моисей, произведя воду из скалы, ударив по ней жезлом. При этом, по словам святителя Иоанна Златоуста: «Скала прообраз Христа, а жезл, дважды ударивший скалу, как Крест»¹⁷⁶. См. Жѣзлѣ въ ѿбразѣ тайны прѣемлетѣ, / прозвѣнѣемѣ бо предразѣждѣетѣ еѣщенника: / неплодѣи же прѣжде цркви, / нынѣ процвѣтѣ древо крѣта, / въ державѣ ѿ ѿутвержденіе (ирмос 3 песни канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня)¹⁷⁷. То есть гимнограф говорит здесь о силе Креста Господня.

И наконец, в первом тропаре четвертой песни канона рассказывает, как Моисей, положив Древо в горькие источники воды в пустыне, сделал их сладкими, пригодными для питья. Так, подобно этому и язычники, посредством Креста, пришли от неверия к истинной вере: Горькорѣдныѣ преложѣ древомѣ мѡѡсѣѣ / ѿсточники въ пѣстыни дрѣвле, / крѣтомѣ бо благочѣстїю ѿзѣкъвъ / промѣлѣ преложѣніе (песнь 4 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)¹⁷⁸.

Данная тема находит и отражение в стихире на малой вечерни: Горѣть дрѣвле ѡслаждѣѣ мѡѡсѣѣ, / ѿзбѣвѣ ѿѣла, / ѿбразомѣ крѣта пропнѣѣ: / мы же

¹⁷⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

¹⁷⁶ *Никодим Святгорец, прп.* Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 01.02.2020).

¹⁷⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

¹⁷⁸ Там же. С. 420.

сего̀ всѣ бжѣтвеннѣ вѣрніи, / тѣннственнѣ вѣсѣражающе въ сѣрдцѣхъ на́шнѣхъ
всѣгда, / спаса́емсѣ держа́вою ѿгѣ (стихиры на малой вечерни)¹⁷⁹.

Повествование о соответствующем событии находится в первой паремии праздника.

Важно подчеркнуть: тексты канона Воздвижения, раскрывающие тематику, связанную со служением пророка Моисея и обстоятельствами исхода израильского народа из Египетского плена, в большинстве своем находят отражение в стихирах праздника, за исключением небольшого числа тропарей канона, уникальных по своему содержанию.

В первом тропаре третьей песни указывается, как ударом о скалу жезл извлекает воду. Так опорой Церкви является Крест, который извлекает благодатные потоки, которые черствых и непокорных превращают в богозванную Церковь¹⁸⁰. См. **ѿѧкѣ испѣстѣ ѡударѣемъ водѣ крестѣкомѣи, / непокорѣвымъ людемъ ѡ жестоѣсрдѣмъ, / бѣговѣанныѣ проѡвѣлаше цркви тѣннство, / ѿѧже крѣтѣ держава ѡ ѡтѣвержденіе** (песнь 3 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 1)¹⁸¹.

Значимым фрагментом богослужения, раскрывающим указанную тему, является стихира на целование Креста, где гимнограф описывает пророчество Моисея и прославление Креста, который освободил израильский народ и весь мир от заблуждения: **Гласъ прѣрока твоегѣ мѡѡсѣа, бжѣ, / испѡлни сѣ глаголаи: / ѡзрѣте живѣтѣ вѣшѣ вѣсѣць прѣд ѡчеѣми вѣшнми, / днѣсь крѣтѣ воздѡвнзѣтсѣ, / ѡ ми́ръ, ѡ лѣстѣи ѡвѡбѡждѣтсѣ: / днѣсь хрѣтѣво**

¹⁷⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 410.

¹⁸⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

¹⁸¹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

воскрѣніе ѡбновляе҃тсѧ, / ѡ концѣхъ земли радѣюще, / въ кѣмъ ѡблѣхъ дѣдѣхъ
 пѣнь тебѣ приносяще ѡ глаголюще: / содѣлаахъ ѡ себѣ спасеніе посреде земли, бже,
 / крѣтѣхъ ѡ воскресеніи: / ѡхже ради насъ спасахъ себѣ, бже ѡ члвчѣколюбче, / всенѣльне
 гдѣ, слава тебѣ (на утрени, стихира на целование Креста)¹⁸².

Неслучайным при этом является и призыв к осознанию того, что Вознесенным на Кресте оказывается Тот, Кто является подателем жизни. Данный факт также обращает верующих к событиям Страстной седмицы, воспоминанию спасительных Страстей Христовых.

2.2.2. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ВНУКОВ ИАКОВОМ

О прообразовательном значении поданного Патриархом Иаковом благословения внукам говорится в первом и втором тропарях шестой песни канона. Само же повествование о соответствующем событии содержится в книге Бытия (48:13-14). Иосиф рассчитывал, что его отец Иаков благословит правой рукой старшего своего сына, Манассию, тем самым полагая, что преимущественное благословение достанется ему. Однако Иаков поступил пророчески и сменил руки, возлагая при этом правую у на Ефрема, символизируя ведущую роль в Израиле от потомков Ефрема: Стѣро҃стїю преклонѣвсѧ, ѡ недѣгохъ ѡтагчѣхъ исправнѣсѧ, іакѡвѣхъ рѣцѣхъ премѣнѣхъ, / дѣйствіе іакѡва животноу҃снаго крѣтѣ: / ѡбо вѣтхость законнаго сѣноу҃снаго писанїа новописѧ, на сѣмъ плѣтїю пригвозди́внѣсѧ бгѣ, / ѡ дѣшегубительный

¹⁸² Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

недѣлѣ лѣтн ѿгна (на утрени, песнь 6 канона)¹⁸³; На ѿны възложѣз длѣни
бѣтвенный ѿль, крѣтовѣднѣ главы ѿблѣше, / ѿкѣ старѣѣша слава,
законослѣжителѣ людіе. / тѣмже подмѣвѣа тѣкѣ ѿспрельстѣтѣа, не ѿзмѣнѣ
жизноносѣа ѿбразѣ: / превзѣдѣтѣа бо людіе хрѣтѣвы бѣѣн новоѣтверждѣннѣи, /
вопѣахѣ, крѣтомѣ ѿграждѣмн (песнь 6 канона Воздвижения Честного и
Животворящего Креста Господня, тропари 1-2)¹⁸⁴.

Следует отнести к данному тематическому блоку также и стихиру на великой вечерни, на литии. Патриарх Иаков, благословив внуков, переложил крестообразно руки, тем самым благословив Ефремово колено: **Прове́рзѡ** **крѣ́тъ твое́н, хрѣ́те, / патріа́рхъ іа́ковъ, вѣ́кѡмъ бѣ́гослове́ніе да́ръ, / на гла́вѣхъ** **премѣ́нены ѡ́бикъ сотвори́.** / **Ѹ́боже ѿ́се, мы́ днѣ́сь возно́сѣеъ взыва́емъ: / да́ръ ѿ** **хрѣ́толюбе́вомъ во́инствѣ́ побѣ́ды, / ѿ́акъ константи́нѣ́ ѡ́долѣ́ніе** (стихиры на великой вечерни, на литии)¹⁸⁵.

Именно рук применение преуказывало могущественное действие Креста. И мы, владея этим крестом, отгоняем полки демонов: **РѸкз прѣмѣненіе**
патрі́арха іа́кова / на благослове́ніе чл́дз, / держа́вное крѣ́та твоегѡ прѣдѣла́ше
зна́меніе: / ѿгѡже мы держа́ще твѣ́рда храні́теля / дѣмѡнскіа всемо́цнѡ
ѡгѡнимз полкѣ, / ѿ велі́арѡвꙋ горды́ню въ нѣмз ннзлага́емз, / враждебнѣйшагѡ
амалі́ка побѣжда́емз всегѡбѣ́тельную сі́лѡ. / Тогѡ ѿ ны́нѣ возносі́ма /
бл҃гочестнѡмꙋдреннѡ вѣ́рнѣн, во ѡчи́щеніе грѣхѡвз, / твоѣй бл҃гости во
многѡмножа́йшемз гласѣ́ вопі́юще прино́симз: / гд҃и помі́луй, / ѿзъ дѣ́вы

¹⁸³ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420-421.

¹⁸⁴ Там же. С. 421.

¹⁸⁵ Там же. С. 414-415.

воплотѣньскѣ, / ѡцѣдрѣ рѣкъ твоихъ, бже, мудрое созданіе (стихиры на великой вечерни, на литии)¹⁸⁶.

Воспоминание данного события, рассматриваемого в христианстве как ветхозаветный прообраз Креста, содержится не только в песнопениях праздника Воздвижения, но и богослужебных текстах недели Крестопоклонной. Такова, например, третья стихира на литии: **Провѣразѣ** крѣтъ твоѣхъ, хрѣте, / патріархъ іаковъ, вѣкѡмъ бжегловѣніе дарѣ, / на главѣхъ премѣненъ рѣкѣхъ сотвори. / бже спсе, мы днѣхъ возношѣхъ зываемъ: / дарѣхъ хрѣтолюбѣкомъ вѣнствѣхъ побѣды, / іаковъ константінѣхъ ѡдолѣніе (стихиры на великой вечерни, на литии)¹⁸⁷.

В третьем тропаре седьмой песни канона говорится также о том, как Иаков прикоснулся к жезлу Иосифа, что соотносится с библейским рассказом: Иаков поклонился перед смертью верху жезла Иосифа (такое чтение дается в Септуагинте, тогда как масоретский текст говорит о поклонении (или преклонении?) Иакова изголовью своей постели. Здесь не имеет смысла анализировать текстологические нюансы – надо ориентироваться на текст Септуагинты, который использовали песнописцы.). Несмотря на употребление в тексте тропаря иного глагола (греч. «прильнуть, обнять»), ссылка на библейский текст в указанном месте очевидна. В источнике автор делает указание на жезл Иосифова, вероятно, изготовленный из дерева: данное событие пророческое и указывает на поклонение Животворящему Кресту¹⁸⁸. См. **Жезлѣ ѡбѣмлетъ край іосифова, / вѣдѣша зрѣніе, / црѣвѣхъ державное, / іаковъ вознѣществѣтъ преславный**

¹⁸⁶ Миняя. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 415.

¹⁸⁷ Там же.

¹⁸⁸ Кашкин А.С. Богослужение праздника Воздвижения Креста Господня: идейное содержание // Научно-богословский журнал «Нива Господня. Вестник Пензенской Духовной Семинарии». 2015. Вып. 2 (1). Пенза: Пензенская духовная семинария, 2015. С. 15.

крѣтъ проявлѣа: / еѣ бо побѣдоно́наа похва́ла, ѿ свѣтъ въроу зовѣщимъ: /
 препѣтый ѿтцѣвъ ѿ насъ бже, бл҃гословѣнъ ѣси» (песнь 7 канона Воздвижения
 Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 3)¹⁸⁹.

2.2.3. ИИСУС НАВИН (ЧУДЕСА С НАРОДОМ ИЗРАИЛЬСКИМ)

Одна из стихир описывает чудо, связанное с Иисусом Навином, который простер крестовидно руки, взывая к Богу (Нав. 10:12). Тем самым помощью Божией остановилось солнце и стояло до тех пор, пока он не истребил всех врагов: Провебража́ше та́инственнѡ дре́вле и́сѣсъ нави́нъ крѣта ѡбраза, / ѣгда рѣцѣ простре крѣтовиднѡ, спсе мой, / ѿста́ солнце, до́ндеже врагѣ низложи́ противосто́ящѡ тебѣ бг҃у. / Ны́нѣ бо за́нде на крѣтѣ тѡ зрѣа, / ѿ держа́вѣ смѣртнѡю разрѣши́въ, / вѣсь ми́ръ совозвѣгавъ ѣси (на утрени, на втором стихословии, на «И ныне»)¹⁹⁰.

Окончание данной стихире также призвано связать события страстей и Крестной Смерти с последующим славным Его Воскресением, подающим воскресение и всему человечеству.

¹⁸⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 422.

¹⁹⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 415.

ГЛАВА 3. ПЕСНЬ 1 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ИТОГИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО РАЗБОРА

Богослужебные тексты Русской Православной Церкви чрезвычайно глубоки по содержанию и обладают высокими художественными достоинствами. Многие из них, например, тексты из служб Страстной седмицы, по богатству смыслов и красоте формы могли бы составить гордость фонда мирового литературного наследия, однако они почти никому, кроме специалистов и православных священно- и церковнослужителей, не известны, в то время как они, очевидно, заслуживают внимания и изучения¹⁹¹.

Богослужение – это невидимое общение с Богом, но в то же время оно является небесной службой¹⁹². Отсюда понятно, почему проблемы употребления церковнославянского языка в богослужении обсуждаются на протяжении многих столетий, потому что для человека верующего важно, на каком языке он молитвенно обращается к Богу, не менее значимыми являются те образы, которыми он постигает духовный мир¹⁹³.

Христианские торжество праздников Церкви переживаются верующими свободно, несмотря на меняющийся исторический контекст, оно, подобно тому, как и в древние века, и сейчас дает импульс всем верующим.

Двунадесятые праздники остаются сердцевиной богослужебного круга и настоящим кладом духовных смыслов¹⁹⁴, однако для современного человека, как уже воцерковленного, так и впервые пришедшего в Церковь,

¹⁹¹ Светлова О. Греческие кальки в русской православной богослужебной поэзии (на примере Акафиста Пресвятой Богородице) // *Fontes Slavica Orthodoxa* II-III. Православие в славянском мире: история, культура, язык. Olsztyn, 2014, 2016. С. 61.

¹⁹² Куницлер М. Литургия Церкви. Кн. 3. М.: Христианская Россия, 2001. С. 203.

¹⁹³ Пахомий, еп. Покровский и Николаевский. Практические вопросы применения церковно-славянского языка в современном богослужении (Саратов, 21 мая 2012 г.) // URL: https://eparhia-saratov.ru/Articles/article_old_60476 (дата обращения: 11.02.2020).

¹⁹⁴ Малков П.Ю. Воздвижение Креста Господня. Аналогия святоотеческих проповедей. М.: Никея, 2018. С. 104.

важно, присутствуя за богослужением, отчетливо понимать смысл богослужебных текстов, а также по возможности с сердечным чувством воспринимать чувственно указанные тексты, исполняемые церковным хором.

Как отмечает священник Алексей Агапов, занимающийся проблемами значения и понимания языка богослужения, правильный перевод, как и передача семантики через точность, это еще не весь процесс. Немаловажным является на уровне от фонемы до морфемы, синтагмы и строфы доносить адекватную семантику формы текста. В деле прояснения текста необходимо обращаться к таким наукам, как стиховедение и музыкознание¹⁹⁵.

Протоиерей Сергей Правдолюбов также отмечает, что с любовью и благоговением читаются и поются в храмах каноны двенадцатым и великим праздникам. Тексты ирмосов воспринимаются молящимися также со вниманием, как и тысячелетие назад. Но стала значимой разница понимания церковнославянского языка. Сегодня применяются параллельные переводы с греческого на церковнославянский и русский. Они помогают осознать бесценность и красоту богословия, которые содержатся в богослужебных книгах¹⁹⁶. И напротив, «отказ от церковнославянского языка ослабит в нас духовную силу»¹⁹⁷.

В данном контексте любопытно соотнесение церковнославянского и русского языков. Так, например, архимандрит Ианнуарий (Ивлиев) в своем докладе «Язык Церкви» высказывает во многом уникальную точку зрения¹⁹⁸.

Во-первых, он сравнивает оба языка, однако, такой цели он докладе все-таки не ставит. Но цель у него – показать, как церковнославянский язык

¹⁹⁵ Агапов А., *свящ.* церковнославянский язык в современном богослужении. Устное воспроизведение поэтического текста. Варианты подходов к проблеме понятности // URL: <http://chrome-extension://oemmnadbldboiebfnladdacbfmadadm/http://pstgu.ru/download/1279799653.agapov.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

¹⁹⁶ Правдолюбов С., *прот.* Зачем нужны переиздания канонов? // URL: <http://www.pravmir.ru/zachem-nuzhnyi-pereizdaniya-kanonov/> (дата обращения: 19.02.2020).

¹⁹⁷ Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронограф, 2012. С. 6.

¹⁹⁸ Ианнуарий (Ивлиев), *архим.* Язык Церкви // http://azbyka.ru/tserkov/tserkovnoslavyanskiy/yazik_tserkvi-all.shtml (дата обращения: 22.02.2020).

мог бы дополнить современный русский, в контексте возможного перевода богослужения¹⁹⁹.

Во-вторых, архимандрит Ианнуарий утверждает, что никакого «сакрального языка» Церкви не существует. Само это понятие чуждо христианству в корне и выгодно отличает его от остальных монотеистических религий, в которых понятие сакрального языка как раз и присутствует, и является краеугольным камнем как вероучения, так и проповеди. Христианство, в отличие от ислама, а также иудейства, не имело языка сакрального, священного²⁰⁰.

Более того, церковнославянский язык неоднороден сам по себе. Выделяется несколько его слоев: 1. Язык Священного Писания. 2. Язык литургический в церковной поэзии и молитве. 3. Язык в богословии. 4. Язык проповедничества. 5. Бурсацкий жаргон и др.²⁰¹.

Христианство и христианское вероучение не может быть зафиксировано в какой-либо лингвистической форме. Более того, для христианства сакрализация языка глубоко чужда. Так говорится в Священном Писании: «В начале было Слово» (Ин. 1:1). Но правильно было бы понимать это Слово, которое было в начале метафизически, лингвистически, то есть в речевом смысле (такое встречается часто). В христианском понимании Бог Слово – Второе Лицо Святой Троицы в Иисусе Христе воплощенный, Логос живой, Который был прежде всех век»²⁰².

Поэтому попытка квалифицировать церковнославянский язык как сакральный есть заблуждение. Русский язык, по несколько ошибочному мнению о. Ианнуария, вырос из церковнославянского языка и впитал в себя

¹⁹⁹ Ианнуарий (Ивлиев), архим. Язык Церкви // http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/yazik_tserkvi-all.shtml (дата обращения: 22.02.2020).

²⁰⁰ Там же.

²⁰¹ Там же.

²⁰² Там же.

специфику поздней античности (греческих и латинских текстов)²⁰³. Это уникальное явление.

С одной стороны, данная ситуация хороша, так как русский язык, в его классическом литературном виде, содержит в себе те отсылки к православному вероучению, которые в достаточном числе содержатся в церковнославянском языке.

С другой, именно такое проникновение смыслов в русский язык стало причиной того, что большинству современных людей церковнославянский непонятен. Проблема того, что русский человек нуждается в новом «Просвещении» и «Крещении» напрямую зависит от изучения церковнославянского языка, а как следствие, порождает рассуждения о судьбе христианства на Руси и в России²⁰⁴.

Отсюда возникает вопрос, какой языке должен употребляться Церковью за богослужением. Церковнославянский в современной литургической традиции для мира – «прекрасная глоссолалия», что-то туманное, возвышенное. В некоторых местах часто ссылаются на темные места в гимнографии и иных текстах, которые требуют более глубокого проникновения в глубины. Однако эта идея гностическая, никак не относящаяся к христианству²⁰⁵.

Относительно языка Священного Писания – в данный момент оно в большем количестве достается читателю в русском синодальном переводе. Однако в нем присутствуют слова с измененной семантикой.

А значит, перевод Священного Писания требует более детального анализа²⁰⁶.

Задав приведенные вопросы и отвергнув возможные варианты ответа, о. Ианнуарий предлагает следующее: проповедь должна вестись на русском

²⁰³ *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Язык Церкви // http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/yazik_tserkvi-all.shtml (дата обращения: 22.02.2020).

²⁰⁴ Там же.

²⁰⁵ Там же.

²⁰⁶ Там же.

языке, однако с постоянным обращением к церковнославянскому наследию. Русский необходимо возвышать через церковнославянский.

Это сложная мысль практически не раскрывается архимандритом Ианнуарием, также он напрямую не предлагает перевода богослужения или каких-либо текстов. Так что конечный результат понять трудно, однако ясно, что сакрализация церковнославянского языка – путь пагубный и ложный.

Современный церковнославянский язык заметно отличается от его источника – старославянского, и в меньшей степени – от церковнославянского языка XI-XVII вв., поэтому его называют церковнославянским языком нового периода²⁰⁷. Церковнославянский язык современного употребления – живой, и он может и должен описываться прежде всего в синхронии, в существующем срезе времени, независимо от этапов исторического развития²⁰⁸. При этом, как отмечают современные исследователи, все же ощущается недостаточная изученность текстов²⁰⁹.

Греческие гимнографические памятники являются древнейшими образцами письменности и занимают выдающееся место в истории языка и

²⁰⁷ *Свирелин А., прот.* Церковно-славянский словарь для толкового чтения св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. М.: Христианская библиотека, 2013. С. 1.

См. также: Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронограф, 2012. С. 9.

²⁰⁸ *Реморов И., диакон.* Практическая аксиология церковнославянского языка Вестник ПСТГУ. III. Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 23-32.

²⁰⁹ Состав, структура и функционирование корпуса современных церковнославянских богослужебных текстов // URL: <http://cheloveknauka.com/sostav-struktura-i-funktsionirovanie-korpusa-sovremennyh-tserkovnoslavyanskikh-bogoslužebnyh-tekstov#ixzz58zlcGEMd> (дата обращения: 19.02.2020).

См. также: *Маршева Л.И.* К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 13.01.2020); *Маршева Л.И.* Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2009. 56 с.; *Маршева Л.И.* Праславянский, славянский, русский... // URL: <http://www.pravoslavie.ru/5864.html> (дата обращения: 12.11.2019); *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2016. 96 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. — М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. 100 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. 64 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018. 112 с.; *Кравецкий А.Г., Плетнева А.А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. 400 с.

культуры²¹⁰. Данные особенности должна учитывать современная филология, памятуя о том, что она воспринималась как наука, разъясняющая понимание текста. Ведь текст и есть основной объект в ее изучении.²¹¹

В то же время филологический подход к тексту не может быть формальным или, как можно сказать, внеконтекстным. Приступая к критическому анализу текста церковнославянского канона, нельзя не обращать внимание на те содержательные отсылки и параллели, которые могут быть установлены относительно других гимнографических текстов, входящих в состав праздничной службы.

Важно отметить и то, что и сам по себе канон является особым, монолитным жанром церковнославянской гимнографии, строящимся по определенным традиционным моделям на устоявшихся поэтико-риторических принципах.

Канон относится к гимнографическим жанрам и имеет в своем составе ирмосы, которые упорядочены по определенной тематике. Они в свою очередь определяют последующее построение прочих текстов, которые называются тропарями. Такое построение может быть строфически, ритмически и мелодически²¹². Тексты канона представляют собой поэтическое произведение, имеющее в своей основе историю праздника²¹³.

По сравнению с гимнографией других двенадцатых праздников, далеко не все тексты Воздвижения соотносятся с ним, так как некоторые песнопения содержатся в Октоихе и посвящены Кресту Господню²¹⁴. См. и тексты для

²¹⁰ *Никифорова А.Ю.* Проблема происхождения Служебной Минеи: структура, состав, месяцеслов греческих Миней IX-XII вв. из монастыря святой Екатерины на Синае. КД. М.: (ИМЛИ), 2005. С. 1.

²¹¹ *Николина Н.А.* Филологический анализ текста. М.: Издательский центр «Академия», 2003. С. 8.

²¹² *Василик В.В.* Происхождение канона. богословие, история, поэтика. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2006. С. 1.

²¹³ Минеи: образец гимнографической литературы и средство формирования мировоззрения православных. Olsztyn, 2013. С. 49.

²¹⁴ Великие Минеи Чети, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь, дни 14 – 24. Вып. 12. М.: Синодальная типография, 1907. С. 671.

иных праздников, посвященных Кресту: Происхождение Честных Древ, Крестопоклонная неделя Великого поста и явление знамения Креста на небе.

Библейским стержнем чинопоследования праздника Воздвижения, как и большинства других, являются три паремии: Исхода чтение, Притчей чтение, пророчества Исаии чтения²¹⁵.

Существуют и мнения от составителей “Пасхальной хроники” VII века, что традиция празднования Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня в 644 году указывает на третье Воздвижение иного, более сложного – чина праздника в Константинополе²¹⁶.

Богослужение этого дня характеризуется не только сложностью построения текстов праздника, но также и некоторыми особенностями священнодействий. Достаточно привести в пример схемы осенения сторон света крестом, которые сохранилась до настоящего времени: «Крест простирается на все strony света: сначала восток, потом запад, потом на юг, затем на север и снова на восток»²¹⁷.

Тексты канона Крестовоздвижения предписывается петь и на явление Креста императору Константину 29 января, а сам праздник явления Креста – стихиры на «Господи воззвах» из службы 29 января и канон из службы 14 сентября²¹⁸.

Важно отметить, одним из важных направлений современности

См. также: *Верецагин Е.М.* Церковнославянская книжность на Руси. М.: Индрик, 2001. С. 337-338; *Настольная книга священника: Разрешение недоуменных вопросов из пастырской практики.* М.: Книга по Требованию, 2012. С. 48.

²¹⁵ *Виссарион (Нечаев), еп.* Толкование на паремии. Т. 2. СПб.: И.Л. Тузов, 1894. С. 32-41, 223-228, 527-531.

См. также: *Кашкин А.С.* Богослужение праздника Воздвижения Креста Господня: идейное содержание // Научно-богословский журнал «Нива Господня. Вестник Пензенской Духовной Семинарии». 2015. Вып. 2 (1). Пенза: Пензенская духовная семинария, 2015. С. 13-24.

²¹⁶ *Желтов М., диак., Квливидзе Н.В., Лукашевич А.А.* Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня// Православная энциклопедия. Т. 9. М.: Издательство «Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 167.

²¹⁷ *Успенский Н.Д.* Чин Воздвижения Креста: Историко-литургический очерк // Журнал Московской Патриархии. 1954. № 9. С. 256.

²¹⁸ *Никифорова А.Ю.* Из истории Минеи в Византии: Гимнографические памятники VIII-XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М.: ПСТГУ, 2012. С. 20.

является критический анализ церковнославянских текстов богослужений²¹⁹.

При этом, как кажется, вполне обоснованно говорить: критический анализ гимнографического текста не может происходить вне общего библейско-богословского контекста.

Кроме того, поскольку речь идет о тексте, исполняющемся на определенный глас, нужно учитывать важность сохранения веками сложившейся гармонии звучания того или иного ирмоса или тропаря.

При этом, приступая к критическому анализу избранных песней праздничного канона на церковнославянском языке, важно сформулировать ключевые его принципы, основанные на прежде сформулированных подходах к тексту церковнославянского Апостола, что нашло отражение в ряде выпускных квалификационных работ, подготовленных на кафедре древних и новых языков Сретенской духовной семинарии²²⁰:

1. Объектом критического анализа является современный церковнославянский текст сентябрьской Минеи, тождественной тексту праздничной Минеи.

²¹⁹ *Сызранова Г.Ю.* Методологические аспекты исследования церковнославянского текста Тольяттинский государственный университет, кафедра русского языка и литературы // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. Гуманитарные науки. 2012. № 27. С. 413-416;

См. также: *Маршева Л.И.* К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 13.01.2020); *Маршева Л.И.* Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2009. 56 с.; *Маршева Л.И.* Праславянский, славянский, русский... // URL: <http://www.pravoslavie.ru/5864.html> (дата обращения: 12.11.2019); *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2016. 96 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. 100 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. 64 с.; *Маршева Л.И.* Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018. 112 с.; *Кравецкий А.Г., Плетнева А.А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. 400 с.

²²⁰ *Батищев А., диак.* Древнеславянские тексты, как источники церковнославянского редактирования Апостола в XIX веке (на примере послания Апостола Павла к Евреям). Магистерская диссертация. М.: Сретенская духовная семинария, 2016. 192 с.; *Гугливатый А.* Никоновская и старообрядческая редакции церковнославянских Псалтири, часослова, Деяний святых Апостолов (главы 1, 2): опыт актуального сравнения. Бакалаврская работа. М.: Сретенская духовная семинария, 2015. 138 с.; *Родионов В., священник.* Церковнославянское редактирование канона Рождества Пресвятой Богородицы (принципы и результаты). Магистерская диссертация. М.: Сретенская духовная семинария, 2015. 234 с.

2. Критический анализ должен иметь целью не упрощение и русификацию, а *прояснение смысла*.

3. Так как текст праздничного канона является исполняемым с определенной периодичностью (а ирмосы канона свтрчаются за богослужением еще с большей частотой), его надо изменять аккуратно, с особой внимательностью.

Должно учитываться функционирование данного богослужебного текста: частота его звучания, поется он или читается в ходе службы, за каким богослужением он исполняется и т.д.

4. Изменения в тексте должны осуществляться по возможности без утраты ритмического, образного, звукового строя церковнославянского языка. И не должны, по словам К.П. Победоносцева, «тревожить уха знакомого с гармонией церковного чтения»²²¹.

5. Нужно производить замены лексических и синтаксических грецизмов (не свойственных церковнославянскому языку), паронимов, устарелых славянских слов, в настоящее время непонятных или имеющих другое значение (в местах, где они затемняют смысл текста), соответствующими церковнославянскими синонимами.

Здесь следует особенно подчеркнуть, важность предыдущих многочисленных работ над текстами.

Обращая внимание на литургическую проблематику, можно сказать: **«Ведущими направлениями работы с богослужебных текстов на церковнославянском языке в начале XXI столетия следует выделить проблему в определении синонимов к словам, которые вызывают у современного христианина трудности в осмыслении данных текстов»**²²².

6. Но нужно оставлять без изменений слова и фразы, устоявшиеся и

²²¹ Новый Завет в переводе К.П. Победоносцева. СПб.:Российское библейское общество, 2000. С. 2.

²²² Маршева Л.И. Принципы лингвистического поновления церковнославянской гимнографии // URL: http://www.ruslang.ru/doc/church-slav/10_marшева.pdf (дата обращения: 18.01.2020).

понимаемые основной массой прихожан.

7. Для лучшего осознания текста праздника стоит провести анализ морфемного состава единиц – в первую очередь приставок.

8. При необходимости следует производить замену однословных единиц на словосочетания.

9. Для прояснения смысла надо подвергать анализу и исправлению синтаксические конструкции, как например, дательный самостоятельный, конструкции с двойными падежами, инфинитивные конструкции, одиночное отрицание и др.

10. В некоторых случаях можно изменить постановку знаков препинания. В этом большую помощь оказывает пунктуационная система русского языка. При этом важно не нарушить исконный ритмический рисунок текста.

11. Следует внимательно пересмотреть имеющий свои истоки в греческом оригинале свободный порядок слов. Его анализ поможет прояснить смысл многих «слишком еллинствующих»²²³ фраз.

12. Каждая замена обязательно согласуется с греческим оригиналом, а иногда и с другими источниками.

В качестве последних в данном случае выступают получившие в некотором смысле признание переводы М.Н. Скабаллановича, Е.И. Ловягина, а также сравнительно новый перевод на русский язык, подготовленный иеромонахом Амвросием (Тимротом)²²⁴.

²²³ Маршова Л.И. Праславянский, славянский, русский... // URL: <http://www.pravoslavie.ru/5864.html> (дата обращения: 16.02.2020).

²²⁴ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.03.2019); Ловягин Е.И. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужебные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020); Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миняя. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 20.02.2019).

Особое значение при этом имеет труд М.Н. Скабаллановича²²⁵, позволяющий точно соотнести единицы церковнославянского языка и греческого оригинала богослужебного текста.

С точки зрения методологии также следует оговориться, что в задачи диссертации не входит создание нового перевода праздничного канона. Поэтому внимание было сосредоточено на труднопонижаемых фрагментах – в связи с их лексическими, морфологическими или синтаксическими особенностями.

Приступая к работе с текстами праздничного канона важно еще раз обозначить основные богослужебные особенности этого дня. Празднование Животворящему Кресту предначинается в день 1 августа, когда Церковь напоминает своим чадам о грядущем празднике Воздвижения Животворящего Креста Господня. Именно с этого времени, вплоть до отдания праздника, во время канона звучит катавасия: «Крест начертав Моисей». А на службе 14 августа совершается вынос и поклонение Кресту, подобное совершается и на праздник Воздвижения²²⁶.

Важно еще отметить, на данный момент имеются также комментарии на канон Воздвижения Животворящего Креста Господня преподобного Никодима Святогорца и М.Н. Скабаллановича²²⁷ – с подробным пояснением переводов. Однако актуальная задача состоит в том, чтобы в работе с прихожанами применять лаконичные объяснения.

Принципиально важно проанализировать церковнославянские тексты праздничного канона, в разных их временных версиях и переводах. И на основании их рассмотрения предложить возможный вариант исправления.

²²⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

²²⁶ Никулина Е.Н. Богослужебный устав и гимнография: учебное пособие с хрестоматией. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. С. 53-55.

²²⁷ Никодим Святогорец, прп. Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 1.05.2019); Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

ГЛАВА 3. ПЕСНЬ 1 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ИТОГИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО РАЗБОРА

ПЕСНЬ 1. ИРМОС

Греческий оригинал ²²⁸	Церковнославянский текст ²²⁹	Е.И. Ловягин ²³⁰	М.Н. Скабалланович ²³¹	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ²³²	Возможный вариант критического анализа
Σταυρόν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ, τήν	Крѣтъ начертѣвъ мωѡѣѣн, / впрѣмѡ жезлѡмъ	Моисей жезлом рассек Чермное (море) для	Моисей жезлом рассек Чермное (море) для	Крест начертывая, Моисей / прямо	Крѣтъ начертѣвъ, мωѡѣѣн

²²⁸ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 14.02.2020).

²²⁹ Миняя. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 418-419.

²³⁰ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

²³¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

²³² Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миняя. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 14.02.2020).

Ερυθράν διέτεμε, τῷ Ἰσραήλ πεζεύσαντι, τήν δέ επιστρεπτικῶς, Φαραώ τοῖς ἅρμασι κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας, τό αἵτητον ὄπλον, διό Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται	чермнѡе прѣсѣчѣ, / ѿ ѿлю пѣшеходѣщѣ, / то же ѡбратиτω фараѡнѡвымъ колесницамъ / ѡдѣрнѣхъ совокъпнѣ, / вопреки написѣхъ непобѣдимое ѡрѣжїе: / тѣмъ хрѣтѣ поимъ бгѣ на шемѣ, ѣакѡ проглагола	пешествовав шего Израиля, изобразив (чрез это) крест в прямоту, а ударом против Фараоновых колесниц соединил тоже (море), изобразив в широту непобедимое оружие; посему воспоем Христу, Богу нашему: ибо Он прославился	пехотного Израиля, начертав (через это) крест вдоль, а ударом поперек соединил то же (море) для Фараоновых колесниц, изобразив (через это) в ширину непобедимое оружие; посему будем петь Христу, Богу нашему, ибо Он прославился	рассек Красное море жезлом / для идущего пешком Израиля, / и то же море ударом поперек / обратно для Фараоновых колесниц соединил, / изобразив тем непобедимое оружие; / потому воспоем Христу Богу нашему: / ибо Он прославился.	/ впрѣмѡ жезломъ чермнѡе морѣ раздѣли / ѿлю пѣшеходѣщѣ [ѿлю пѣшѣ ходѣщѣ], / ѣго же ѡбратиτω фараѡнѡвымъ колесницамъ, ѡдѣрнѣхъ, въ широтѣ, совокъпнѣ / написѣхъ непобѣдимое
--	--	---	--	---	---

					ѡрѣжѣ: / ѿгѡ радн поимѣ хрѣтѣ, бгѣ нашемѣ, ѿкѡ прослѣвиѣ.
--	--	--	--	--	--

Рассмотрение греческого и церковнославянского вариантов песнопения показывает, что в последнем точно воспроизводятся синтаксические и морфологические особенности оригинала. При этом, при общей понятности текста, возникает необходимость прокомментировать употребление некоторых единиц.

Так, относительно глаголов можно сказать следующее: поскольку работа является анализом и прояснением текста, а не переводом на русский язык, возникает закономерная необходимость действовать именно в категориях церковнославянской грамматики, в том числе это касается и системы глагольных времен. При восприятии на слух достаточно трудны в ряде случаев могут быть личные формы имперфекта, аориста, перфекта и плюсквамперфекта. В первых двух случаях затруднительной может быть интерпретация личных окончаний, в третьем и четвертом – наличие глагола-связки.

Поэтому наиболее приемлемым решением в данном случае видится сохранение форм аориста, которые в целом все же близки современным формам прошедшего времени: ѿвокрѣпѣ – совокупил, прослѣвиѣ – прославился и т.д.

На лексическом уровне можно обозначить слова:

- *впрѣмѣ*²³³, греч. *ἀπ' ἡ δι' εὐθείας* «Plut. по прямой линии, напрямик»²³⁴. Такое значение позволяет сохранить указанную единицу без изменений, поскольку несмотря на наличие приставки *в-*, она вряд ли может быть понята ошибочно.
- Замена же на наречие *прѣмѣ* не может считаться правильной, поскольку оно является церковнославянско-русским паронимом – с семантикой «напротив, перед лицом; против»²³⁵.
- *ѡбръѣтнѣ*²³⁶, греч. *ἐπιστρέπτικῶς* – возвратно, обратно; слово позднейшее, слав.: «тоже обращ на Фараона с колесницами»²³⁷, не противоречит русской литературной лексеме со значением «назад, в обратном направлении»²³⁸, а потому также может быть сохранено.
- *копрѣкнѣ*²³⁹, греч. *«ἐπ' εὐρους – в ширину»*²⁴⁰. Очевидно, при наличии современного русского литературног

²³³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 418.

²³⁴ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь // URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (дата обращения: 30.01.2020).

²³⁵ Седякина О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 290.

²³⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 418.

²³⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.09.2019).

²³⁸ Словарь современного русского литературного языка. В. 17 томах. Т. 8. М.-Л.: Наука, 1959. Стлб. 377.

²³⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁴⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.09.2019).

значения «против чего, наперекор чему-либо»²⁴¹ данная единица требует поиска некоторого синонима, позволяющего избежать неточности и двусмысленности.

Обращение к старославянскому материалу позволяет обнаружить в словарном фонде единицу *широта* «протяженность в ширину, ширина»²⁴², являющуюся эквивалентом греческого «*πλάτος, εως* (ᾱ) τό ширина Нег., Arph. etc.: ἐν μήκει καὶ βάθει καὶ πλάτει Plat. в длину, в глубину и в ширину; τὸ π. Xen. и κατὰ τὸ π. Arst. в ширину»²⁴³.

Сочетание указанной единицы с предлогом – *въ широту*, хотя и не в полной мере соответствует употребленной в ирмосе праздничного канона оригинальной греческой единице, все же может быть соотнесено с ней по смыслу.

– *тѣмъ*²⁴⁴, греч. διό – вследствие чего, вот почему, поэтому²⁴⁵. Совершенно закономерно в русском переводе Е. Ловягина и М.Н. Скабаллановича на месте этой единицы появляется *посему*.

Для прояснения же существующего церковнославянского текста может быть предложено словосочетание *єгѡ рѣдн*, частотное в том числе и для текстов Священного Писания, и для церковных песнопений: *Гѡреѣтн ѡ҃бѣѣтвенныѡ, ѣже ѡ дрѣва, не ѡстаѣнѣѡ гдѣн, / крѣтѡмъ бо єѣѡ совершѣннѡ нѣтребѣѡ ѣсѣ. / єгѡ рѣдн ѡ дрѣвомъ ѡ҃сладѣ ѡногдѣ гѡреѣтъ вѡдѣ*

²⁴¹ Словарь современного русского литературного языка. В. 17 томах. Т. 2. М.-Л.: Наука, 1951. Стлб. 664.

²⁴² Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М.: Русский язык, 1994. С. 790.

²⁴³ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь // URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (дата обращения: 30.03.2019).

²⁴⁴ Миней. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁴⁵ Там же.

мѣрры, / прошебѣюще крѣта дѣйство, / ѿже всѣ силы нѣныѣ величѣютъ (канон Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, песнь 9, тропарь 1).

На уровне лексики и синтаксиса должно быть прокомментировано словосочетание *ѿлю пѣшеходѣцѣ*²⁴⁶, которое, как представляется, может быть оставлено без изменения или же, в соответствии с обозначенными прежде принципами, в нем могут быть выделены и обозначены как самостоятельные лексемы два корня. Отсюда возможная замена на краткое прилагательное и причастие – *ѿлю пѣшѣ ходѣцѣ*. Тем более что слово *пѣши* (греч. πεζῖν) знакомо евангельскому тексту. Ср.: *И слышавъ ѿнѣхъ ѿнде ѿтѣхъ въ кораблѣхъ пѣто мѣсто ѿдѣнѣ: слышавше народи по нѣмъ ѿдоша пѣши ѿ градѣхъ* (Мф. 14:13); *И видѣша ѿхъ ѿдѣнѣхъ народи, и познаша ѿхъ мнози: и пѣши ѿ всѣхъ градѣхъ стѣхѣхъ тѣмъ, и предвѣрѣша ѿхъ, и ѿидѣхъ къ немъ* (Мк. 6:33).

Признавая распространенность в церковнославянской книжности случаев, когда при имеющемся определении оказывается опущенным главное слово словосочетания, стоит дополнить прилагательное *чермноѣ*²⁴⁷ существительным *море*. При этом само прилагательное остается без перевода в силу понятности этого слова (благодаря известности самой истории Исхода израильского народа из Египетского плена), а также во избежание неверного толкования текста ирмоса в случае использования прилагательного русского литературного языка *красный*, известного и церковнославянскому

²⁴⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁴⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 418.

языку, но имеющему в нем иное значение. Ср. *красѣный* – 1. красивый, прекрасный; 2. приятный, сладкозвучный²⁴⁸.

Точечная замена описанных лексем не обеспечивает полной ясности текста: *Крѣтъ начертѣвъ мѡѵсеѣ, / впрѣмѡ жезлѡмъ чермнѡе морѣ пресѣчѣ, / ѿнлю пѣшеходѣщѣ [ѿнлю пѣшѣ ходѣщѣ], / тѡже ѡбратѣнѡ фараѡнѡвымъ колесницѣмъ / ѡдѣрнѣвъ совокѣпѣ, / въ ширѡтѣ написѣвъ непобѣдимѡе ѡрѣжѣе: / сегѡ рѣдѣ хрѣтѣ поимъ бгѣ нашѣмъ, ѿкъ прослѣвѣмъ.*

В связи с этим видится необходимой более значительная работа на уровне синтаксиса. Разбор ирмоса позволяет выявить следующее:

¹{*Крѣтъ начертѣвъ мѡѵсеѣ, / впрѣмѡ жезлѡмъ чермнѡе морѣ пресѣчѣ, / ѿнлю пѣшеходѣщѣ [ѿнлю пѣшѣ ходѣщѣ], / тѡже ѡбратѣнѡ фараѡнѡвымъ колесницѣмъ / ѡдѣрнѣвъ совокѣпѣ, / въ ширѡтѣ написѣвъ непобѣдимѡе ѡрѣжѣе:*} / ²{*сегѡ рѣдѣ хрѣтѣ поимъ бгѣ нашѣмъ*}, ³{*ѿкъ прослѣвѣмъ.*}

Крѣтъ начертѣвъ – причастный оборот, выполняющий функцию обстоятельства образа действия (указывающий на фоновое действие относительно действия основного, выраженного глаголом *пресѣчѣ*). К нему, исходя из греческого текста, относится единица: *начертѣвъ (как?) впрѣмѡ* – обстоятельство образа действия.

В то же время косвенное дополнение (*чем?*) *жезлѡмъ* относится к глаголу *пресѣчѣ*.

²⁴⁸ Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 162.

Таким образом, может быть предложен следующий вариант логического членения текста: *Крѣтъ въпрѣмѣ на чертѣхъ,
/ раздѣлѣнѣ мѡѡсей жезлоу иѣлю пѣшеходѣщѣ [иѣлю пѣшѣ ходѣщѣ] чермное море.*

Обращение к греческому тексту не дает возможности классифицировать сочетание как конструкцию «дательный самостоятельный», а значит, она не может быть заменена придаточное предложением со значением времени.

То есть указанное словосочетание должно сохранить значение косвенного дополнения (а при переводе на русский язык может быть использован предлог *для*, выражающий соответствующее значение объекта): «Изображая Крест по вертикали, Моисей рассек [своим] посохом Красное [море] для идущего пешком Израильского народа»²⁴⁹.

*Бѣгоже ѡудѣривъ, совоклѣпѣ ѡбратѣмѣ фараѡновымъ колесницамъ, / въ широтѣ написавъ непобѣдимое ѡръжїе: / сего
радѣи поимъ хрѣтѣ, бѣгѣ нашемъ, ѣкѡ проглагола – «и это же [море] он соединил обратно над колесницами Фараона ударом,
изображая по горизонтали непобедимое Оружие (Крест)»*²⁵⁰.

Поскольку ирмос канона не простая мысль, а поэтический текст, предлагается произвести некоторые изменения порядка слов: причастие *ѡудѣривъ* – переместить в препозицию по отношению к сказуемому *совоклѣпѣ*, осуществить

²⁴⁹ *Асмус М., свящ.* Песнопения Воздвижения: цари против тиранов // URL: <http://www.nsad.ru/articles/pesnopeniya-vozdvizheniya-cari-protiv-tiranol> (дата обращения: 16.02.2020).

²⁵⁰ Там же.

инверсию словосочетаний *ѡбръѣтнѡ тѡже и фараѡнѡвымъ колѣннѣцѣмъ*, поменять местами причастие *написѣвъ* и сочетание существительного с предлогом *въ широтѣ*.

В связи с тем, что данный текст на слуху у многих прихожан, было принято решение оставить дополнение *крѣтѣ* на первом месте, перенеся к нему обстоятельство образа действия *впрѣмѡ*, в результате чего оказался собран весь причастный оборот, предшествующий сказуемому *раздѣлѣ* (в связи с разницей лексического значения слова *прѣстѣ* в русском и церковнославянском языках было принято решение заменить его на указанную единицу²⁵¹).

Во второй части также предлагается изменить позиции сказуемого *поимѣ* и дополнения *хрѣтѣ*.

Кроме того, стоит заместить местоимение *тѡже* на *ѡгѡже*, поставив последнее сразу после существительного *мѡре*, к которому оно отсылает.

Поскольку речь идет о тексте, который поется на глас, необходимо также объяснить расстановку колен:

^I *Крѣтѣ жезлоѣмъ впрѣмѡ начертѣвъ*, / ^{II} *раздѣлѣ мѡѡсеѣй ѡнѡ пѣшеходѣцѣ [ѡнѡ пѣшѣ ходѣцѣ]* чермное мѡре, / ^{III} *ѡгѡже ѡдѣрнѣвъ, совокѣпѣ ѡбръѣтнѡ фараѡнѡвымъ колѣннѣцѣмъ*, / ^{IV} *въ широтѣ написѣвъ непобѣдимое ѡрѣжѣ*: / ^V *сегѡ рѣди поимѣ хрѣтѣ, бгѣ нашѣмѣ, ѡкѡ проглагола.*

²⁵¹ Седякова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 357.

Она объясняется особенностями смыслового членения сложного предложения, при этом как основные синтаксические блоки выделяются:

- 1) простые предложения и предложения, осложненные небольшими по объему причастными оборотами (II, III);
- 2) объемные причастные обороты со значением добавочного фонового действия (I, IV);
- 3) сложноподчиненное предложение с придаточным причины (V).

ПЕСНЬ 1. ТРОПАРЬ 1

Греческий оригинал ²⁵²	Церковнославянский текст ²⁵³	Е.И. Ловягин ²⁵⁴	М.Н. Скабалланович ²⁵⁵	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ²⁵⁶	Возможный вариант критического анализа
Τὸν τύπον πάλαι Μωσῆς, τοῦ αχράντου πάθους, ἐν αὐτῷ προέφηνε, τῶν ἱερῶν μεσοῦμενος, Σταυρῷ δέ	Ѡбразъ дрѣвле мωѡсѣѣ прѣѣтыѡ стрѣти вѣ себѣ самомъ прообразѣ, / свѣщенныѣхъ редѣ стоѡ: / крѣтъ же вобразѣхъ, (Христова), стоя	Моисей в древности предъявил на себе образ пречистого страдания (Христова), стоя	Моисей в древности явил на себе образ пречистого страдания: стоя среди освященных, крестообразно распростертыми	Образ пречистого страдания Моисей / в древности в себе самом явил, / стоя между освященных: /	Ѡбразъ дрѣвле прѣѣтыѡ стрѣти хрѣтовы мωѡсѣѣ вѣ себѣ самомъ проѡвѣ, / стоѡ

²⁵² Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 14.02.2020).

²⁵³ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁵⁴ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

²⁵⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

²⁵⁶ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 14.02.2020).

σχηματισθείς, τεταμέναις τρόπαιον, παλάμαις ἡγεῖρε, τό κράτος διολέσας, Αμαλήκ τοῦ πανώλους, διό Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ημῶν, ὅτι δεδόξασται.	/ протѣртыми побѣдѣ дланьми воздѣнже, / державѣ погубѣнъ амалика всегубѣтеле. / Тѣмъ хрѣтѣ поимъ бгѣ нашемѣ, ѿкъ прославнѣ.	среди священников; представив образ креста, распростертыми руками он воздвиг знамя победы и сокрушил силу Амалика всегубителя; поэтому воспоем Христу, Богу нашему: ибо Он прославился.	руками он воздвиг победное знамение, уничтожив власть Амалика всегубителя; поему будем петь Христу, Богу нашему, ибо Он прославился.	вид Креста приняв, он распростертыми руками / воздвиг знамение победы, / уничтожив силу Амалика всегубителя; / потому воспоем Христу Богу нашему, / ибо Он прославился.	посредѣ свѣщенства, / крѣтѣ же вображенѣ, / воздѣнже побѣдѣ протѣртыма рѣкама, / державѣ погубѣнъ амалика всегубѣтеле. / Сегѡ рѣди поимъ хрѣтѣ, бгѣ нашемѣ, ѿкъ прославнѣ.
---	--	--	---	--	---

Добавление определения $\chi\rho\iota\tau\acute{o}\kappa\upsilon$ в предложение было обусловлено тем, что текст тропаря может восприниматься неправильно – а именно, некоторым может показаться, что страсти (страдания) Моисеевы, хотя на самом деле Моисей прообразует Крестные и искупительные Страдания Христовы.

Перенесение подлежащего $\mu\omega\upsilon\sigma\epsilon\acute{\iota}\eta$ ²⁵⁷ в положение после $\chi\rho\iota\tau\acute{o}\kappa\upsilon$ объясняется соединением имени собственного в функции подлежащего с конструкцией $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\epsilon\gamma\epsilon\acute{\iota}\tau\epsilon\ \epsilon\alpha\mu\acute{o}\tau\omicron\varsigma$ ²⁵⁸, которая к нему относится, для того чтобы было понятно, о ком в данном случае идет речь.

Греч. $\epsilon\nu\ \epsilon\alpha\upsilon\tau\acute{o}\ \pi\rho\acute{o}\epsilon\phi\eta\upsilon\epsilon$ – дословно значит «в самом себе предызобразил»²⁵⁹. Имеется в виду «изобразил раньше», то есть «представил, как прообраз», даже «не изобразил», а именно «явил». Но, как кажется, следует все же оставить в предложении конструкцию со словом $\pi\rho\omega\epsilon\beta\rho\alpha\zeta\eta$, так как это слово содержит элемент *образ-*, что в целом не затрудняет понимание.

Перенесение причастия $\epsilon\tau\omicron\lambda\epsilon$ ²⁶⁰ в позицию после смыслового глагола $\pi\rho\omega\epsilon\beta\rho\alpha\zeta\eta$ ²⁶¹ было сделано для облегчения понимания и для выстраивания логики повествования, связанной с тем, что причастный оборот в данном случае раскрывает, каким образом пророк Моисей некогда явил на себе прообрах пречистых страданий Христовых и его Креста:

²⁵⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁵⁸ Там же.

²⁵⁹ Янзина Э. В. Древнегреческий язык. Учебник древнегреческого языка. М.: Р. Валент, 2014. С. 434.

²⁶⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁶¹ Там же.

«Моисей некогда явил собою прообраз пречистой страсти [Христовой], стоя (как жертвенный агнец) посреди двух священников»²⁶².

Приставка по- к слову *средѣ* была добавлена, ибо слово *среде* в русском языке активно не используется и не вполне воспринимается на слух, чего нельзя сказать о *посреди*, который имеется и в церковнославянском лексическом фонде, и в русском словаре («Среди кого-, чего-либо, в окружении кого-, чего-либо»²⁶³). Ср. также один из стихов стихир на стиховне праздника: *Бѣ́зъ же црѣ́къ на́шихъ прѣ́жде вѣ́ка, / ѿдѣ́ла спасѣ́нїе посре́дѣ́ земли*.

Не совсем ясно, что выражено этим греческим сочетанием τὸν ἱερών μετούμενος. Это не священники дословно (было бы ἱερέων), а *священные*, то есть гимнографом избирается субстантивированная единица, которую, думается, можно истолковать как *священные люди*, то есть *священники*.

В то же время решение об изменении *свѣщѣ́нныхъ*²⁶⁴ на *свѣщѣ́нства* было принято в связи с тем, что субстантивированное прилагательное может быть воспринято просто как определение без объекта, во избежание такого недопонимания данный адъектив замещен на собственно существительное.

М.Н. Скабалланович дает относительно такого славянского словоупотребления следующий комментарий: «Τὸν ἱερών – священников, т. е. Аарона и Ора (Исх. 17:10). Славянское выражение хочет устранить мысль о

²⁶² Асмус М., *святи*. Песнопения Воздвижения: цари против тиранов // URL: <http://www.nsad.ru/articles/pesnopeniya-vozdvizheniya-cari-protiv-tirano> (дата обращения: 16.02.2020).

²⁶³ Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. Стлб. 1515.

²⁶⁴ Миняев. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

профессионализме служения, тем более что тогда еще Аарон и Ор не были посвящены. То обстоятельство, что крестообразно простертые руки Моисея поддерживали священники, еще более сближает этот прообраз с празднуемым событием: крест воздвигается священниками»²⁶⁵.

Ни в одном из имеющихся переводов точного соответствия греч. Σταυρώ δέ σχηματισθείς не дано. Здесь дословно конструкция должна быть понята так: «принял вид креста». Можно предложить и следующий вариант – «представить», то есть он сам стал крестом, поднял знамя победы (у Е.И. Ловягина это верно передано), изобразив его ладонями.

Перенесение глагола *воздвѣже* в начало обусловлено тем, что фразу, в которой обладающая значением предикативности лексема стоит в начале, понимается значительно лучше.

Можно предложить замену слова *воздвѣже* на *нѣзверзѣ*. См. данные словарей²⁶⁶.

Замена *длѣньми*²⁶⁷ на *рѣкѣми* обусловлена тем, что *длѣнь* – «ладонь» уже приобрело статус устаревшего в составе русского языка²⁶⁸, что может стать причиной некоторого непонимания текста в целом. В то же время греческое словоупотребление позволяет осуществить предложенную замену: *παλάμαις* – ладонями, руками²⁶⁹.

²⁶⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

²⁶⁶ Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 216; Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. III. СПб.-М.: Издание Товарищества М.О. Вольф, 1907. С. 32; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 442.

²⁶⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁶⁸ Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л.: Наука, 1954. Стлб. 818.

Форма двойственного числа употреблена в соответствии с правилами грамматики церковнославянского языка²⁷⁰. Замена окончания в причастии *протѣ́ртыма* обусловлена необходимостью согласования форм данного прилагательного и существительного *рѣ́кѣма*, употребленных в одном роде, числе и падеже.

²⁶⁹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 14.02.2020).

²⁷⁰ Маршова Л.И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. С. 19.

ПЕСНЬ 1. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ²⁷¹	Церковнославянский текст ²⁷²	Е.И. Ловягин ²⁷³	М.Н. Скабалланович ²⁷⁴	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ²⁷⁵	Возможный вариант критического анализа
Ανέθηκε Μωϋσής, ἐπὶ στήλης ἄκος, φθοροποιού λυτήριον, καὶ Ιοβόλου δῆγματος, καὶ ξύλῳ τύπῳ Σταυροῦ, τὸν πρὸς	Возложѣ мωѡѣѣ на ѣтолпѣ врачевствѣ, / члѣтворѣнагѣ ѣзбавлѣнїѣ, ѣ ѣадовѣнагѣ ѣѣгрѣзѣнїѣ: / ѣ дрѣвѣ ѣѣразомѣ	Моисей возложил на столпе врачевство, избавлявшее от смертоносного и ядовитого	Моисей возложил на столпе врачевство от гибельного и ядовитого укуса и привязал к крестообразному	Возложил Моисей на столпе лекарство, / избавлявшее от губительного и ядовитого уязвления, / и	Возложѣ мωѡѣѣ на ѣтолпѣ врачевствѣ, / ѣзбавлѣвшее ѣ члѣтворѣнагѣ ѣ

²⁷¹ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 14.02.2020).

²⁷² Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁷³ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

²⁷⁴ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

²⁷⁵ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 20.02.2019).

γὴν συρόμενον, ὄφιν προσέδησεν, εὐκάρσιον ἐν τούτῳ, θριαμβεύσας τό πῆμα, διό Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ημῶν, ὅτι δεδόξασται.	крѣта, / по землѣ пресмыкающагося змія привязалъ, / лѣкабный въ крестъ ѡбличенъ вѣдзъ. / Тѣмъ хрѣтѹ поимъ бгѹ нашемѹ, ꙗко прославиша.	уязвления, и привязав поперек на древе – образе креста – змия, пресмыкающего ся по земле, восторжествова л через то над бедствием; посему воспоем Христу, Богу нашему: ибо Он прославился.	дереву змия, пресмыкающегося по земле, обнаружив в нем коварную вредоносность; посему будем петь Христу, Богу нашему, ибо Он прославился.	поперек к дереву, образу Креста, / по земле пресмыкающего ся змия привязал, / восторжествовав через то над бедствием; / потому воспоем Христу Богу нашему, / ибо Он прославился.	ꙗдовнѣтагѡ оугрызенїа, / н кз древѹ ѡбраза крѣта привяза, по землѣ пресмыкающагося змїа, / въ крестъ ѡбличенъ лѣкабный вѣдзъ. / Бегѡ радн поимъ хрѣтѹ, бгѹ нашемѹ, ꙗко прославиша.
---	--	---	--	---	--

Замена существительного **ꙗзѡблѣніѥ**²⁷⁶ (ἰακος – лекарство; др.-слав. «исцеление», т. е. медного змия; λυτήριον – разрешающее, освобождающее, спасительное)²⁷⁷ на причастие прошедшего времени **ꙗзѡблѣвшиѥ** была продиктована логикой текста, а также следованием грамматике греческого оригинала, не противоречащей правилам церковнославянского, а также, что важно, русского языка.

Подтверждением тому является указание М.Н. Скабаллановича: «Λυτήριον – разрешающее, освобождающее, спасительное, что по-русски вполне выражается одним предлогом “от”»²⁷⁸. Тем самым выстраивается логическая последовательность, способствующая пониманию текста: возложи́ мѡѷсе́й на столпѣ́ врачевствѣ̀, (какое?) избавля́вшее ѿ гдѣ́тельнаго и ꙗдовѣ́тагѡ оугрызе́нїа.

Сложность для восприятия, особенно на слух, вызывает также *члѣтворѣнѣ*²⁷⁹, однако вряд ли можно говорить о том, что слово нуждается в исправлении.

Прежде всего русскому литературному языку в общем известно прилагательное, имеющее несколько синонимических значений: **тлетворный** «порождающий, вызывающий тление, смерть, разрушение»²⁸⁰. Ср. также: **да**

²⁷⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁷⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 14.02.2020).

²⁷⁸ Там же.

²⁷⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁸⁰ Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 15. М.-Л.: Наука, 1953. Стлб. 504.

порази́тъ тѣ гдѣ немѣ́иѣмъ ѿ ѿгнѣвнцѣю, ѿ стѣ́жю ѿ жжѣ́иѣмъ, ѿ оубѣ́иствомъ ѿ вѣ́трѣмъ тлетво́рнымъ ѿ блѣ́достѣю, ѿ поже́нѣтъ тѣ, до́ндеже погѣ́бѣтъ тѣ (Втор. 28:22).

Кроме того, она в полной мере соответствует особенностям греческого языка: «Φθороποιῶ – букв. «тлетво́рный», но не в обычном значении этого слова, а в чисто физиологическом. Др.-слав.: “тлетво́ре́нїа”»²⁸¹.

Перенесение этого слова в постпозицию по отношению к нѣ́бѣвѣ́иѣмъ продиктовано тем, что однородные определения тлетво́рныхъ ѿ гдо́внѣ́иѣмъ проще воспринимаются на слух, когда они идут последовательно, друг за другом.

Перемещение глагола прѣвѣ́зѣ в позицию после дополнения дрѣ́вѣ объясняется тем, что в случае сохранения последовательности слов церковнославянского текста остается не совсем ясно, каким образом было совершено указанное действие, чего, безусловно необходимо избежать: ѿ дрѣ́вѣ прѣвѣ́зѣ ѿбра́зомъ крѣ́тѣ, по зе́мнѣ прѣмыка́ющаго ѿмѣ́а. То есть прѣвѣ́зѣ (к чему/чему?) дрѣ́вѣ (кого?) ѿмѣ́а.

²⁸¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 14.02.2020).

ПЕСНЬ 1. ТРОПАРЬ 3

Греческий оригинал ²⁸²	Церковнославянский текст ²⁸³	Е.И. Ловягин ²⁸⁴	М.Н. Скабалланович ²⁸⁵	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ²⁸⁶	Возможный вариант критического анализа
Υπέδειξεν ουρανός, τού Σταυρού τό τρόπαιον, τώ ευσεβείας κράτορι, καί Βασιλεῖ θεόφρονι, ἐχθρών ἐν ᾧ δυσμενών,	Показà нѣо крѣтѧ побѣдѣ бл҃гочѣстїѧ держѧтелю, ѡ царю бѣгомѣдрѣ, / врагѡвѣ вѣ нѣмже слоуѣрдыхѣ	Небо показало самодержцу благочестивому и Царю богомудрому (Константину Великому)	Небо показало обладателю благочестия и царю богомудрому победное знамение Креста, которым свирепость злобных	Небо показало благочестивому властителю / и царю богомудрому / победное знамение Креста,	Показà нѣо крѣтѧ побѣдѣ держѧтелю бл҃гочѣстїѧ, ѡ царю бѣгомѣдрѣ / вѣ нѣмже врагѡвѣ

²⁸² Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 14.02.2020).

²⁸³ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

²⁸⁴ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

²⁸⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).

²⁸⁶ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 14.02.2020).

κατεβλήθη φρύαγμα, ἀπάτη ανειράπη δέ, καί πίστις εφηπλώθη, γῆς τοῖς πέρασι θεία, διό Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται	низложѣѡ вѣнрѣпство, / лѣѣтъ же превратѣѡ, / н вѣра распротрѣѡ земнымъ концѣмъ бжѣтвеннаѡ. / тѣмъ хрѣтѣ поимъ бгѣ нашемѣ, ѣѡ прослѣбѣѡ	победное знамение креста, которых свирепство злых врагов низложено, зablуждение разсеяно, и божественная вера распространена по (всем) концам земли; посему воспоем Христу, Богу нашему: ибо Он прославился.	врагов низложено, обольщение ниспровержено и божественная вера распространена по концам земли; посему будем петь Христу, Богу нашему, ибо Он прославился.	/ которым низвержена злобн ых врагов надменность, / обман же разрушен и вера божественная / распространилась по всем концам земли; / потому воспоем Христу Богу нашему, / ибо Он прославился.	ελοεῖρδѣх низложѣѡ вѣнрѣпство, / лѣѣтъ же низложѣѡ, / н вѣра бжѣтвеннаѡ распротрѣѡ земнымъ концѣмъ. / сегѡ радн поимъ хрѣтѣ, бгѣ нашемѣ, ѣѡ прослѣбѣѡ.
---	--	---	--	--	---

Данный тропарь, как видится, не нуждается в значительных правках.

Однако, по данным приложения 1, некоторые места отмечены респондентами опроса как не слишком понятные:

ннзложнѣа, лѣтъ же превратнѣа, зѣмнымъ концѣмъ, бжѣтвеннаа.

Кроме того, исторический аспект события также важен для уяснения текста канона. Принципиально здесь сочетание нѣо крѣтѣ. Необходимо повториться: в этом тропаре упоминается о событии явления Креста императору Константину перед битвой с Максенцием, о чем, помимо канона, говорится и в стихирах на великой вечерни.

Можно также попробовать изменить порядок слов, следуя логике текста, и обратить внимание на переводы (приложение 2): Показа нѣо (что?) крѣтѣ побѣдѣ (кому?) держателю благочестїа, ѿ (кому?) царю бгомъдрѣ/ въ нѣмже (кого?) вѣрбѣхъ злобѣднѣхъ ннзложнѣа (что?) евнрѣптѣо.

ГЛАВА 4. ПЕСНЬ 3 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ОБОСНОВАНИЕ ВОЗМОЖНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ

ПЕСНЬ 3. ИРМОС

Греческий оригинал²⁸⁷	Церковнославянский текст²⁸⁸	Е.И. Ловягин²⁸⁹	М.Н. Скабалланович²⁹⁰	Иеромонах Амвросий (Тимрот)²⁹¹	Возможный вариант критического анализа
«Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῶ γὰρ	Жѣзлѣ въ ѡбразѣ тайны пріѣмлетсѧ, / прозвѣніемъ бо	Жезл (Ааронов) принимается в образ тайны: ибо он	Жезл служит образом тайны, ибо он прозябением решает спор об	Жезл берется как образ таинства: / ибо произрастанием	Жѣзлѣ (ααρωνοῦ) въ ѡбразѣ тайны пріѣмлетсѧ, /

²⁸⁷ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 15.02.2020).

²⁸⁸ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. 2003. С. 419.

²⁸⁹ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

²⁹⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 15.02.2020).

²⁹¹ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 15.02.2020).

προκρίνει τὸν ἱερέα, τῇ στερειούσῃ δὲ πρώην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα»	продрꙋзѣждаетъ свѣщенника: / неплодѣиѣ же прѣжде цркви, нынѣ процвѣтѣ древо крѣтѣ, кз державѣ ѿ оꙋтвержденіе.	прозябением предуказывает священника; и в Церкви, прежде бесплодной, ныне процвело древо креста для силы и утверждения (Числ. 17,8).	избрании священника, и для Церкви, прежде бесплодной, ныне процвело древо Креста к ее силе и твердости.	он указывает священника; / а для Церкви, прежде бесплодной, ныне расцвело / древо Креста к её силе и утверждению.	прозрѣніемъ бо ѿзбрѣетъ свѣщенника:/ неплодѣиѣ же прѣжде цркви,/ нынѣ процвѣтѣ древо крѣтѣ, кз силѣ ѣѣ ѿ оꙋтвержденію.
---	--	---	---	--	--

Данный ирмос в своем духовно-таинственном смысле святоотеческого понимания указывает на прозябший жезл Ааронов, который предуказывает спасительные плоды Крестной Смерти и Воскресения Христа для Церкви. И по

замечанию блаженного Иеронима, «о жезле Аароновом говорится, что он считавшийся мертвым, процвел – в воскресения Господа»²⁹².

Согласно церковным песнопениям сухой, потом прозябший жезл Ааронов прообразовал Христа Спасителя, бессеменно родившагося от Девы Марии, и еще чаще Самую Богоматерь Приснодеву: «Жезл Ааронов прозябший, иже от Иессея проображаше израстивший корень, Тя Пречистую, цвет мира, возсиявшую, Бога воплощенна» (богородичен по 1 песни канона, 23 апреля), «Древле Тя прозябший Ааронов жезл вообрази Дево: Ты бо едина родила еси прозябением без мужа, небесный ныне дождь приемши во чреве» (Октоих, глас 1, суббота, повечерие, песнь 8, богородичен), «Плод Божия Словесе прозябла еси, еже и чудоиздалеча Ааронов яве жезл прообрази» (глас 1, понедельник, повечерие, песнь 7, тропарь 2), «Тя проявляше жезл Ааронов, без напоения процветший, Богородице Пречистая, без семени родши воплощагося Бога непременно» (глас 3, суббота, повечерие, песнь 3, тропарь 1)²⁹³.

Как избранный, по словам святителя Кирилла Александрийского, из Левиина колена Аарон был к священнодействию, также и «Еммануил от Бога и Отца избран Законоположником и вместо Архиерея для нас, пострадать, принося Себя в жертву». Жезлом же Аароновым он называет прообразом Христа, который находился в Божественной скинии и был внесен во Свята Святых, – по его же толкованию, и, как процветший и произрастивший орехи, служит знаменiem Его воскресения. И по толкованию святителя Ефрема Сирина «жезл Ааронов, который один из

²⁹² *Стридонский Иероним, блж.* Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 4. Киев: Типография аренд. Е.Т. Керер, 1880. С. 183.

²⁹³ *Поликарпов Д., прот.* Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Книги законоположительные и исторические. СПб.: Синодальная Типография, 1914. С. 131.

всех жезлов прозяб, служит образом достопоклоняемой плоти Еммануиловой, ибо Еммануил ставит сыном естества тленных, один пребыл во гробе нетленном и плоть Его не осталась во гробе»²⁹⁴.

Как видно из приложения 1, молящимся не понятно слово прозябѣніємъ бо предразсѣждѣтъ свѣщенника. Ср. те версию В. Ягича: прозябѣніємъ бо расоудн іерѣя²⁹⁵. В тексте современной Минее значится прозябѣніємъ бо предразсѣждѣтъ (προκρίνει²⁹⁶ – выбирать предпочтительно перед другими (также: предпочесть, судить, решать); др.-слав.: «разсуди») свѣщенника. Очевидно, вариант В. Ягича более понятен, однако не полностью отражает смысл гимнографии.

Более целесообразна такая правка: прозрѣніємъ бо избѣрѣтъ (παράλαμβάνεται²⁹⁷ – принимается (Богом), избирается в качестве образа тайны именно жезл – подобие креста) свѣщенника. Помимо прочего, данный вариант довольно четко отражает тему, указанную в книге Чисел: И бысть на о҃т҃рїѣ, и вниде мωϋсеѣ и ѡрѡнъ въ скнїю свѣщенїа: и се, прозябѣ жѣзлъ ѡрѡнъ въ домѣ левїиѣ, и изростѣ вѣтвь, и процвѣтоша цвѣти, и изростѣ ѡрѣхн (Числ. 17:8).

²⁹⁴ Поликарпов Д., *прот.* Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Книги законоположительные и исторические. СПб.: Синодальная Типография, 1914. С. 124.

²⁹⁵ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0122.

²⁹⁶ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 15.02.2020).

²⁹⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 15.02.2020).

Возможно и добавление определения *ѡрѡновъ*. Данное место также отмечено как непонятное *жѣзлѣ въ ѡбразѣ* (приложение 1).

Архимандрит Августин (Гуляницкий) в ирмос также вводит *Ааронов*²⁹⁸, дабы указать молящимся на историю текста ирмоса. Он же добавляет указательное местоимение *въ державѣ ѿ нѣ ѡутверждѣніе*²⁹⁹, чтобы точно отразить смысл тропаря, а именно на прозябший жезл Ааронов, который предугадывает спасительные плоды крестной смерти и Воскресения Христа для Церкви.

См. также *въ державѣ нѣ ѡутверждѣніе*. Предлог *въ* сейчас имеет следующие функции: «IV. Употребляется для обозначения цели (1) и результата (2) действия. 1. Указывает на цель действия, выраженного глаголом; может соответствовать по значению предлогам: для, ради (чего) или обороту, для того, чтобы»³⁰⁰.

В связи с этим можно предложить его заместить на *къ*: «Употребляется при указании на цель, назначение какого-либо действия, в знач. для чего-либо (ср.: предл. для во 2-м знач.)»³⁰¹.

Отсюда *къ силѣ ѿ нѣ ѡутверждѣнію*.

²⁹⁸ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 96.

²⁹⁹ Там же.

³⁰⁰ Словарь современного русского литературного языка. Т. 15. М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1963. Стлб. 12.

³⁰¹ Там же. Стлб. 611.

ПЕСНЬ 3. ТРОПАРЬ 1

[illegible]

³⁰² Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 15.02.2020).

³⁰³ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

³⁰⁴ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁰⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 15.02.2020).

³⁰⁶ *Амвросий (Тимот), иеромон.* Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 15.02.2020).

μυστήριον, ἧς ὁ Σταυρός, τὸ κράτος καὶ στερέωμα.	црѣкѣ тѣинство, ѣ́же крѣ́тъ держа́ва ѿ оṽтвержде́нїе.	богособранной Церкви, для которой крест есть сила и утверждение (Исх. 17, 6. Кор. 1, 4).	Церкви, которой Крест – сила и утверждение.	Церкви таинство, / для которой Крест – сила и утверждение.	лю́демъ ѿ же́стоуѣ́рымъ, проавлѣ́ше бѣ́озвѣ́ннымъ црѣ́кѣ тѣинство, ѣ́же крѣ́тъ держа́ва ѣ́сть ѿ оṽтвержде́нїе.
--	---	--	---	---	--

В первом тропаре третьей песни отражается повествование, которое указано в Книге Исход (17, 6). «Для иудеев Моисей извел воду из камня, – замечает святитель Иаков Низибийский, – нам Он дал воду жизни от Своего тела (Ин. 7:38)»³⁰⁷. По слову святителя Иоанна Златоуста: «Кровь из ребр Спасителя – вместо воды из камня»³⁰⁸. Блаженный Феодорит замечает, что сей камень «назван Христом (1 Кор. 10, 2-4), как соделавшийся образом Владыки Христа, а вода из камня была образом спасительной крови»³⁰⁹.

³⁰⁷ Святого Иакова епископа Низибийскаго слово о Пасхе // «Христианское чтение, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академии. Ч. II. СПб.: В Типографии Ильи Глазунова и К°, 1839. С. 36.

³⁰⁸ Поликарпов Д., прот. Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Книги законоположительные и исторические. СПб.: Синодальная типография, 1914. С. 78.

³⁰⁹ Феодорит Кирский. Творения. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1855. С. 124.

Другие песнопения тоже отражают данную тематику: *Іѣкѡ ѡудѣри мѡѵѣей рѣбѣ твоѣ жезлоу камень, ѡбразнѡ животворѣнѡ рѣбра твоѣ прообразовѣше, ѡзъ нѣхже вѣи пѣтѣе жѣзніи іѣсе, почерпѣмѣ* (великий канон Андрея Критского, вторник, песнь 6, тропарь 5)³¹⁰. В пасхальном каноне придается особый мессиански-прообразовательный смысл этому чуду (песнь 3, ирмос): *Прїидѣте пѣво пѣмѣ ноуое, не ѡ камене неплодна чѡдоуѣмое, но негѣнѣнѡ истѡчникѣ, ѡзъ грѣба ѡдождѣвшѡ хрѣтѣ, вѣ нѣмже ѡутверждѣмѣсѡ*³¹¹.

Однако не все места изучаемого тропаря понятны молящимся.

Так, затруднения вызывает слово *краесѣкомѡй*. В Минее В. Ягича в тексте тропаря указана более подходящая единица – *камень*. Это, конечно, художественный образ. См. греческое *ἀκρότομος*³¹² – отрезанный остро, слав: «краесекомаго»³¹³.

Очевидно, в данном фрагменте текста идет речь о понятии *горѣ*. Но все-таки стоит оставить существительное *камень*.

³¹⁰ *Поликарпов Д., прот.* Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Книги законоположительные и исторические. СПб.: Синодальная типография, 1914. С. 79.

³¹¹ Там же.

³¹² *Скабалланович М.Н.* Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 11.11.2019).

³¹³ Там же.

В анкетах (приложение 1) как не слишком ясное отмечается начало тропаря: ѿκω ѿпѣстѣ ѿударѣмь.

И можно предложить следующую правку: ѿгда ѿ ѿударѣнїа въ край ѿсечѣнный кáмень ѿточїи вóдѣ.

Есть смысловые проблемы и с црѣквѣ тáинствѣ (μυστηρίου³¹⁴ – тайнства). В. Ягич использует здесь слово тáйноу³¹⁵.

Архимандрит Августин (Гуляницкий) начинает тропарь с прояснения: ѿсечѣнный въ край кáмень, ѿгда ѿпѣстѣ (ἐπαφῆκε³¹⁶ – бросать в кого-либо, пускать) ѿ ѿударѣнїа (ῥαπισομένη³¹⁷ (от ῥαπίς ῥάβδος – жезл, палка) – бить или ударять чем либо: палкой, розгой, (также о пощечине) вóдѣ³¹⁸.

Однако не стоит пренебрегать здесь и наличным литературным приемом. Для этого стоит оставить ѿгда (ὥς³¹⁹ – как, как бы, когда).

Таким образом тропарь наиболее ясно отображает библейскую историю события. σκληροκαρδίῳ³²⁰ – жесткому,

³¹⁴ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

³¹⁵ Ягич В. Службные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0123.

³¹⁶ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

³¹⁷ Там же.

³¹⁸ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 100.

³¹⁹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

черствому сердцем. Ср. Ї ѿноує жестоколічній н твердосердечній. Їзъ послѣ тѣхъ къ тѣмъ, н речеши къ нимъ: та́къ гл҃ятъ
 ѡдѡмлі гд҃ь (Иез. 2:4).

М. Н. Скабалланович здесь указывает на богозванность народа. Крестом Господним течет вода благодати верующим, как скала от удара жезлом извлекает воду³²¹.

³²⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

³²¹ Там же.

ПЕСНЬ 3. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ³²²	Церковнославянский текст ³²³	Е.И. Ловягин ³²⁴	М.Н. Скабалланович ³²⁵	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ³²⁶	Возможный вариант критического анализа
Πλευρᾶς ἀχράντου λόγχῃ τρωθείσης, ὕδωρ σὺν αἵματι ἐξεβλήθη, ἐγκαίνισον διαθήκην, καὶ ῥυπτικὸν ἁμαρτίας·	Рѣбромъ прѣѣтымъ, копѣемъ прободѣннымъ, водѧ изъ кровѣю истече, ѡбновляѣща заветъ ѡ ѡмывѣтельнаѣ грѣхѧ:	Когда пречистые ребра были пронзены копьем, то истекла вода с кровью,	Когда пречистые ребра были пронзены копьем, то истекла вода с кровью, обновляющая завет и омывающая грех,	Когда пречистые ребра / пронзены были копьем, / то вода с кровью истекли, / обновляющие завет и	Изъ прѣѣтыхъ рѣбръ, копѣемъ прободѣнныхъ истече водѧ изъ кровѣю,

³²² Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³²³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

³²⁴ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³²⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³²⁶ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

τῶν πιστῶν γὰρ Σταυρὸς καύχημα, καὶ Βασιλέων κράτος καὶ στερέωμα.	вѣрныхъ бо крѣтъ похвала, и царей держава и оутвержденіе.	обновляющая завет и очищающая грех ибо крест есть для верующих слава и для Царей мила и утверждение (Ин. 19, 34. 26, 28. Гал 6, 14).	ибо Крест – верных слава и царей сила и утверждение.	очищающие от греха; / ибо Крест – верных хвала / и царей сила и утверждение.	ѡбновляющая завѣтъ и ѡчищающая грѣхъ: крѣтъ бо вѣрнымъ похвала ѣстъ, и царѣмъ держава и оутвержденіе.
---	---	--	--	--	---

Из опроса в (приложении 1) видно, что начало тропаря не понятно молящимся: Рѣбромъ пречистымъ, копіемъ прободѣннымъ.

Не совсем ясно чтение рѣбръ пречѣтъ, копіемъ прободѣннѣ³²⁷ – особенно для обычных прихожан.

³²⁷ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0123.

А значит, следует вникнуть более подробно в данный текст. Как Ветхий Завет был заключен через кропление кровью и водой, так должно было быть и с Новым Заветом: Исх. 24:8; Евр. 9 и т.д. поэтому такое значение придает ев. Иоанн истечению крови и воды из прободенного ребра Христова³²⁸.

У архимандрита Августина (Гуляницкого) тропарь начинается так: *Їзъ прѣчистиѣхъ ребръ, копїемъ прободѣнныхъ*³²⁹. И это, как кажется, более подходящий вариант.

К анализу надо привлечь изыскания В. Ягича. См., например, *ѡбновляѣщи заветъ и ѡмовѣние грѣхѡ* – вместо употребления в современной Минее *ѡбновляѣща заветъ и ѡмывѣтельна грѣхѡ*. Однако у архимандрита Августина (Гуляницкого) налицо *ѡчищаѣща грѣхъ* – *ῥυπτικόν*³³⁰ (очистительный (также, где было действие обновление завета)³³¹.

Оптимальными, исходя из текстов В. Ягича, являются исправления *вѣрнымъ* – на *вѣрныхъ*, *црмъ* – на *царей*.

Возможна и перестановка: *крѣтъ бо вѣрнымъ похвалѡ ѣсть, и царѣмъ держава и оутвержденїе*. См. *στερέωμα*³³² – твердыня, опора, что соответствует в данном случае жезлу либо посоху.

Кроме того, налицо с содержанием песни Анны, по которому была создана третья песнь праздничного канона.

³²⁸ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 11.11.2019).

³²⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 96.

³³⁰ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 96.

³³¹ Там же.

³³² Там же.

Др.-слав. «вопреки»: «Неплодящая же прежде церковь ныне процвете древо Креста. Здесь указано, что Царям данное возвышение необходимо для прославления»³³³.

³³³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

**ГЛАВА 5. ПЕСНЬ 4 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА
ГОСПОДНЯ: ПРОБЛЕМНОЕ РАССМОТРЕНИЕ**

ПЕСНЬ 4. ИРМОС

Греческий оригинал³³⁴	Церковнославянский текст³³⁵	Е.И. Ловягин³³⁶	М.Н. Скабалланович³³⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот)³³⁸	Возможный вариант критического анализа
«Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα	Услѣ́шахъ, гдѣ, смотрѣ́нїа твоегѡ тѣ́ннство, разꙋмѣ́хъ	Услышал я тайну домостроительс тва твоего,	Услышал я, Господи, тайну домостроительства Твоего, уразумел	Услышал я, Господи, / о таинстве Твоего промысла, /	Услѣ́шахъ, гдѣ, тѣ́ннѣ твоегѡ прѡ́мысла,

³³⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³³⁵ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

³³⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³³⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³³⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα»	дѣла твоѧ, ѡ проslвнхъ твоѸ бж҃тво.	Господи, уразумел дела твои и прославил твоѸ Божество.	дела Твои и прославил Твое Божество.	уразумел дела Твои, / и прославил Твое Божество.	разумѣхъ дѣла твоѧ, ѡ проslвнхъ твоѸ бж҃тво.
--------------------------------------	--	--	--	---	---

В данном ирмосе, очевидно, не требуется каких-либо изменений.

Однако, как видно из приложения 1, не совсем понятен фрагмент *σποτρίνῃα* *τвоеγὼ* *τῆννῆτσο*. У архимандрита Августина (Гуляницкого) ирмос выстроен следующим образом: *Ὁγλῶσαхъ, гдѣ, τвоеγὼ* *δομοστρόνῆτςτςτς* *τῆννῆτσο*, *разумѣхъ* *дѣла* *твоѧ, ѡ* *проslвнхъ* *твоѸ бж҃тво*³³⁹.

Наверное, понятие домостроительство не совсем понятно будет верующему. Домостроительство *οἰκονομίας*³⁴⁰ – управляющий домом, хозяин, эконоμ. Здесь уместно употребить слова апостола Павела о дарованном нам от Господа спасения (Еф. 3 и др.), понимая сопоставление храма с Божией обителью. Отсюда стала применима в богословской терминологии. Однако сейчас он имеет узкую направленность и связывается с институтом семьи.

³³⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 86-100.

³⁴⁰ Янзина Э. В. Древнегреческий язык. Учебник древнегреческого языка. М.: Р. Валент, 2014. С. 463.

Таким образом, более правльно в отношении Божия смотраения говорить о Промысле Его. Автор гимнографии, св. Косьма, ссылается на пророка Авакума в тексте ирмоса: «Господи, услышах слух Твой, и убояхся, Господи, разумех дела Твоя, и ужасохся» (Авв. 3:2-3). Здесь отражено указание на слух, который назвал пророк Авакум. Естественно, Духом Святым появился этот слух, который живет в сердце пророка и который нашептал ему пророчества из сердца.³⁴¹

Уместно в данном тексте, ориентируясь на перевод иеромонаха Амвросия (Тимрота), обратить внимание на слово *прóмысла*³⁴² и, учитывая версии Е.И. Ловягина и М.Н. Скабаллановича, – *тáиннδ*³⁴³.

Отсюда возможная правка: *тáиннѣтѣко тѣоегѡ прóмысла*.

³⁴¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 02.02.2020).

³⁴² Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 09.02.2020).

³⁴³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020); Ловягин Е.И. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужебные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

ПЕСНЬ 4. ТРОПАРЬ 1

Греческий оригинал ³⁴⁴	Церковнославянский текст ³⁴⁵	Е.И. Ловягин ³⁴⁶	М.Н. Скабалланович ³⁴⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ³⁴⁸	Возможный вариант критического анализа
Πικρογόνους μετέβαλε, ξύλω Μωϋσῆς πηγὰς ἐν ἐρήμῳ πάλαι, τῷ Σταυρῷ πρὸς τὴν εὐσέβειαν, τῶν ἐθνῶν προφαίνων	Горькорѡдныхъ прѣложѣ дрѣвомъ мωѡсѣѣ нѣстѡчникѣ въ пѣстѣинѣ дрѣвлѣ, крѣтѡмъ бо благочѣстїю ꙗзыкъмъ	В древности Моисей деревом изменил горькие источники в пустыне, предызобразив обращение	В древности Моисей деревом изменил горькие по природе источники в пустыне , предызобразив обращение крестом	В древности Моисей деревом изменил / горькие по природе источники в пустыне, / предвещая	Гѡрькѣѡ нѣстѡчникѣ въ пѣстѣинѣ мωѡсѣѣ дрѣвлѣ нѣзмѣнѣ дрѣвомъ, проавлѣѡ крѣтѡмъ

³⁴⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁴⁵ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 419.

³⁴⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁴⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁴⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

τὴν μετάθεσιν.	прѡѡблѡѡ прѡложѣнїѣ.	язычников к благочестию посредством креста (Исх. 16, 23-25).	язычников к благочестию.	обращение Крестом / язычников к благочестию.	ѡбращѣнїѣ нарѡдѡвѡз ко благочѣстїю.
----------------	----------------------	--	-----------------------------	---	---

В данном тропаре верующим не понятно следующее (приложение 1): горькорѡдныѡ прѡложн̄. Первый тропарь четвертой песни начинается со слов горькорѡдныѡ³⁴⁹ (греч. πικρογόνους³⁵⁰ – производящие горечь (горькую воду), позднейшее очень редкое слово др.-слав. «горесть родящия»). Прѡложн̄ (проφαίνων³⁵¹ – показал, предзнаменовал; др.-слав. «произъяви»).

Нужно признать, что текст тропаря, указанный в Минее В. Ягича – горькорѡдныѡ прѡложн̄, тоже недостаточно ясен для понимания. Однако греч. μετέβαλε³⁵² имеет значение также изменить.

³⁴⁹ Минее. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

³⁵⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

³⁵¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

³⁵² Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. СПб.: Издание автора, 1899. С. 412.

А значит, стоит предложить правку ѿзмѣнѣ.

Надо сказать, что тематика данного тропаря отражена в книге Исход: Прїидѡша же въ мѣррѣ, ѿ не можѡхѣ пїти водѣ ѿ мѣррѣ, горька́ бо бѣ: сего̀ ради́ наречѣсѧ ѿмѧ мѣстѣ томѣ *горестѣ*. ѿ роптѡхѣ людіе на мѡѡсѣѧ, глаголюще: что̀ пїемъ; Возопї же мѡѡсѣѧ ко гдѣ, ѿ показѧ ѿмѣ гдѣ древо, ѿ вложї ѿ въ водѣ, ѿ оуладїсѧ водѣ: тамѡ положї ѿмѣ ѡправдїніѧ ѿ ѡдѣбї, ѿ тамѡ ѿгѡ ѿкѡнѣ (Исх. 15:23-25)³⁵³.

См. также: «Древле горестъ ослаждая Моисей избави Израиля, образом Крест прописуя» (малая вечерня, стих 3, Господи воззвах); «Яже от Мерры горчайшия воды, яко во образе проначертая пречистый Крест Твой, Блаже, греховное умервшляющий вкушение, древом усладил еси», т.е. «Предызображая в образе Свой пречистый Крест, заглаждающий греховное вкушение, Ты, Благий, древом усладил горчайшие источники Мерры» (Октоих, глас 6, утренья недели, канон 1, песнь 4, тропарь 1).

Следующее место, не слишком понятное для верующих (приложение 1), проѡблѧѧ прѡложѣніѣ. Если обратиться к переводам Е.И. Ловягина, М.Н. Скабаллановича, иеромонаха Амвросия (Тимрота), можно предложить такое чтение: проѡблѧѧ крѣтѡмъ ѡбращѣніѣ.

³⁵³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

ПЕСНЬ 4. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ³⁵⁴	Церковнославянский текст ³⁵⁵	Е.И. Ловягин ³⁵⁶	М.Н. Скабалланович ³⁵⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ³⁵⁸	Возможный вариант критического анализа
Ὁ βυθῶ κολωσάμενος, τέμνουσαν ἀνέδωκεν Ἰορδάνης ξύλω, τῷ Σταυρῷ καὶ τῷ Βαπτίσματι, τὴν τομὴν τῆς	Глѣбиниѣ вѣдривый сѣкѣщю нздаде ѿрдѣнѣ дрѣвѣ, крѣтѣмѣ и креценіемѣ сѣченіе лѣсѣи знаменѣ.	Иордан, скрыв во глубине секиру, возратил (ее) силою древа, знаменуя пресечения заблуждения	Иордан, скрыв во глубине секиру, возвратил (ее) дереву, знаменуя пресечение заблуждения крестом и	Иордан, сокрыв во глубине секиру, / с помощью дерева возвратил её, / знаменуя пресечение	Ѿрдѣнѣ сокрѣвѣ во глѣбиниѣ погрѣшѣ сѣкѣщю, сілою дрѣва возвратѣ ѿ,

³⁵⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁵⁵ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

³⁵⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁵⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁵⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

πλάνης τεκμαίρομενος.		силою креста и крещения (4 Цар. 6, 5).	крещением.	заблуждения / Крестом и крещением.	прѣстѣніе Заблѣженіа крѣтѣомъ ѿ крещеніемъ знаменѣа.
--------------------------	--	--	------------	--	--

В текстах четвертой песни третьего тропаря описывает чудо пророка Елисея. Здесь говорится о силе Креста, которая потопивший топор поднесла к поверхности из дна. Получается, что песнописец освещает привлекаемый ветхозаветный материал под углом зрения празднуемого события – в виде своеобразной опоэтизированной философии истории (идеологии) Ветхого Завета³⁵⁹.

Святитель Ириней Лионский объясняет, что данным образом пророк показал: через спасительное древо люди снова обрели Божие слово, Которое обрели по небрежению через древо, и не могли найти. По этой причине, когда оно было утеряно, им же отом было обретено Слово и сделалось явным для всех, показывая свою высоту, глубину и ширину. Явным образом это был знак явления спасения через древо, на котором пострадал Спаситель и спас души, которые следовали за Ним в Его Пришествии. Бог Слово естественно соединился с плотью в ипостаси, тело на земле после

³⁵⁹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

Воскресения сделалось бессмертным и Божеством было вознесено на небеса.³⁶⁰ Мистическим смыслом были наполнены все частности события – вода, дерево и топор³⁶¹.

По мысли блаженного Феодорита, «сие прообразовало домостроительство нашего Спасителя, ибо, как легкое дерево потонуло, а тяжелое всплыло: так снисхождением Божьего естества совершенно восхождение естества человеческого»³⁶²

У большинства опрошенных (приложение 1) данный тропарь вызывает смысловые трудности.

Глѣбини вѣдрийъ (с греч. κολλωσάμενος³⁶³ – глагол у классиков означает: образовать углубление, складки, вздыматься, пухнуть (от κόλλος – лоно, пазуха); здесь, очевидно, прятать за пазуху; др.-слав.: «во глубине погрязшу»).

В Минее В. Ягича указано следующее: вѣ глѣбини погрязшю³⁶⁴. См. также вѣздить, что означает воздаст; τέμνουσαν³⁶⁵ – режущую, рубящую; так автор гимнографии называет топор в поэтическом смысле (πέλεκυς) в рассказе об этом чуде пророка Елисея в 4 Цар. 6:1-7³⁶⁶, так же названо (σιδήριον), «железо с топора».

³⁶⁰ Поликарпов Д., прот. Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Книги законоположительные и исторические. СПб.: Синодальная типография, 1914. С. 179.

³⁶¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 11.11.2019).

³⁶² Феодорит Киррский. Творения. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1855. С. 483.

³⁶³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 11.11.2019).

³⁶⁴ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0123.

³⁶⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 11.11.2019).

Есть и такое чтение: Въ глѣбнѣ погрѣшѹ съкѣщѹ³⁶⁷.

У архимандрита Августина (Гуляницкого) тропарь имеет следующее начало: Во глѣбнѣ *своей* сокрѣвыи съкѣщѹ³⁶⁸.

Пользуясь вышепроанализированными источниками, можно представить такую правку: *Іорданъ сокрѣвъ ко глѣбнѣ погрѣшѹ съкѣщѹ*.

Важно при этом обратить внимание на порядок слов, некоторое изменение которого при уже осуществленных уточнениях поможет сделать анализируемый текст еще более доступным для восприятия: *Іорданъ, [сокрѣвъ ко глѣбнѣ погрѣшѹ съкѣщѹ], снлоу дрѣва возвратѣ ю, [пресѣченіе заблѣженіа крѣтомъ и крещеніемъ знаменѣа]*.

Таким образом, можно видеть простое предложение, осложненное двумя распространенными обстоятельствами, выраженными причастными оборотами, каждый из которых обозначает добавочное, фоновое действие, при этом содержательное значение каждой из этих синтаксических конструкций соотносится друг с другом как реальное действие и то, что оно предызображает, знаменует.

³⁶⁶ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 11.11.2019).

³⁶⁷ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Миней служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Миней служебная за сентябрь. Л. 109 об., 108 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 02.02.2020).

³⁶⁸ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 96.

ПЕСНЬ 4. ТРОПАРЬ 3

Греческий оригинал ³⁶⁹	Церковнославянский текст ³⁷⁰	Е.И. Ловягин ³⁷¹	М.Н. Скабалланович ³⁷²	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ³⁷³	Возможный вариант критического анализа
Ἰερῶς προστοιβάζεται, ὁ τετραμερῆς λαὸς προηγούμενος, τῆς ἐν τύπῳ μαρτυρίου σκηνῆς, σταυροτύποις	Свѣщеннѡ ѡполчаѹтсѡ, четверочѣстнѣи людіе предходѹще ѡбразомъ свидѣтельства скѣнѣи, крѣтѡобразнымъ чѣстѣи	Народ (Израильский), предшествуя прообразовател ьной скинии свидения, разделяется в	Священно ополчается четырёхчастный народ, идя перед образной скинией свидения, славясь крестообразным	Священно ополчается / четырехчастный народ, / шествующий перед прообразовательной скинией свидетельства, /	Скѣнѣи свидѣтельства ѡбразнѣи стѣпѹюще, на четыри чѣсти

³⁶⁹ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁷⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

³⁷¹ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁷² Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁷³ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

τάξεις κλειζόμενος.	прославлѣмѣн.	священном ополчении на четыре части, прославляясь крестообразны м порядком (Числ. Гл. 2).	построением.	славясь крестообразным построением.	и́зрѣа́нльстѣн лю́діе, сѣащѣ́ннѡ оṽкрѣ́плѣнцѣа, кѣ́рѣтѡбѣрѣ́знымъ построѣ́нїемъ прославлѣ́ютѣа.
---------------------	---------------	---	--------------	---	--

Вторая книга Чисел говорит о том, что в походе израильтяне, располагаясь по всем сторонам скинии, держали ее в центре, в военном ополчении. Это расположение по разным сторонам напоминало живой Крест. Народ Израиля направлялся к конечной цели, язычникам. Возвещая по пути всем о Божией силе, они возвещали также славу Бога Израилева. Во избежание внешней мирской поврежденности скинии народ израильский защищал ее, священно ограждая более достойными из народа³⁷⁴.

Из приложения 1 очевидно одно из неясных мест – *четверочлѣстнѣн лю́діе*.

³⁷⁴ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

Следовательно, необходимо обратиться к библейско-историческому контексту. Израильский народ был разделен на четыре ополчения, по центру перемещали ковчег завета, со всех сторон от него следовал народ, причем по три колена. И если смотреть сверху, это было расположено крестообразно³⁷⁵.

Для критического анализа показательны изыскания В. Ягича: свѣіно ѡ҃крѣплѣнїа³⁷⁶.

Показательна и версия архимандрита Августина: Провобразовательный скіини свѣдѣніа предшествоюще, на четыре части раздѣляются въ свѣщенномъ ѡполченіи нзрѣялыѣхъ людѣе, крестообразнымъ чіномъ прославлѣени³⁷⁷.

Непонятными для современных верующих (приложение 1) признаются и такие места: *предходяще ѿбразомъ, крѣтѡобразными чїнми прославляемїи.*

Таким образом, предлагается и определенное упорядочение последовательности слов в предложении: [Скінніи свідѣтельства ѡбразнѣи (пред)стѹпающе], на чѣтыри чѣсти нзрѣнальстѣи людіе, [свѣщеннѡ оукрѣплѣющеа], кѣтообразнымъ построѣніемъ проглаблѣющеа.

³⁷⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁷⁶ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0123.

³⁷⁷ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 96.

Использование оборотов с краткими действительными причастиями позволяют верно обозначить основное действие, выраженное глаголом в настоящем времени проглавля́ется, оттенив его двумя фоновыми действиями:

(пред)судя́юще, оу́крепля́юще

ПЕСНЬ 4. ТРОПАРЬ 4

Греческий оригинал ³⁷⁸	Церковнославянский текст ³⁷⁹	Е.И. Ловягин ³⁸⁰	М.Н. Скабалланович ³⁸¹	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ³⁸²	Возможный вариант критического анализа
Θαυμαστῶς ἐφαπλούμενος, τὰς ἡλιακὰς βολὰς ἐξηκόντισεν, ὁ Σταυρός· καὶ διηγήσαντο, οὐρανοὶ τὴν δόξαν	ЧѸднѡ прѡстѣрѣмь, сѡлнѣчныхъ лѣчѣй нѣпѣцѣше крѣтъ, ѡ повѣдаша нѣсѣ славу бѣга нашегѡ.	Чудесно распростертый крест испускал солнцевидные лучи и небеса возвещали славу Бога нашего (при	Чудесно распростертый, Крест испускал солнечные лучи, и небеса возвещали славу Бога нашего.	Чудесно распростертый Крест / испустил солнечные лучи, / и возвестили небеса / славу Бога нашего.	Днѣнѡ распростѣртыи крѣтъ, сѡлнѣчныхъ лѣчѣй нѣпѣцѣше, ѡ повѣдаша нѣсѣ

³⁷⁸ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁷⁹ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

³⁸⁰ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁸¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁸² Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.		Имп. Констанция).			сѣѣѣ бѣа нѣшегѡ.
----------------	--	----------------------	--	--	------------------

В данном тропаре не слишком ясно *простира́емъ* (приложение 1).

В переводе архимандрита Августина (Гуляницкого) используется следующая сноска к тексту: «*Ἰπιδυία** (βολάς³⁸³ – метания, удары).

Текст тропаря говорит о чуде, которое можно назвать страшным. Оно произошло во время правления царя Констанция, который приходился сыном Константина Великого, при Кирилле, архиепископе Иерусалимского, в 346 году, на Пятидесятницу, 7 мая в три часа дня. Им на небе был явлен Крест, который появился из света на Гогофе. Его протяженность была от Голгофы до Елеона, а яркость была сильнее солнечных лучей. При виде такого чуда в небе христианский народ последовал в храмы и с радостью, умиляясь, молитвенно возносил благодарность Богу³⁸⁴.

В данном тексте тропаря расхождений с Минеей под редакцией В. Ягича, нет, однако фикстрируется иное – начальное – слово: не *чѣднѡ* (с греч. θαυμαστῶς³⁸⁵ – изумительно), а *дѣбнѡ*³⁸⁶.

³⁸³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁸⁴ Никодим (Святогорец), прп. Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <https://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁸⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

См. также: *простира́емь* – *ἐφαπλούμενος*³⁸⁷ – гл обр. в поэзии глагол (от *ἐπί* – на и *ἀπλός* – простой) в смысле «развертывать над чем-либо и простирать». В Исх. 17:11 *ἐπήρε* – поднимал: *Ἦ βύιτѣ ѿгдѣ въздвнзѣше мωυ̑сѣй ρѣцѣ, ѡдолѣвѣше ѿнь: ѿгдѣ же ѡпѣсѣше ρѣцѣ, ѡдолѣвѣше ѧмалѣкѣ.*

Стоит предложить правку *распротѣрѣтый*.

³⁸⁶ *Ягич В.* Службные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0123.

³⁸⁷ *Скабалланович М.Н.* Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

**ГЛАВА 6. ПЕСНЬ 5 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА
ГОСПОДНЯ: ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ИСПРАВЛЕНИЯ**

ПЕСНЬ 5. ИРМОС

Греческий оригинал³⁸⁸	Церковнославянский текст³⁸⁹	Е.И. Ловягин³⁹⁰	М.Н. Скабалланович³⁹¹	Иеромонах Амвросий (Тимрот)³⁹²	Возможный вариант критического анализа
Ὁ τρισμακάριστος ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ	Ѡ треблаженное древо, на немже распяся христосъ, црь ѿ гдѣ,	О, треблаженное ты – древо, на котором распялся Христос Царь и	О, треблаженное древо, на котором распялся Христос, Царь и Господь,	О трижды блаженное Древо, / на котором был распят Христос,	Ѡ (трижды блаженное) древо, / на немже распяся

³⁸⁸ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁸⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

³⁹⁰ Ловягин Е.И. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужебные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁹¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁹² Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν	ѡмже падѣ, дрѣвомъ прельстѣвыйъ, тобѣю прельстѣвѣа, бгѹ пригвоздѣвшѣа плѣтѣю, подаѹщемѹ мѣръ дѹшамъ нашимъ.	Господь, через которое пол обольстивший (Еву) деревом, быв сам уловлен пригвоздившимся на тебе плотию Богом, дарующим мир душам нашим.	через которое пал обольстивший древом введенный в заблуждение относительно пригвоздившгося на тебе плотью Бога, подающего мир душам нашим.	Царь и Господь, / чрез которое пал обольстивший древом, / сам уловленный Богом, / на тебе пригвожденном плотию, / дарующим мир душам нашим!	χρῆτόεъ, црѣ ѡ гдѣ, / ѡмже падѣ, дрѣвомъ (смѣѡ ѣνѹ) прельстѣвыйъ,/ бывъ о҃блѣнъ, / бгѣомъ пригвоздѣвшимѣа плѣтѣю, / подаѹщемѹ мѣръ дѹшамъ нашимъ.
--	--	---	--	--	---

В этом ирмосе явно прослеживается обращение к Кресту. С развитием песни идет подъем чувства. Впервые в каноне (не считая седальна) и только здесь (на середине) происходит личное обращение ко Кресту³⁹³.

Но при обращении к Кресту есть некоторые трудности в понимании и построении текста.

Не совсем ясны контексты *треблаженное древо* (приложение 1); *падє древомъ прельстѣвый, тобою прельстѣвѣа* – кто кого прельстил и с какой целью. И здесь надо разбираться в богословско-историческом контексте.

Скорее всего, потребуются пояснения *древомъ (ѡмѣн ѣѡѡ) прельстѣвый*. Такая вставка может сразу разъяснить непонятный текст. И даже, если текст ирмоса пропевается за богослужением, в отличие от тропарей, которые читаются, такие вставки можно пропевать хором, а можно выстроить колена и без них. В таком случае на приходе необходимо проводить беседы, посвященные разъяснению богослужебных текстов и готовить заранее прихожан к восприятию богослужения.

Определенному упорядочению подлежит и синтаксис настоящего предложения, что отражается и на знаках препинания: *Ѡ (трижды блаженное) древо**, (Какое?) [*на немже распѣа хрѣтоѡ, црѣ ѡ гдѣ*], (Какое?) [*ѡмже падє (ѡмѣн*)* (Какой?), [*древомъ (ѣѡѡ) прельстѣвый*], / [*бѣбѡ ѡловленѡ / бѡмъ**, (Каким?) [*привоздѣвѣшимѣа плѣтѣю, / подѣщемѡ мѣрѡ дѡшѣмѡ нѡшымѡ*]]].

³⁹³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

ПЕСНЬ 5. ТРОПАРЬ 1

Греческий оригинал ³⁹⁴	Церковнославянский текст ³⁹⁵	Е.И. Ловягин ³⁹⁶	М.Н. Скабалланович ³⁹⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ³⁹⁸	Возможный вариант критического анализа
Σὲ τὸ αἰίδιμον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, τὴν Ἑδὲμ φυλάττουσα, στρεφομένη ρομφαία, Σταυρὲ ἠδέσθη, τὸ φρικτὸν	Тебѣ принопѣтоє дрѣво, на нѣмже прострѣѡ хрѣтѡсъ, ѡдѣмъ хранѣѡ ѡбращѣющеѡ ѡбѣжѣ, крѣтѣ о҃г҃ьтидѣѡ:	Тебя, вечнославимое древо – крест, на котором распялся Христос, устрашился вращающийся	Тебя, приснопетое древо, Крест, на котором простерт был Христос, устыдилось вращающееся оружие, охранявшее	Тебя, прославленное древо, / Крест, на котором простерт был Христос, / устрашился вращающийся	Тебѣ, вѣчнѡ слабѡмѡе дрѣво, крѣтѣ, на нѣмже распѣѡ хрѣтѡсъ, дѣнѣжнмѡй мѣчъ,

³⁹⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁹⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

³⁹⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

³⁹⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

³⁹⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

δὲ Χερουβίμ, ἔϊξε τῷ σοὶ παγέντι Χριστῷ, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν	страшный же херувимъ оустѣпѣ на тебѣ пригвожденномъ хрѣтѣ, подающимъ миръ душамъ нашимъ.	мечь, охранявший Едем, и грозный Херувим отступил пред пригвожденным на тебе Христом, дарующим мир душам нашим (Быт. 3, 24).	Эдем, и грозный Херувим отступил перед пригвожденным на тебе Христом, подающим мир душам нашим.	меч, Эдем охранявший, / а грозный Херувим отступил / перед пригвожденным на тебе Христом, / подающим мир душам нашим.	ѣдемъ хранѣ оустрашѣа, страшный же херувимъ ѡустѣпѣ, предъ пригвожденнымъ на тебѣ хрѣтѣ, подающимъ миръ душамъ нашимъ.
--	---	---	--	--	---

В тексте данного тропаря выделены следующие трудные для понимания места: *приноπѣтое дрѣво* (приложение 1) в переводе с греческого (ἀοίδιμου³⁹⁹ – воспетое, прославленное).

³⁹⁹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

Версия архимандрита Августина (Гуляницкого) представляется оптимальной: ТѢѢ, вѣчнѡ славимое древо, крѣте⁴⁰⁰.

Очевидно, выражение прострѣла (с греч. ἐτάθη⁴⁰¹ – был простерт) не так выразительно отражает смысл тропаря. В Минее В. Ягича указано распѣтъ ѡ⁴⁰². Его и можно использовать.

Обращающееся (приложение 1) тоже является непонятным по смыслу словом, вместе с ѣдѣмъ хранѣщее, оустѣпн⁴⁰³. Это более, чем олицетворение (просопопея), так как «пламенное оружие обращаемое». См. ѿ сотворѣнъ гдѣ бѣа ѡдѣмъ ѿ жєнѣ ѡгнь рѣзы кѡжаны, ѿ ѡблечѣ ѿхъ (Быт. 3:21). Библейский текст дает основание представлять самостоятельным и сознательным деятелем подле херувима, подобным одушевленным колесам у Иез. 1:15-18: ѿ видѣхъ, ѿ сѣ, ко́ло ѣди́но земли держащееся живѡтныхъ четырехъ: ѿ видѣнїе колѣсъ ѿ сотворѣнїе ѿхъ, ѡакѡ видѣнїе дари́са, ѿ подобїе ѣди́но четырехъ: ѿ дѣло ѿхъ бѣше, ѡкоже ѡще бы бѣло ко́ло въ колѣсѣ: на четѣри страны ѿхъ шѣествовахъ: не ѡбращахъ, вєгда шѣествовати ѿмъ, ниже хребты ѿхъ, ѿ высотѣ бѣше ѿмъ. ѿ видѣхъ тѣ, ѿ плѣща ѿхъ ѿполѣна ѡчѣсъ ѡкрестъ четырехъ.

⁴⁰⁰ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

⁴⁰¹ Там же.

⁴⁰² Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0123.

⁴⁰³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

Изменению подвергается заключительная часть тропаря: *ѡтрѣшныѣ же херѣвѣмъ ѡстѣпѣ, предъ пригвожденнымъ на тебе хрѣтѣмъ, (Какому?) [подающимъ мѣръ дѣшамъ нашимъ].*

ПЕСНЬ 5. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ⁴⁰⁴	Церковнославянский текст ⁴⁰⁵	Е.И. Ловягин ⁴⁰⁶	М.Н. Скабалланович ⁴⁰⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁴⁰⁸	Возможный вариант критического анализа
Ὑποχθονίων δυνάμεις, ἀντίπαλοι τοῦ Σταυροῦ, φρίττουσι χαραττόμενον, τὸ σημεῖον ἐν ἀέρι ᾧ πολοῦσιν· οὐρανίων	Подзѣмныхъ ꙗзы протѣвныѧ крѣта страшѣтѧ, начертѣма знаменїѧ на воздѣхѣ, по немѣже хѣдѣтъ небесныхъ	Враждебныя силы преисподней трепещут знамения креста, начертываемо	Враждебные силы преисподней трепещут знамения креста, начертываемого в воздухе, в котором они вращются ; а	Враждебные силы преисподней / трепещут знамения Креста, / начертываемого в воздухе, / в котором они	Подзѣмныхъ ꙗзы протѣвныѧ знаменїѧ крѣта страшѣтѧ, начертѣма на

⁴⁰⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁰⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

⁴⁰⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁰⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁰⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

γηγενῶν, γένος δὲ γόνυ κάμπτει Χριστῷ, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν	ἢ земнорόδνѣхз рѡдн, κωλѣна преклонάюще χρίτῳ, подающеμῶ μίρз дѡшамз нашымз.	о в воздухе, который оне населяют, а сонмы Небожителей и земнородных преклоняют колена пред Христом, дарующим мир душам нашим (Филип. 2, 10. Еф. 2,2.)	род небожителей и земнородных преклоняет колена перед Христом, подающим мир душам нашим.	витают; / а род небожителей и на земле рожденных / преклоняет колена пред Христом, / подающим мир душам нашим.	воздѡѣ, по немѡже хѡдаѡтз небесныхз же ἢ земнорόднѣхз рѡдн, κωλѣна преклонάа χρίтῳ, подающеμῶ μίρз дѡшамз нашымз.
--	---	--	---	---	--

Из приложения 1 видно, что смысл текста не ясен в следующем месте: Подзѣмныхз ѿны прѡтѣвныа κρίтῶ
 ѡтращάτѣа, земнорόднѣхз рѡдн.

Архимандрит Августин (Гуляницкий) предлагает такое чтение: *Врѣдѣныѧ ѿны пренспѣдннхѣ трепѣщѣтѣ знѧменїѧ крѣтѧ, начертѧема въ въздѣѣ, въ нѣмже пребывѧютѣ, ѿнмы же небожїтелей ѿ земнорѣдннхѣ кѡлѣна преклонѧютѣ прѣдъ хрѣтѣомъ*⁴⁰⁹.

⁴⁰⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

ПЕСНЬ 5. ТРОПАРЬ 3

Греческий оригинал ⁴¹⁰	Церковнославянский текст ⁴¹¹	Е.И. Ловягин ⁴¹²	М.Н. Скабалланович ⁴¹³	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁴¹⁴	Возможный вариант критического анализа
Μαρμαρυγαῖς ἀκηράτοις, φανεῖς ὁ θεῖος Σταυρός, ἐσκοτισμένοις ἔθνεσι, τοῖς ἐν πλάνῃ ἀπάτης τὸ θεῖον φέγγος,	Зрѣмѣи негѣѣнными ѣвльсѣ бѣѣтвенный крѣтъ, ѡмрачѣнными ѣзѣкѡмъ, злѣбѣждѣнными въ прѣлестѣи, бѣѣтвенный	Божественный крест, явившись в чистых лучах и озарив божественным светом народы,	Божественный Крест, явившись в чистых лучах и озарив божественным светом народы, омраченные	Божественный Крест, / в чистых лучах явившись / и светом божественным озарив / народы, омраченные	Лѣчѣми чѣстѣими ѣвльсѣ бѣѣтвенный крѣтъ, лѣдѣмъ бѣѣтвенный свѣтъ ѡблѣстѣвъ

⁴¹⁰ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴¹¹ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

⁴¹² Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴¹³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴¹⁴ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

ἀπαστράψας οἰκειοῖ, τῷ ἐν αὐτῷ παγέντι Χριστῷ, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν	ѡбѣтъ ѡблнѣтъ, ѡѣвоѡетъ на нѣмъ прнговжѣнномѣ хрѣтѣ, подаѡщемѣ мнрѣ дѡшамъ нашымъ.	омраченные обольстительн ым заблуждением, усвояет (их) пригвожденно му на нем Христу, дарующему мир душам нашим (Ис. 9, 2.).	обольстительным заблуждением, усвояет их пригвожденному на нем Христу, подающему мир душам нашим.	обманчивым заблуждением, / усвояет их пригвожденному на нем Христу, / подающему мир душам нашим.	ѡмрлѣннымъ, зблѡждѣннымъ въ ѡблнѣ, прѣемлетъ нхъ на нѣмъ прнговжѣнномѣ хрѣтѣ, подаѡщемѣ мнрѣ дѡшамъ нашымъ.
--	---	---	--	---	--

Явление Божественного Креста, о Котором говорится в третьем тропаре пятой песни канона, говорит о моменте просвещения всего языческого мира. Именно, когда императора Константина **бѣѣвннѣи ѡблнчѣвъ**, тогда наступил переломный момент для всего народа языческого, так как этот народ после явления Креста **оуѡсвоѣтъ на нѣмъ**

прѣнѣжѣннѣмъ хрѣтѣ. По историческим данным, до правления царя Константина, христиан было не более одной десятой от количества проживающих на территории империи⁴¹⁵.

Из приложения 1 видно, что не ясны следующие слова, формы, конструкции – *ζαράμιν* *нетлѣнными* *ἡβλῆσα* *бжѣтвенный* *κρῆτῆς*, *οὐκὼάετῆς*, *ὠβλῆστῆς*, *ὠμρῆτῆς*.

Ζαράμιν *нетлѣнными* (*Μαρμαρυγαῖς ἀκρᾶτοις*) В переводе Е.И. Ловягина, М.Н. Скабаллановича, иеромонаха Амвросий (Тимрота) как *чистых лучах*. Следует применить данный перевод для прояснения богослужебного текста верующим.

В версии архимандрита Августина (Гуляницкого) данное место таково: *λῦάμιν* *чнстыми*⁴¹⁶.

Очевидно следует, опираясь на данные примеры, использовать вариант *λῦάμιν* – *μαρμαρυγαί* (от *μάρμαρος* – блестящий, мрамор) – сверканиях (также «быстрое движение»)⁴¹⁷ *чнстыми* (*ἀκρᾶτοις* (от *κεράννυμι* – смешиваю) – несмешанный, чистый, неподдельный; противоположение темным и лукавым силам)⁴¹⁸.

⁴¹⁵ *Асмус В., прот.* Всемирное Воздвижение Честного и Животворящего Креста: Эортологический этюд // Имперское возрождение. Вып. 1. М.: Фонд Имперского возрождения, 2004. С. 12. См также: Болотов В.В. Собрание церковно-исторических трудов. М: МАРТИС, 2002. Т. 4. С. 21-33.

⁴¹⁶ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

⁴¹⁷ *Скабалланович М.Н.* Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴¹⁸ Там же.

Іѡѡльѡ бѣѣтвенный крѣтъ – преподобный Никодим Святгорец пишет: явление Животворящего Креста произошло, как для во мраке ходящих народов, солнце, которое просветило язычников от тьмы неведения⁴¹⁹. См. Галііа іа́зыкъѡѡ людіе ходѡціи ко тмѣ вѣдѣша свѣтъ вѣліи: живѡціи ко странѣ и сѣни смѣртнѣи, свѣтъ возіаѣтъ на ны (Ис. 9:1-2).

Ср. в переводе архимандрита Августина (Гуляницкого): въ лѣчѡхъ чѣстѡхъ іа́вѡѡѡ⁴²⁰.

Оуѡкоаѣтъ (τῷ παρέχοντι) – архимандрит (Гуляницкий) дает следующее чтение: пріѣмлетъ ѡхъ⁴²¹.

Ўблнѡтаѡѡ (ἀποστράψας – о блеске молнии)⁴²². Преподобный Никодим Святгорец толкует: Божественный Крест соединил ѡмрачѣннымиз іа́зыкъѡѡѡ, то есть заблудший народ со Спасителем, на Кресте пострадавшем за них⁴²³.

В версии архимандрита Августина (Гуляницкого) отмечено: ѡ́зариѡѡ⁴²⁴. Ёто вариант стои́тъ признать прѣмлемы.

⁴¹⁹ Феодор Студит, прп. Творения. В трех тома. Т. 3. Письма. Творения гимнографические. Эпиграммы. Слова. М.: Сибирская Благовонница, 2012. С. 869.

⁴²⁰ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

⁴²¹ Там же.

⁴²² Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴²³ Никодим Святгорец, прп. Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴²⁴ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

ὠμραχένнымз (ἐσκοτισμένοις, πλάνης – блуждания, скитания; также ἀπατήσας глагол означает обман в смысле умышленного, враждебного акта)⁴²⁵.

Видится более подходящим будет чтение архимандрита Августина (Гуляницкого): вѣ збелѣждѣнѣн ѡбольщѣнѣа ѡщыа⁴²⁶.

Архимандрит Августин (Гуляницкий) предлагает такой вариант, который и может быть использован при исправлении: Бѣтвенный крѣтъ, вѣ лѣчѣхъ чѣстыхъ лѣвѣа ѣ ѡмрачѣнныа лѣзыки, вѣ збелѣждѣнѣн ѡбольщѣнѣа ѡщыа, бѣтвеннымъ свѣтомъ ѡзарѣа, ѡѡвоѡетъ ѡ ѣже на нѣмъ пригвоздѣвшемѣа хрѣтъ, подѡщемѣа мѣръ дѣшѣмъ нѣшымъ⁴²⁷.

⁴²⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴²⁶ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

⁴²⁷ Там же.

ГЛАВА 7. ПЕСНЬ 6 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ

ПЕСНЬ 6. ИРМОС

Греческий оригинал ⁴²⁸	Церковнославянский текст ⁴²⁹	Е.И. Ловягин ⁴³⁰	М.Н. Скабалланович ⁴³¹	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁴³²	Возможный вариант критического анализа
Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς	Вѡднагѡ зѡѣрѡ во оѣтрѡбѣ, / длѣни іѡна крѣтовѣднѡ распросѣрѡ, /	Иона, крестообразно распростерши руки в	Иона, крестообразно распростерши руки в	Во утробе морского зверя / Иона крестообразно	Во оѣтрѡбѣ вѡднагѡ зѡѣрѡ, / іѡна рѣцѣ

⁴²⁸ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴²⁹ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420.

⁴³⁰ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴³¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴³² Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος	спасительнѹ ст҃ѣть прѡбразѣше ѿвѣ. / Тѣмъ трнднѣенъ нзшѣдъ, / премірное воскр҃нїе прописѣше, / плѣтїю пригвождѣннагѡ хр҃тѣ б҃га, / н трнднѣенымъ воскр҃нїемъ міръ просвѣщшагѡ.	утробе морского зверя, ясно прообразовал спасительное страдание (Христово); а изшедши оттуда через три дня, предызобразил вышестественн ое воскресение Христа Бога, пригвожденного плотию и просветившаго мир тридневным восстанием.	утробе морского зве ря, ясно прообразовал с пасительное страдание; выйдя же оттуда тридневным, предызобразил прем ирное воскресение Христа Бога, пригвожденного плотию и просветившего мир тридневным восстанием.	руки распростер, / ясно прообразовав спасительное страдание; / выйдя же оттуда спустя три дня, / предначертал сверхъестественн ое воскресение / Христа Бога, пригвожденного плотию / и восстанием в третий день мир просветившего.	кр҃тѡвѣднѡ распростѣръ, / спасительнѹ ст҃ѣть ѿвлѣннѡ прѡбразѣше. / Тѣмъ по трѣхъ днѣхъ нзшѣдъ, / тѣнное воскр҃нїе ѿвлѣше, / плѣтїю пригвождѣннагѡ хр҃тѣ б҃га, / н трнднѣенымъ воскр҃нїемъ міръ
--	---	---	--	---	---

					проевѣцшагѡ.
--	--	--	--	--	--------------

Из приложения 1 видно, что неясно значение следующих единиц.

Длѣни – греч. παλάμαι⁴³³ – ладонями, руками. Считается целесообразным исправить на ρѣцѣ. См. выше.

Ѧвѣ – греч. σαφῶς⁴³⁴ – ясно, точно. На данный прообраз указывает Сам Господь наш Иисус Христос в Священном Писании. Есть и другой символ – медный змей. См.: Тѡй бо дѣдѣ рече дѣхѡмъ сѣѣмъ: глѣ гдѣ гдѣхн моемѣ: сѣдн ѡ деенѣю менѣ, дондеже положѣ врагн твоѣ поднѡжїе ногѣма твоѣма – Ѧ воззрѣвша видѣша, Ѧкѡ ѡвалѣнъ бѣ камень: бѣ бо вѣлїй сѣлѡ (Мк. 12:36; 16:4).

Прѡевражѣше – греч. προδιατυπώσας⁴³⁵ – позднее слово, предлог διὰ, может быть, отмечает особую точность прообраза. Стоит заместить словосочетание прѡевражѣше Ѧвѣ на Ѧвлѣннѡ прѡевражѣше.

⁴³³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴³⁴ Там же.

⁴³⁵ Там же.

Премѣрное – данным определением (греч. ὑπερκόσμιον⁴³⁶) выражается глубокий и важный богословский момент. Великое Воскресение Господа Бога нашего Иисуса Христа не принадлежит к явлению этого мира, людям показаны лишь результаты его – это пустой гроб и Воскресший Спаситель.

Понятным становится тот факт, что евангельские повествования о Христе Воскресшем содержат в себе лишь описания явлений Самого Воскресшего Господа Иисуса Христа.

Пропнѣше – греч. ὑπεζωγράφισε⁴³⁷ – подрисовывать, показывать, как рисовать. Здесь данный описавется как Иона на себе самом изображал Христово восвресение. Образ наиболее в этом месте живой и яркий.

Целесообразно в данном контексте ввести правку тѣльное воскресѣніе являше.

Стрѣтъ, страданіе (греч. πάθος) – «страдание, страсть, возбуждение, воодушевление». Здесь сказано о Боге как о субъекте Смерти и Страданий не потому, что подвергалось Страданию Божественное естество, но в том смысле, что Бог «пострадал плотью»⁴³⁸.

⁴³⁶ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴³⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴³⁸ Давыденков О., прот. Догматическое богословие: Учебное пособие. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. С. 382.

Верования древней Церкви также отражали тему Божественных Страданий. Протоиерей Олег Давыденков в своих трудах указывает цитаты священномученика Игнатия Богоносца, который писал: «Дайте мне быть подражателем страданий Бога моего»⁴³⁹

См. версию архимандрита Августина: Во ѡѣтрѡбѣ вѡднагѡ звѣрѡ, іѡна длѡни крестоу брѡзну распросѣрѡ, спасѡтельное страдѡніе іѡвѣ проуобразѡваше, ѡзшедѡ же ѡтѣдѡ по трѣхѡ днѣхѡ, преднаписѡ премѡрное воскресѡніе хрѣста бѣа, плѡтѣю пригвождѣннагѡ ѡ трнднѣвнымѡ воскресѡніемѡ мѡрѡ просвѣтѣвшѡгѡ⁴⁴⁰.

⁴³⁹ Давыденков О., *прот.* Догматическое богословие: Учебное пособие. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. С. 148.

⁴⁴⁰ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

ПЕСНЬ 6. ТРОПАРЬ 1

Греческий оригинал ⁴⁴¹	Церковнославянский текст ⁴⁴²	Е.И. Ловягин ⁴⁴³	М.Н. Скабалланович ⁴⁴⁴	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁴⁴⁵	Возможный вариант критического анализа
Ὁ γῆρα καμφθεῖς, καὶ νόσῳ τρυχωθεῖς, ἀνωρθοῦτο Ἰακώβ χεῖρας ἀμείψας, τὴν ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωηφόρου	Стѣ́роустію преклонѣ́сѧ, и́ неѡѡгомѣ ѡ́тѡгчѣнѧ и́спрѣвнѣсѧ, і́акѡвѣ рѣцѣ прѣмѣ́ннѣсѧ, дѣ́йствиѣ і́авлѣ́ѧ жи́зноно́и҃агѡ	Удрученный старостию и отягченный болезнию Иаков укрепился, когда переложил руки (на сынах	Согнутый старостью и удрученный болезнью Иаков выпрямился, когда переложил руки, показывая	Согнутый старостью и болезнью удрученный / Иаков выпрямился, когда руки на	Стѣ́роустію преклонѣ́сѧ и́ неѡѡгомѣ ѡ́тѡгчѣнѧ вы́прѣмнѣсѧ,

⁴⁴¹ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁴² Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 420-421.

⁴⁴³ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁴⁴ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁴⁵ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

Σταυροῦ· τὴν παλαιότητα καὶ γάρ, τοῦ νομικοῦ σκιώδους, γράμματος ἐκαινογράφησεν, ὁ ἐν τούτῳ σαρκὶ προσπαγεῖς Θεός, καὶ τὴν ψυχόλεθρον νόσον, τῆς πλάνης ἀπήλασε	κῥῑτὰ: ἥκο ἐέτχοуть законнаго вѣнóвнаго писанiа новопиcа, на ѣмъ плóтiю пригвоздiвъииса бгъ, и дшшегдѣительный недѣгъ лѣсти ѿгна.	Иосифовых), выразив тем силу животворящего креста, ибо пригвожденный на нем плотию Бог обновил ветхость тенообразного письмени закона и истребил душепагубный недуг заблуждения (Быт. 48, 2-14. Евр. 8, 13. 2. Кор. 3, 6).	действенность Животворящего Креста; ибо пригвожденный на нем плотию Бог обновил ветхость подобного тени законного писания и удалил душепагубную болезнь заблуждения.	сынах Иосифа переложил, / действие являя животворящего Креста; / ибо пригвожденный на нем плотию Бог / ветхость тени подобного писанного Закона обновил / и отогнал душепагубную болезнь заблуждения.	iакωβъ, ρϑϑ премѣнивъ дѣйствiе iавлiа жизнодiвца кῥῑтa: ἥκο на нѣмъ плóтiю пригвоздiвъииса бгъ дрѣвнаго закона тѣнеподобнаго писанiа ѿновѣ, и дшшегдѣительный недѣгъ
--	--	---	--	--	---

					Заблѣженїѧ ѿгна.
--	--	--	--	--	------------------

Из приложения 1 видно, что трудности вызывают такие единицы: премѣннѣз, сѣнобнагѡ, пригвоздѣный. Не слишком ясен для современных верующих и богословско-исторический контекст: Стѣроствѣю преклонѣнѣѧ, ѿ недѣломѣ ѡтагчѣнѣз ѿсправнѣѧ, ѿѧкѡвѣз рѣцѣ премѣннѣз. По объяснению святителя Ефрема Сирина (Израиль, то есть Иаков) начертал крест во образ той тайны, что первенец Израиль будет умален, как первородный Манассия (разумеется – при благословении Иаковом), а языческие народы будут возвеличены, как младший Ефрем»⁴⁴⁶. Святитель Исидор Пелусиот и преподобный Нил Синайский также видят в пременении рук Патриархом Иаковом при благословении Ефрема и Манасии прообраз креста Христова⁴⁴⁷. По замечанию блаженного Иеронима, «в таинственный образ Креста руки (патриарх Иакова при этом) были сложены на Крест»⁴⁴⁸

Жизнонобнагѡ крѣтѧ⁴⁴⁹ – так указано в современной Минее. Однако изыскания В. Ягича дают другое чтение – *жизнодѣвца крѣтѧ*⁴⁵⁰.

⁴⁴⁶ *Ефрем Сирин, св.* Творения. Т. 3. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. С. 436.

⁴⁴⁷ Творения святого Исидора Пелусиота. Ч. 1. М.: В типографии В. Готье, 1859. С. 436.

⁴⁴⁸ *Иероним Стридонский.* Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 4. Киев: Типография аренд. Е.Т. Керер, 1880. С. 478.

⁴⁴⁹ *Минея. Сентябрь.* М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 416 и далее

⁴⁵⁰ *Ягич В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

Хεῖρας⁴⁵¹ – здесь говорится об обстоятельстве, когда Патриарх Иаков давал благословение своим внукам Манассии и Ефрему; Иосиф рассчитывал, что его отец Иаков благословит правой рукой старшего своего сына, Манассию, тем самым подчеркивая данное ему первенству. Однако все произошло по-другому и первенство получил Ефрем, от которого ведущую роль в Израиле заняли его потомки⁴⁵².

Впрочем, песнописец не говорит решительно о восстановлении сил у Иакова, а выражается «выпрямился» – αὐρθοῖτο (глагол может означать и «восстанавливать, исправлять»⁴⁵³).

Γράμματος⁴⁵⁴ – буква и все написанное: письмо, книга, сочинение.

Архимандрит Августин (Гуляницкий) предлагает такой вариант: *Стáростѣю оṽдрѣ́нный ѿ недѣ́гомъ ѡтагчѣ́нный іа́ковъ оṽкрѣ́пѣа, ѿгда рѣ́ки преложѣ на сынѣ́хъ іωсифовыхъ, іавѣ́ тѣ́мъ сѣ́лѣ крѣ́тѣ: ѿже бо на нѣ́мъ плѣ́тѣю пригвозди́въсѣа бѣ́ѣ ѡбновѣ́ вѣ́тхостѣ́ сѣ́ношвѣ́рзѣагъ пи́сьменѣ́ за́кона ѿ прогнѣ́ дѣ́шепѣ́зѣ́нный недѣ́гъ заблѣ́женїа*⁴⁵⁵.

Способствует прояснению текста и изменение порядка слов настоящего тропаря, при котором два однородных сказуемых, каждый со своими его второстепенными членами, оказываются в непосредственной близости друг от друга, следуя один за другим: *Стáростѣю преклонѣ́вѣа ѿ недѣ́гомъ ѡтагчѣ́нъ выпрѣ́мѣа, іа́ковъ, рѣ́цѣ́ прѣ́мѣ́нѣ́вѣа, дѣ́йствиѣ́ іавлѣ́а*

⁴⁵¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁵² Там же.

⁴⁵³ Там же.

⁴⁵⁴ Там же.

⁴⁵⁵ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 97.

жизнодѣца крѣта: ѿбо [на нѣмъ плѣтъ приговозанъ ѿ] бѣ дѣбнаго закона тѣнеподобнаго прианѣ вѣтхотъ ѿновѣ и
дѣшегубительный недѣгъ заблужденїа ѿгна.

ПЕСНЬ 6. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ⁴⁵⁶	Церковнославянский текст ⁴⁵⁷	Е.И. Ловягин ⁴⁵⁸	М.Н. Скабалланович ⁴⁵⁹	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁴⁶⁰	Возможный вариант критического анализа
Νεαζούσαις θεῖς παλάμας, ὁ θεῖος Ἰσραήλ, σταυροειδῶς κάραις ἐδήλου, ὡς πρεσβύτερον κλέος ὁ νομολάτρης λαός·	На ѣныѧ возложѣвъ длѣни бѣжѣвенный ѿньѧ, крѣтовѣднѧ главыѧ ѡблѣше, ѡкѡ ѡтарѣньшаѧ ѡлѣѧ, Божественный Израиль, крестообразно положив руки на юных головах, показал, что почитаемый	Божественный Израиль, крестообразно положив руки на юных головах, показал, что почитаемый	Божественный Израиль, крестообразно положив рки на юных головах, дал понять, что (имеющий) честь	Крестообразно положив руки на юных головах, / давал понять Божественный Израиль, / что почитаемый	На главыѧ ѿныѧ (дѣтн ѡньѧ) возложѣвъ крѣтовѣднѧ рѣцѣ бѣжѣвенный

⁴⁵⁶ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁵⁷ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

⁴⁵⁸ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁵⁹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁶⁰ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

ὑποπτευθεὶς ὅθεν οὕτως ἐξηπατῆσθαι, οὐκ ἠλλοίωσε τὸν ζωηφόρον τύπον· ὑπερέξει λαὸς γὰρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, νεοπαγῆς ἀνεβόα, Σταυρῷ τειχιζόμενος	законѡсѡдѣжѣтели людіе. Тѣмже подмнѣвѣа тѣкѡ нѣпрелѣстѣтѣиѣа, не нѣзмѣнѣи жнзнонѡснагѡ ѡбразѡ: превзѣйдѣтѣа бо людіе хрѣтѡвы бѣжѣи новоѡтвержденнѣи, вопѣахѣ, крѣтѡмѣ ѡграждаѣмѣи.	старшим (означает) народ, служащий Богу под законом, когда же вменили ему сие (положение рук) в ошибку, он не изменил живоноснаго знамения, новонасажденн ый народ, воскликнул он, Христа Бога, ограждаемый крестом, будет	старшинства – подзаконный народ; поэтому, и заподозренный в данном случае в ошибке, он не изменил живоносного знамения: «превзойдут, воскликнул он, новонасажденные люди Христа Бога, ограждаемые Крестом».	старшим – это народ, служащий под законом; / потому он, заподозренный, что в том ошибся, / не изменил живоносного знамения: / "Ведь преимущество получит", – возглашал он, – / "народ новоутвержденный Христа Бога, / ограждаемый Крестом!"	іаκωβѣ, / показѣ сѣаѣа сѣтѣрѣагѡ нарѡда. / Тѣмже нѣ ѣгѣдѣа вѣа погрѣшѣніѣ вмѣнѣнѣа ѣмѣа сѣѣ, не нѣзмѣнѣи жнзнонѡснагѡ знѣменѣиѣ: превзѣйдѣтѣа бо людіе хрѣтѡвы бѣжѣи новоѡсѣдѣннѣи нарѡдѣа, возглашѣахѣ, крѣтѡмѣ
--	---	---	--	--	---

		иметь преимущество (Быт. 48, 18. Пс. 2, 8).			ωграждѣмн..
--	--	--	--	--	-------------

Из приложения 1 видно, что смысловые затруднения составляют следующие слова и словосочетания: *возложѣмъ дѣлѣни, подмнѣвѣа тѣкѣ нѣпрельстѣтѣмѣа, нѣбѣѣтѣвѣрѣдѣннѣи, прѣвзѣдѣтѣз, нѣпрельстѣтѣмѣа, жнзѣнонѣнагѣ ѡбразѣа.*

Замена *дѣлѣмн* на *рѣкѣмѣ* производилась в предыдущих тестах канона.

Подмнѣвѣа тѣкѣ нѣпрельстѣтѣмѣа (*υποπτευθεῖς ὅθεν οὕτως ἐξηπατῆσθαι* – «заподозренный», то есть поддался обману, в истории с Иосифом, в момент, когда понял, что поступил иначе, отдав первородство Манасси; *υποπτεύω* подозревать⁴⁶¹).

К анализу надо привлечь изыскания В. Ягича. См., например, *мнѣвѣа тѣмѣ же ѣ прельстѣтѣи*⁴⁶².

В старопечатных изданиях указано следующее: *Мнѣвѣше тѣмѣз прельстѣтѣмѣа*⁴⁶³.

⁴⁶¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashhego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

⁴⁶² Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124

⁴⁶³ Собрание рукописных книг Иосифо-Во. лоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 16.02.2020).

Очевидно, при сопоставлении разных версий, что чтение архимандрита Августина (Гуляницкого) наиболее оптимально: ѿгда въ погрѣшѣніе вѣѣннѣша ѿмѣ ѿѣ⁴⁶⁴

Новоѹтвержденнѣи (νεοπαύης – нововодруженный, новоукрепленный)⁴⁶⁵.

В текстах В. Ягича – обновленн⁴⁶⁶.

В старославянских изданиях стоит новоѹтверженнѣ⁴⁶⁷.

У архимандрита Августина (Гуляницкого): новослажденный народъ⁴⁶⁸.

Как и ранее, тексты ирмосов и тропарей тоже связаны между собой, а в некоторых местах даже продолжают последовательно описание события.

Так, в предыдущих местах канона было описано в основном современное значение Животворящего Креста Господня. Но далее следует углубление тематики тропаря – сквозь призму Ветхого и Нового.

⁴⁶⁴ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

⁴⁶⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

⁴⁶⁶ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁴⁶⁷ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁶⁸ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

Данный текст указывает на преобладание Завета Нового над Ветхим Заветом, подчеркивая силу особого действия, которую получает человек посредством Креста.

Кроме того, в данном тропаре, в отличие от первого, в котором освещается тема закона, говорится о народе.

Эти и другие мысли сводятся к Иакову – родителю ветхозаветного народа.

Жизноно́нагѡ ѡбразѡ⁴⁶⁹: не нѣменовѣ живонѡ́на ѡбразѡ⁴⁷⁰ (Минея В. Ягича), старопечатные книги – не нѣменѣй живонѡ́ный ѡбразѡ⁴⁷¹; у архимандрита Августина (Гуляницкого): не нѣмѣнѣнѣ живонѡ́нагѡ знѣменѣ⁴⁷².

Полная его версия выглядит так: На глѣвѣ ѿношей длѣни крѣтѡѡбразѣнѡ возложѣвѣ, бѣжѣвенный нѣзрѣнѣ ѿвѣлѣше, ѿкѡ глаголемый старѣйший назнаменѣетѣ народѣ слѣжащѣ бѣѡ подѣ законоѡ. Тѣмѣже нѣ ѣгда въ погрѣшѣнѣе вѣмѣнѣша ѣмѣ ѿе, не нѣмѣнѣнѣ живонѡ́нагѡ ѡбразѡ: возпрѣнѣмѣстѣнѣтѣ бо, взывѣше, новѡсѣжденный народѣ хрѣта бѣа, крѣтоѡ ѡграждаѣмый⁴⁷³.

В целом ее и можно положить в основу правки.

⁴⁶⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

⁴⁷⁰ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁴⁷¹ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁷² Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

⁴⁷³ Там же.

**ГЛАВА 8. ПЕСНЬ 7 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА
ГОСПОДНЯ: ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ**

ПЕСНЬ 7. ИРМОС

Греческий оригинал⁴⁷⁴	Церковнославянский текст⁴⁷⁵	Е.И. Ловягин⁴⁷⁶	М.Н. Скабалланович⁴⁷⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот)⁴⁷⁸	Возможный вариант критического анализа
Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον	Безѣмное велѣніе мѣчнѣлаа злочестѣваго люди поколеба̀,	Безумное веление нечестивого властителя, дышущее	Безумное веление нечестивого властителя, дышащее угрозой и	Безумное веление тирана нечестивого, / дышащее	Безѣмное велѣніе / мѣчнѣлаа нечестѣваго люди

⁴⁷⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁷⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

⁴⁷⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁷⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁷⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

		Боже.			вѣтрѣмъ дышѣщимъ, поѡхѣ / препѣтѣи ѡтцѣвъ ѡ нашь бже, бѣгословѣнъ ѡи.
--	--	-------	--	--	--

Исходя из приложения 1, можно устаноить такие – малопонятные – единицы: люди поколебѣ, дышѣщее прецѣнѣе, слоухлѣнѣе бѣгомѣрзкое, ни ѡгнь инѣдѣи, противодышѣщѣ рогонѡномѣ дхѣ, ѡ ѡгнѣмъ ѡще поѡхѣ, препѣтѣи и т.д.

Содержание данной песни относится к повествованию из Священного Писания (Дан. 3), где говорится, как три святых отрока Анания, Азария и Мисаил воспели песнь, будучи брошены в раскаленную огнем печь. Презрев повеление поклониться образу царя Навуходоносора, они были осуждены на смерть: И ѡже ѡще не пѣдѣ поклѡнитѣа, въ тѣи чѣсѣ, въѣрженъ бѣдетъ въ пѣць ѡгнѣмъ горѣщѣю (Дан. 3:6).

Люди поколебѣ – очевидно здесь нужно обратиться к историко-богословскому контексту. Преподобный Никодим Святогорец пишет: «Навуходоносор был человеком смертным, но пожелал по своему безумию и несмысленности,

поклонения себе, как Богу, представляя свою необыкновенность. Этим он угрожал народу, приведя его в смятение: *люди приведѣ во смѣтѣніе*⁴⁷⁹.

Такая конструкция будет более понятна.

дышѣщее прещѣніе (действие претящего, заказ, угроза). Продолжая толковать текст ирмоса, преподобный Никодим Святогорец отмечает: «Наполненный устрашением, царь Навуходоносор угрожал через глашатая: «иже аще не пад поклонится образу златому, егоже постави Навуходоносор царь, в той час ввержен будет в пещь огнем горящую»⁴⁸⁰ (Дан. 3, 6).

Стоит обратиться к чтению архимандрита Августина (Гуляницкого) – *дышѣщее слово*⁴⁸¹.

*Слохъленіе*⁴⁸² (неистовая хула) *бѣгомѣрзкое* – здесь автор описывает со стороны царя Навуходоносора богоненавистное хуление. Этим хулением на Бога были слова царя Навуходоносора: *Кто ѣсть бѣгъ, ѣже ѣзметъ въ нѣ рѣкѣ моеѣ*; (Дан. 3, 15).

Отсюда правка *слохъленіемъ бѣгомѣрзкимъ*⁴⁸³.

⁴⁷⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

⁴⁸⁰ Словарь церковно-славянского и русского языка. Т. III: О-П. СПб.: Императорская Академия Наук, 1847. С. 452.

⁴⁸¹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

⁴⁸² Словарь церковно-славянского и русского языка. Т. II: З-Н. СПб.: Императорская Академия Наук, 1847. С. 91.

⁴⁸³ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

Ни **Ѡгнь ѡѣдѡи**⁴⁸⁴ (съедать, употреблять в пищу) – всех потрясло бесстрашие царя Навуходоносора, который даже Богу противился, говоря трем отрокам. Весь народ устранился грозного царя: **Тогда навуходоносоръ исполнися ярости, и зрѣкъ лица егѡ изменися** (Дан. 3, 19). Но не устали три отрока, ни царя, ни левинной ярости, ни огня палящего, производящего страшный шум.

Возможен следующий вариант – ни *Огнь палáщій*⁴⁸⁵.

Противодышѣꙗ ꙗко́гномѣ дхъ – брошенные в печь три отрока не сгорели, так как находились внутри вместе с воздухом и ветром, орошавшие их и издавающие шум. Воздух, словно орошая их, погасил огонь и не позволил сжечь святых отроков, напротив, производя шум, он противодействовал шуму огня: ѿг҃лаз же гдѣнь си́нде кѡпнѹ еѣ ѡцнми со азарїею въ пѣць, ѱ ѡтрасѣ пла́мень Огненный ѡ пѣци ѱ сотвори сре́днее пѣци ꙗкѡ дхъ росы шѡмѡщь: ѱ не прикоснѣа нхъ ѡнюдъ Огнь ѱ не ѡскорбѣ, ниже стѡжи нмъ (Дан. 3:49-50).

Потенциальная правка такая: рогно́нымз вѣтрѣмз дышѹщимз⁴⁸⁶.

⁴⁸⁴ Словарь церковно-славянского и русского языка. Т. IV: Р-У. СПб.: Императорская Академия Наук, 1847. С. 166.

⁴⁸⁵ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

⁴⁸⁶ Там же.

Со ѿгнѣмъ ѿще по́хъ – преподобный Никодим Святгорец пишет, как огонь выполнял действие шума и поедания всего на своем пути, так и ветер противодействовал шумом и орошением против сжигающего действия того же огня.

Здесь уместно отнести слово ѿще к словосочетанию: росно́сомъ дхъ – вместе с росоносным духом (ветром), который шумит, противодействуя.

См. переложение архимандрита Августина (Гуляницкого): Безѿмное велѣніе мѣнітелеа нечестіваго, преціеніемъ ѿ богохленіемъ мѣрзкимъ дышѹщее, люди поколебѹ, ѿбаче трѣхъ ѿтрокѹвъ не ѡѡтраши іѡрость свѣркаа, ни ѿгнь ѡстребительный, но пребывающе въ пламени, росно́сымъ вѣтромъ дышѹщимъ, по́хъ: препѣтый ѿцѣвъ ѿ нашь бже, благословѣнъ єи⁴⁸⁷.

⁴⁸⁷ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

ПЕСНЬ 7. ТРОПАРЬ 1

Греческий оригинал ⁴⁸⁸	Церковнославянский текст ⁴⁸⁹	Е.И. Ловягин ⁴⁹⁰	М.Н. Скабалланович ⁴⁹¹	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁴⁹²	Возможный вариант критического анализа
Εύλου γευσάμενος ὁ πρῶτος ἐν βροτοῖς, φθορᾷ παρώκησε· ῥίψιν γὰρ ζῶης ἀτιμωτάτην	Ъ дрѣва вкѹсѣвъ пѣрвыи вѣ челоѡѣцѣхъ, вѣ тлѣнїе вєлїеа ѡвєржєнїемъ бо жїзни	Первый человек, вкусив от древа, подвергся тлению и по причине осуждения на	Первый из людей, вкусив от дерева, впал в тление, и, осужденный на бесславнейшее лишение жизни, как	Первый из смертных, / вкусив от древа, впал в погибель, / ибо на	Ъ дрѣва вкѹсѣвъ пѣрвыи челоѡѣкѣ тлѣнїю подвѣржєсѣ, ꙗ на

⁴⁸⁸ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁸⁹ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

⁴⁹⁰ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁹¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁹² Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

κατακριθείς, ὅλω τῷ γενεῖ σωματοφθόρος τις, ὥς λύμη τῆς νόσου μετέδωκεν· ἀλλ' εὐρηκότες γηγενεῖς ἀνάκλησιν, Σταυροῦ τὸ ξύλον κράζομεν· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ	БЕЗЧЕСТИѢШИМЪ ѠИДѢВѢА, ВЕЕМЪ РОДЪ ТѢЛОТЛѢНЕНЪ НѢКІЙ, ѦКѢ ВРѢДЪ НЕДѢГА ПРЕПОДАДѢ: НО ѠБРѢТШЕ ЗЕМНОРОДНІИ ВОЗЗВАНІЕ КРѢТНЫМЪ ДРѢВОМЪ, ЗОВЕМЪ: ПРЕПѢТЫЙ ОТЦѢВЪ И НАСЪ БЖЕ, БЛГОСЛОВЕНЪ СІИ.	безславное лишение жизни, став как бы некоторою телесною заразою, сообщил болезнь всему роду; но мы, земнородные, обретши избавление чрез древо креста, будем воскликать: благословен ты, препрославленн ый отцев и наш	некоторая телесная порча, сообщил болезнь всему роду; но мы, земнородные, обрета воззвание через древо Креста, будем воскликать: благословен Ты, препрославленный отцов и наш Боже.	бесславнейшее лишение жизни осужденный, / он, как некую губительную для тела порчу, / всему роду своему передал болезнь; / но мы, на земле рожденные, обрета восстановление / через древо Креста, взываем: / "Прехвальный Боже отцов и	БЕЗСЛАВНѢЙШЕЕ ЛИШЕНІЕ ЖІЗНИ ѠИДѢЕНЪ ВЕЕМЪ РОДЪ СВОЕМЪ, ѦКН НѢКАА ТѢЛО РАСТЛЕВѦЩАА ЗАРѢЗА, БОЛѢЗНЬ ПРЕПОДАДѢ, НО ѠБРѢТШЕ ЗЕМНОРОДНІИ ИЗБАВЛЕНІЕ ДРѢВОМЪ КРѢТНЫМЪ, ВОЗЗОВЕМЪ:
--	---	--	--	---	--

		Боже (Быт. 3, 19. Рим. 5, 12).		наш, благословен Ты!"	препѣтый ѿтцѣвъ и на́шъ бѣ́же ѿ на́шъ бѣ́же, бл҃гословѣ́нъ ѿ́н
--	--	-----------------------------------	--	-----------------------------	---

Исправления возможны для следующих единиц: препѣтый ѿтцѣвъ, безчѣтнѣйшимъ ѡбдѣвѣ, тѣлотлѣненъ нѣкѣй, воззвѣніе (приложение 1).

Повествование данного ирмоса можно найти в книге Бытия (2:16-17): **И заповѣда гдѣ бѣа а́дамъ, г҃ла: ѿ вса́каго дре́ва, ѣ́же въ ра́нѣ, снѣ́дѣю снѣ́си: ѿ дре́ва же, ѣ́же раздѣ́лѣнъ до́брое ѿ ло́ваго, не снѣ́сте ѿ негѡ́.**

Гимнограф отражает данную тему, описывая грехопадение прародителя Адама, который после нарушения заповеди Божией стал чужд тлению и смерти: **И въ ѿньже ѡ́це де́нь снѣ́сте ѿ негѡ́, сме́ртїю о́умрете** (Быт 2:17).

В тексте тропаря отмечено непонятным место (приложение 1) **безчѣтнѣйшимъ ѡбдѣвѣ**⁴⁹³, в минеи В. Ягича данное место отмечено, как **о́бдѣнъ бы́въ**⁴⁹⁴ в старопечатных изданиях указано это место как **безчѣтнем ѡбдѣвѣ**⁴⁹⁵ и

⁴⁹³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

наконец в переводе архимандрита Августина (Гуляницкого), как *бѣсла́внѣйшее ѿѣждѣнѣ*⁴⁹⁶. Очевидно, что последняя редакция будет более ясна для восприятия. Также и в следующем примере: *тѣлотлѣненѣ нѣкѣй* редакция минеи В. Ягича показывает следующее: *тѣлоно́снѣ нѣкѣкѣ*⁴⁹⁷. В старопечатных изданиях : в *тленне вѣленнѣ*⁴⁹⁸. Наконец, более подходящая редакция, видится, у архимандрита Августина (Гуляницкого): *ѡкн нѣкла тѣло растлева́ющаѣ зра́за*⁴⁹⁹. Также непонятна кончструкция: *но ѡбрѣтше земно́рднѣи воззвѣнѣ*. См.: минея В. Ягича: *нѣ обрѣтше зѣмннн възведе́нне*⁵⁰⁰, старопечатные издания: *но обрѣтши зѣмленнн въззване́*⁵⁰¹. Для сравнения: у архимандрита Августина (Гуляницкого): *но ѡбрѣтше земно́рднѣи нѣзбавле́нне*⁵⁰².

⁴⁹⁴ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁴⁹⁵ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁹⁶ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 98.

⁴⁹⁷ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁴⁹⁸ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 16.02.2020).

⁴⁹⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵⁰⁰ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁵⁰¹ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁰² Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

За их основу стоит положить разыскание архимандрита Августина: ѿ древа вѣснѣхъ, пѣрвыи челоуѣкъ тлѣнїю подвержеа, и на безславиѣишее лишенїе жнзни ѡсѣдѣнъ, всемѹ родѹ своемѹ, ѡкн нѣкаа тѣло растлеваѹщаа зараза, болѣзнь преподдѣ, но ѡбрътше земнорѣднїи избавленїе древомъ крѣстнымъ, воззовѣмъ: препѣтый Ѡтцѣхъ и нѡшъ бже, бѣгословѣнъ ѣи⁵⁰³.

⁵⁰³ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99-100.

ПЕСНЬ 7. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ⁵⁰⁴	Церковнославянский текст ⁵⁰⁵	Е.И. Ловягин ⁵⁰⁶	М.Н. Скабалланович ⁵⁰⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁵⁰⁸	Возможный вариант критического анализа
Ἐλυσε πρόσταγμα Θεοῦ παρακοή, καὶ ξύλον ἤνεγκε θάνατον βροτοῖς, τὸ μὴ εὐκαίρως μεταληφθέν· ἐν ἀσφαλείᾳ τῆς	Разрѣшѣ повелѣніе бж҃іе преслѣшаніе, ѿ дрѣво прннесѣ смѣрть челоувѣкомъ, ѣже неблаговременнѡ причаістнѡ бывшее: во оутвержденіе же	Заповедь Божия нарушена непослушан ием и древо чрез неблаговрем	Нарушило непослушание заповедь Божию и древо через неблаговременное вкусение принесло людям смерть;	Ослушание нарушило Божие повеление / и дерево принесло людям смерть / чрез несвоевременное	Нарѣшнѣъ зѣповѣдь бж҃ію преслѣшаніемъ, ѿ дрѣво (плѡдъ рѣйскій) прннесѣ

⁵⁰⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁰⁵ Миняя. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421-422.

⁵⁰⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁰⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁰⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миняя. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 09.02.2020).

ἐριτίμου δέ, ἐντεῦθεν ζωῆς τὸ ξύλον εἶργετο, ὃ νυκτιλόχου δυσθανοῦς ἠνέωξεν, εὐγνωμοσύνης κράζοντος· ὁ ὑπερύμνητος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.	ⲥⲉⲗⲱⲧⲉ ϭⲉⲣⲧⲏⲁⲓⲱ. ⲙⲧⲧⲁⲛⲧⲉ ⲓⲛⲓⲛⲏ ⲁⲣⲉⲃⲟ ⲃⲟⲫⲉⲣⲏⲁⲕⲉⲙⲟ ⲃⲉⲧⲉ, ⲉⲛⲓⲛⲉ ⲣⲁⲫⲃⲟⲓⲛⲏⲏⲕⲁ ⲥⲓⲟⲩⲙⲉⲣⲱⲱ ⲙⲃⲉⲣⲫⲉ, ⲃⲓⲙⲓⲟⲣⲁⲫⲩⲙⲏⲱ ⲫⲟⲩⲃⲱⲩⲃⲉ ⲣⲣⲉⲡⲉⲧⲏⲧⲏⲛ ⲟⲩⲧⲥⲉⲃⲱⲛ ⲏ ⲏⲁⲓⲥⲁ ⲃⲏⲛⲉ, ⲃⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉⲛⲱⲛ ⲉⲛⲏ.	енное вкушение (плода его) принесло людям смерть; потому в ограждение было воспрещено дерево блаженной жизни, к которому (опять) благоразуми е открыло доступ	потому для безопасности весьма ценного древа жизни оно было воспрещено, но его открыл Препрославленный казненному рабойнику, благоразумно восклицавшему: благословен Ты, отцов и наш Боже.	от него вкушение; / а потому древо драгоценной жизни / было для безопасности затворено; / но оно открылось злою смертию умершему разбойнику, / благоразумно взывавшему: / "Прехвальный отцов и наш Боже, благословен Ты!"	ⲥⲙⲉⲣⲧⲏ ⲏⲃⲃⲓⲟⲩⲱⲣⲉⲙⲏⲏⲙⲱⲛⲱⲛ ⲃⲓⲃⲱⲩⲉⲛⲏⲉⲙⲱⲛ ⲙⲃ ⲏⲉⲓⲱⲧⲉ ϭⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲕⲱⲙⲱⲛ: ⲏⲃⲟ ⲃⲟ ⲟⲩⲧⲱⲩⲉⲣⲫⲁⲩⲉⲛⲏⲉ ⲫⲁⲧⲱⲩⲟⲣⲉⲛⲟ ⲃⲱⲓⲧⲏⲧⲏ, ⲙⲃⲣⲱⲓ ⲱⲭⲟⲩⲁⲫⲁ ⲣⲁⲓⲏⲥⲓⲧⲏⲛ ⲥⲁⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲣⲱⲱⲓⲟ ⲣⲁⲫⲃⲟⲓⲛⲏⲕⲁ, ⲃⲓⲙⲓⲟⲣⲁⲫⲩⲙⲏⲉ ⲱⲫⲱⲩⲱⲓⲟⲩⲥⲁ:
---	---	--	---	--	--

		умиравшему разбойнику, восклицавше му: благословен ты препрославл енный отцев и наш Боже (Быт. 3, 24. Лк. 23, 40 – 43).			препѣтый ѿцѣвъ и ѿшъ бѣе, бл҃гословѣнъ ѿ нѣ.
--	--	--	--	--	---

В критическом анализе нуждаются ѿтѣдѣ, прѣслѣшѣнїе, ѿѣлѣ, дрѣво, ѿлоѣмѣршѣ (см. приложение 1).

Њтѣ⁵⁰⁹ – Минея В. Ягича, аналогично старопечатным изданиям – ѡ ѿѣ⁵¹⁰. Ср. старопечатные издания – ѡѿѣ⁵¹¹, у архимандрита Августина (Гуляницкого): ѡѿѣ⁵¹².

Прѣлѣшнѣ⁵¹³ – Минея В. Ягича: ѿлоушнѣ⁵¹⁴, старопечатные издания: ѡлѣшнѣ⁵¹⁵, у архимандрита Августина (Гуляницкого): прѣлѣшнѣ⁵¹⁶.

Ѣлѡ⁵¹⁷ – Минея В. Ягича: ѡѣлѡ⁵¹⁸, старопечатные издания: ѡѣлѡ⁵¹⁹, у архимандрита Августина (Гуляницкого) отсутствует.

⁵⁰⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 422.

⁵¹⁰ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁵¹¹ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵¹² Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵¹³ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

⁵¹⁴ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁵¹⁵ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵¹⁶ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵¹⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 421.

⁵¹⁸ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁵¹⁹ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

ПЕСНЬ 7. ТРОПАРЬ 3

Греческий оригинал ⁵²⁶	Церковнославянский текст ⁵²⁷	Е.И. Ловягин ⁵²⁸	М.Н. Скабалланович ⁵²⁹	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁵³⁰	Возможный вариант критического анализа
Ῥάβδου προσπύσσει τὸ ἄκρον, Ἰωσήφ, ὁ γενησόμενον, βλέπων, Ἰσραήλ, τῆς βασιλείας τὸ κραταίον, ὅπως	Жезлѣ ѡбѣмлетъ крѣнь іѡсифова, бѣдѣщаѣ зрѣ іінь, црѣтвѣѣ державное, іакѡ вознмѣстѣтѣтъ преславный крѣтъ	Израиль, созерцающий будущее, преклоняется на верх жезла Иосифова, прознаменуя,	Израиль, созерцающий будущее, обнимает верх жезла Иосифова, предзнаменуя, как преславный Крест	Созерцающий будущее Израиль / обнимает верх жезла Иосифа, / предвещающая, что преславный Крест / возымеет	бѣдѣщаѣ созерцаѣнь нзрѣнь поклонѣтѣѣ на вѣрхъ жезлѣ іѡсифова,

⁵²⁶ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 09.02.2020).

⁵²⁷ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵²⁸ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵²⁹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁵³⁰ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 20.02.2019).

συνέξει ὁ ὑπερένδοξος Σταυρὸς προδηλῶν· οὗτος γὰρ τοῖς βασιλεῦσι, τροπαιοῦχον καύχημα, καὶ φῶς τοῖς πίστει κράζουσιν· ὁ ὑπερύμνητος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.	прѡблѣла: сѣй бо побѣдоноіаѡ похвалѣ, ѡ свѣтъ вѣроу зовѣщымъ: препѣтый Ѡтцѣвъ ѡ нашъ бже, бл҃гословѣнъ с҃и.	как преславный крест возимеет царственную силу; ибо он есть победная слава для Царей и свет для восклицающих с верою: благословен ты, препрославленн ый отцев и наш Боже (Быт. 47, 31).	возмее силу царства; ибо он есть победная похвала царей и свет для восклицающих с верой: благословен Ты, Препрославленный отцов и наш Боже.	царственную силу; / ибо он – победная хвала царей / и свет для взывающих с верою: / "Прехвальный отцов и наш Боже, благословен Ты!"	предѣлазѣла, кѣкѡ вознмѣтъ цѣрствениѡу снѣ преслѣбный крѣтъ. Сѣй бо царѣмъ с҃тъ побѣдаѡ слава и свѣтъ зовѣщымъ съ вѣроу: препѣтый Ѡтцѣвъ ѡ нашъ бже, бл҃гословѣнъ с҃и.
--	--	--	--	--	---

В данном месте речь идет о евангельском повествовании, когда поклявшись Иосиф, похоронил Иакова в земле обетованной. Иаков почитал жезл символом своего земного путешествия (евр. «и поклонился Израиль на возглавие постели»)

Гимнограф объясняет, что жезл является символом царской власти, а также Креста. Следуя этому, Иаков точно «кланялся» (так и в еврейском тексте, и у LXX – *προσεκύνησε*). При этом автор выделяет – «обнимал», «целовал»⁵³¹. См. Рече же: клениѡ мнѣ. ꙗ клѣтѡ ѿмѣ. ꙗ поклонѣа ѿль на концѣ жезлѣ ѿгѡ. (Быт. 47: 31)⁵³².

Из приложения 1 видно, что затруднения в понимании составляют следующие фрагменты: *жезлѣ ѡбѣмлетѣ крѣй ѿѡнфова, бѣдѣща зрѣ ѿль, державное возмѣществѣ преславный крѣтъ проявляа, свѣтъ вѣрою зовѣщимъ.*

Жезлѣ ѡбѣмлетѣ (*προσπύσσομαι* – плотно прижать, припадать к устам, целовать, обнимать, ласкать; др. поэт. слово; см след. прим. ; др-слав. «касается»)⁵³³, *крѣй ѿѡнфова*⁵³⁴. См. Минея В. Ягича: *Жезлѣ ѿ касаетъ[ѡ] крѣви*

⁵³¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 02.02.2020).

⁵³² Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 02.02.2020).

⁵³³ Там же.

⁵³⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

іоінѣ⁵³⁵; старопечатные издания: Жезлѣѣмъ клѣнѣтъ крѣѣи іоінѣ⁵³⁶, у архимандрита Августина (Гуляницкого):
поклонѣѣтъ на вѣрхъ жезлѣ іоінѣ⁵³⁷.

Бѣдѣѣмъ (γενήσμεθα – буд. прич. от γίγνομαι – рождаться, происходить (просто «будущее» – μέλλον), др.-слав.:
«хотящая быти») ⁵³⁸, зрѣ (βλέπω – видеть, быть зрячим, смотреть, обращать внимание (просто «видеть» – ὁράω, первое
употребительнее у поэтов) ⁵³⁹, ѿль ⁵⁴⁰, Минея В. Ягича: бывѣѣщихъ зрѣмъ ѿль ⁵⁴¹, старопечатные издания: бывѣѣщихъ зрѣмъ
ѿль ⁵⁴², у архимандрита Августина (Гуляницкого): бѣдѣѣмъ ѿзерцѣѣмъ ѿзрѣѣмъ ⁵⁴³.

⁵³⁵ Ягич В. Службные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁵³⁶ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵³⁷ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵³⁸ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 02.02.2020).

⁵³⁹ Там же.

⁵⁴⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁴¹ Ягич В. Службные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0124.

⁵⁴² Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 110 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵⁴³ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

**ГЛАВА 9. ПЕСНЬ 8 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА
ГОСПОДНЯ: ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОГО ПРОЯСНЕНИЯ**

ПЕСНЬ 8. ИРМОС

Греческий оригинал⁵⁵⁰	Церковнославянский текст⁵⁵¹	Е.И. Ловягин⁵⁵²	М.Н. Скабалланович⁵⁵³	Иеромонах Амвросий (Тимрот)⁵⁵⁴	Возможный вариант критического анализа
Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα	Благословѣте ѿтроцы, трѣцы равночѣсленніи, содѣтелѧ ѡца б҃га, пойте	Отроки, равночисленные Троице! Благословите	Отроки, равночисленные Троице! Благословите Бога	Благословляйте , отроки, / Троице равночисленны	Благословѣте ѿтроцы, трѣцѣ равночѣсленніи, б҃га

⁵⁵⁰ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁵¹ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁵² Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁵³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁵⁵⁴ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας	σнизшѣдшее слово, ѥ ὄγнь въ рѣѣ претворѣшее, ѥ превозносите въѣмъ жѣзнь подающаго, дѣа всесѣаго, во вѣки.	Бога – Отца Создателя, воспойте Слово снизшедшее и претворившее огонь в росу, и превозносите подающего всем жизнь Духа всесвятого во веки.	Отца Создателя воспойте Слово, снизшедшее и претворившее огонь в росу, и превозносите подающего всем жизнь Духа Всесвятого во веки.	е, / Бога Отца Создателя, / воспевайте Слово, сошедшее / и огонь в росу претворившее, / и превозносите всем жизнь подающего / Духа всесвятого, вовсеки!	ὁτца̑ σοзда̑τελα̑; πο̑ντε̑ слово̑ σнизшѣдшее̑ ѥ̑ ὄγнь̑ въ̑ рѣѣ̑ претворѣшее̑, ѥ̑ превозносите̑ въѣмъ̑ жѣзнь̑ подающагω̑ дѣа̑ всесѣагω̑ во̑ вѣки̑.
---	--	---	--	--	---

Бодѣтелѡ⁵⁵⁵ – δημιουργός – труждающийся для людей, ремесленник, художник; также христианская мысль говорит о Божественном творчестве (κτίστης⁵⁵⁶. См. Минея В. Ягича: *издѣтелѡ*⁵⁵⁷, старопечатные издания: *издѣтелѡ*⁵⁵⁸, у архимандрита Августина (Гуляницкого): *создѣтелѡ*⁵⁵⁹.

На версию последнего и стоит ориентироваться: Благословѣте Ѿтроцы, трѣѣ равночѣсленнѣи, бѣга Ѿтца создѣтелѡ, поѣйте слово иннзшѣдшее ѿ Ѿгнь вѣ роѣ претворѣшее, ѿ превозносѣте вѣмиз жнзнь подаѣцагѡ дѣла вселѣгѡ во вѣки⁵⁶⁰.

⁵⁵⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁵⁶ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁵⁵⁷ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁵⁵⁸ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵⁵⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵⁶⁰ Там же.

ПЕСНЬ 8. ТРОПАРЬ 1

Греческий оригинал ⁵⁶¹	Церковнославянский текст ⁵⁶²	Е.И. Ловягин ⁵⁶³	М.Н. Скабалланович ⁵⁶⁴	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁵⁶⁵	Возможный вариант критического анализа
Ὑψουμένου ξύλου, ῥαντισθέντος ἐν αἵματι, τοῦ σαρκωθέντος Λόγου Θεοῦ, ὕμνεῖτε αἱ τῶν οὐρανῶν Δυνάμεις,	Воздвнзѣмѣ дрѣвѣ ѡкроплѣнѣ кровѣю воплѣщшагося слѣва бѣга, пѡйте нѣбныѣ сѣлы: земнѣхъ воззвѣнѣе,	При воздвижении древа, окропленного кровию воплотившагося Слова Божия,	При воздвижении древа, окропленного кровью воплотившегося Слова Бога, пойте, небесные силы, празднуя воззвание	При воздвижении Древа, / окропленного кровью воплотившегося Слова Божия, / пойте, Небесные	Дрѣво воздвнзѣмо ѡкроплѣнѣ кровѣю воплѣщшагося слѣва бѣга, пѡйте

⁵⁶¹ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁶² Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁶³ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁶⁴ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.03.2019).

⁵⁶⁵ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

βροτῶν τὴν ἀνάκλησιν ἐορτάζουσαι· Λαοὶ προσκυνεῖτε Χριστοῦ τὸν Σταυρόν, δι' οὗ τῷ κόσμῳ ἀνάστασις εἰς τοὺς αἰῶνας.	празднѹще людїе, поклонїтеѧ хрѣтѡвѸ крѣтѸ, ѿмже мїръ восстанїе, во вѣкн.	пойте небесныя силы, торжествуя возстановление смертных; народы поклоняйтесь кресту Христову, чрез который возстание мира во вввеки. (2 Кор. 5, 19. 1 Иоан. 4, 14).	земных; люди, поклоняйтесь Кресту Христову, через который восстание мира во веки.	Силы, / восстановление смертных празднуя; / люди, поклоняйтесь Христову Кресту, / чрез который воскресение мира навекы.	нѣныѧ сїлы: земнѣхъ воззванїе, празднѹще людїе, поклонїтеѧ хрѣтѡвѸ крѣтѸ, ѿмже мїръ восстанїе, во вѣкн.
---	---	--	--	--	---

В данном случае можно заменить **воздвнзѧемѸ дрѣвѸ**, **воплѡцшгогѧ глѡва г҃а** (приложение 1).

Воздвнзѣмѹ дрѣвѹ⁵⁶⁶ – Минея В. Ягича: въздвнзѣмоу дрѣвоу⁵⁶⁷, старопечатные издания: въздвнзѣмо дрѣво⁵⁶⁸, у архимандрита Августина (Гуляницкого): въздвнзѣмѹ дрѣвѹ⁵⁶⁹.

Коплѡцшагоѡ слѡва бѣа⁵⁷⁰ – Минея В. Ягича: коплѡцшагоѡ слѡва бѣа⁵⁷¹, старопечатные издания: коплѡцшагоѡ слѡва бѣа⁵⁷²

См. вариант архимандрита Августина: Воздвнзѣмѹ дрѣвѹ, крѡвѣю коплѡцшагоѡ слѡва бѣѣа ѡкроплѣнномѹ, по́йте небѣсныѡ ѡны, возстановлѣнїе смѣртныхѹ торжествѹюще, народи поклонѡйтеѡ хрѣто́вѹ крѣтѹ, ѡмже мѡрѹ бысть востѡнїе во вѣки⁵⁷³.

⁵⁶⁶ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁶⁷ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵⁶⁸ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁵⁶⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵⁷⁰ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁷¹ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵⁷² Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁵⁷³ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

ПЕСНЬ 8. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ⁵⁷⁴	Церковнославянский текст ⁵⁷⁵	Е.И. Ловягин ⁵⁷⁶	М.Н. Скабалланович ⁵⁷⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁵⁷⁸	Возможный вариант критического анализа
Γηγενεῖς παλάμαις, οἰκονόμοι τῆς χάριτος, Σταυρὸν οὗ ἔστι Χριστὸς ὁ Θεός, ὑψοῦτε ἱεροπρεπῶς καὶ Λόγην, Θεοῦ	Земнорóднѣи длáньми, стро́и́теліе б́лгодáти крѣ́тъ, на нѣмже стоáше хрѣ́тоуъ б́гъ, возно́сите свѣщеннолѣ́пнѣи ѿ ко́пїе,	Земные строители благодати, священнолепно воздвигайте руками крест, на котором был	Земные строители благодати, прилично святости воздвигайте руками Крест, на котором стоял Христос Бог, и копье, пронзившее	Земные управители благодати, / воздвигайте руками, как прилично святине, / Крест,	Земнорóднѣи стро́и́теліе б́лгодáти рѣ́кáма, свѣще́ннѣи возно́сите крѣ́тъ,

⁵⁷⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁷⁵ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁷⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁷⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁷⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

Λόγου σῶμα ἀντιτορήσασαν. Ἰδέτωσαν ἔθνη πάντα τὸ σωτήριον, τοῦ Θεοῦ δοξάζοντα εἰς τοὺς αἰῶνας.	б҃ѣѡ λόβα тѣло пробѣдшее, да вѣдаѣтъ ѣзыцы вѣн спасѣнїе б҃ѣѣ, славаще ѣгѡ во вѣки.	(пригвожден) Христос Бог, и копье, пронзившее тело Бога- Слова; да узрят все народы спасение Божие, прославляя (Его) во веки (1 Кор. 4, 10. Пс. 131, 7).	тело Бога Слова; да видят все народы спасение Божие, прославляя (Его) во веки.	на котором стоял Христос Бог, / и копье, тело Бога Слова пронзившее; / да увидят все народы спасение Божие, / прославляя Его во веки.	на нѣмже стоаше хрѣтѡс б҃ѣ, и копїе, б҃ѣѡ λόβα тѣло пробѣдшее, да вѣдаѣтъ народи вѣн спасѣнїе б҃ѣѣ, славаще ѣгѡ во вѣки.
---	---	---	---	--	---

Из приложения 1 можно увидеть слова, формы и словосочетания, возможные для исправления: земнорѣднїи
длѣньми, свѣщеннолѣпнѡ, пробѣдшее, ѣзыцы.

См. и правку длѣньми – ρδκῆμα.

Сѡѡценнолѣпно⁵⁷⁹ (прилично святости)⁵⁸⁰ – Минея В. Ягича: сѡлѣпынѣ⁵⁸¹, старопечатные издания: сѡннолѣпно⁵⁸², у архимандрита Августина (Гуляницкого): сѡѡценнолѣпно⁵⁸³.

Прокѡдше⁵⁸⁴ (ἀντιτορέω – пробуравливать насквозь, прокалывать, пронзать)⁵⁸⁵ – Минея В. Ягича: прокѡдше⁵⁸⁶, старопечатные издания: прокѡдше⁵⁸⁷, у архимандрита Августина (Гуляницкого): прокѡдше⁵⁸⁸.

Іѡзыцы⁵⁸⁹ – Минея В. Ягича іѡзыцы⁵⁹⁰, старопечатные издания: іѡзыцы⁵⁹¹, у архимандрита Августина (Гуляницкого): іѡзыцы⁵⁹².

⁵⁷⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁸⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 16.02.2020).

⁵⁸¹ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁵⁸² Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵⁸³ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵⁸⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁸⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения 09.02.2020).

⁵⁸⁶ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁵⁸⁷ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵⁸⁸ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵⁸⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

Однако стоит использовать существительное *нарѡдн*.

В целом архимандрит Августин (Гуляницкий) дает такую интерпретацию: *Земніи ѡбжѣтелѣе благодѣти, воздви́зѣйте ѡценнолѣпнѡ рѣкѡми крѣтѡ, на нѣмже распѣтѡ бѡше хрѣтѡсѡ бгѡ, ѡ копѣе тѣло слѡва бжѣа пробѡдшее: да ѡзрѣтѡ всѣ ѡзыцы спасѣнїе бгѡ нашегѡ, славаще ѡгѡ во вѣки*⁵⁹³.

⁵⁹⁰ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁵⁹¹ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁵⁹² Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁵⁹³ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

ПЕСНЬ 8. ТРОПАРЬ 3

Греческий оригинал ⁵⁹⁴	Церковнославянский текст ⁵⁹⁵	Е.И. Ловягин ⁵⁹⁶	М.Н. Скабалланович ⁵⁹⁷	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁵⁹⁸	Возможный вариант критического анализа
Οἱ τῇ θεῖα ψήφῳ, προκριθέντες ἀγάλλεσθε, Χριστιανῶν πιστοὶ Βασιλεῖς· καυχᾶσθε τῷ τροπαιοφόρῳ ὄπλῳ, λαχόντες	БѢЖѢВНЫМЪ СЪДОМЪ ПРЕДНЗЕРАННІИ БЕСЕЛНТЕСѦ, ХРІТІАНСТІИ ВѢРНІИ ЛЮДІЕ ХВАЛНТЕСѦ ПОБѢДОНОСНЫМЪ	Радуйтесь, превозвышенные Божественною волею, верные Цари христианские; получив от Бога	Веселитесь, предызбранные божественным решением верные цари христианские; получив от Бога Честной Крест,	Веселитесь, избранные волей Божественной / верные цари христианские: / получив от Бога священный	БѢЖѢВНОЮ БОЛЕЮ ПРЕВОЗВЫШЕНІИ, РѦДННТЕСѦ ВѢРНІИ ЛЮДІЕ ХРІТІАНСТІИ, ПРІЕМШЕ Ѡ БГА

⁵⁹⁴ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁹⁵ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁵⁹⁶ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁹⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁵⁹⁸ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

θεόθεν, Σταυρὸν τὸν τίμιον· ἐν τούτῳ γὰρ φύλα πολέμων, θράσος ἐπιζητοῦντα, σκεδάννυνται εἰς τοὺς αἰῶνας.	ѡрѣжїемз, прїемше ѿ б҃га кр҃тъ ч҃тнѣй: вѣ іемз бо кѡлѣна бр҃аней дѣрзостн ѣщѣе, разсыпѣютсѧ во вѣкн.	драгоценный крест, славьтесь сим победоносным оружием: ибо им племена, ищущия жестоких браней, поражаются во веки.	хвалитесь этим победоносным оружием, ибо им племена ищущие дерзости войн, рассеиваются вовсеки.	Крест, / хвалитесь этим победоносным оружием: / ибо им племена, дерзко ищущие войн, / рассеиваются навсеки.	кр҃тъ, ч҃тнѣй, хвалѣтсѧ побѣдоноснымз ѡрѣжїемз: іемз бо племєна, жестокѣхз бр҃аней ѣщѣѧ, разсѣѧѣютсѧ во вѣкн.
---	---	---	--	--	--

Социологический опрос (приложение 1) показал затруднения в понимании современными верующими следующих единиц: бр҃аней дѣрзостн ѣщѣе, разсыпѣютсѧ.

Брѣней дерзостн ѿщѣ⁵⁹⁹ – Минея В. Ягича: брѣни дерзостн понижающе⁶⁰⁰, старопечатные издания: брѣни дерзостн (θράσος – смелость, мужество, дерзость⁶⁰¹), нмѣ⁶⁰², у архимандрита Августина (Гуляницкого): жестокѣх брѣней ѿщѣ⁶⁰³

Разсыпѣются⁶⁰⁴ (рассеиваются)⁶⁰⁵ – Минея В. Ягича: разсыпѣют ѿ⁶⁰⁶, старопечатные издания: расыпѣются⁶⁰⁷, у архимандрита Августина (Гуляницкого): разсыпѣются⁶⁰⁸.

⁵⁹⁹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶⁰⁰ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶⁰¹ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁶⁰² Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶⁰³ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁶⁰⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶⁰⁵ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁶⁰⁶ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶⁰⁷ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶⁰⁸ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

См. полный текст архимандрита Августина (Гуляницкого), взятый за основу возможного церковнославянского исправления: Бѣтвенною вѣлю превозвышеніи, радѣйте вѣрніи людіе хрѣтіанстїи, прїемше ѿ бѣа крѣтѣ, чѣтнїи, хвалїте побѣдоноснымъ ѡрѣжемъ: сїмъ бо племена, жестокихъ браней ѡцѣла, разсѣвѣются во вѣки⁶⁰⁹.

⁶⁰⁹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

**ГЛАВА 10. ПЕСНЬ 9 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА
ГОСПОДНЯ: ИТОГИ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА**

ПЕСНЬ 9. ИРМОС

Греческий оригинал⁶¹⁰	Церковнославянский текст⁶¹¹	Е.И. Ловягин⁶¹²	М.Н. Скабалланович⁶¹³	Иеромонах Амвросий (Тимрот)⁶¹⁴	Возможный вариант критического анализа
Μυστικῶς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως	Тѣ́ннѣ ѿ́нѣ, бѣ́ѣ, рѣ́н, невоздѣланнѣ возрастѣ́вшій хрѣ́ста,	Ты – таинственный рай, Богородица, невозделанно	Ты – таинственный рай, Богородица, невозделанно возрастивший	Ты, Богородица, – таинственный рай, / невозделанно	Тѣ́ ѿ́нѣ бѣ́ѣ тѣ́ннѣннѣннѣннѣ рѣ́н, невоздѣланнѣ

⁶¹⁰ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁶¹¹ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶¹² Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁶¹³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁶¹⁴ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτὸν σὲ μεγαλύνομεν	ѿмже крѣстное живоно́сное на землѣ насади́са дре́во. Тѣмъ ны́нѣ возно́симъ, покланя́ющея ѿмѹ тѣ велича́емъ.	возрадивший Христа, которым насаждено на земле живоносное древо креста; посему, при воздвижении его ныне, покланаясь ему, тебя мы величаем.	Христа, Которым насаждено на земле живоносное древо Креста; поэтому, при воздвижении его ныне, поклоняясь ему, мы величаем Тебя.	произрадивший Христа, / Которым на земле насаждено / Креста живоносное древо; / потому ныне, при воздвижении его, / поклоняясь ему, мы Тебя величаем.	возрастѣвшій хрѣ́стѣ, ѿмже насади́са на землѣ живоно́сное дре́во крѣ́стѣ. Тѣмъже, въ воздви́женіе ѿгѹ ны́нѣ, покланя́ющея ѿмѹ, тѣ велича́емъ.
---	--	---	---	--	--

Единицы, нуждающиеся в прояснении, таковы: невоздѣланнѹ возрастѣвшій хрѣ́стѣ⁶¹⁵, насади́са дре́во⁶¹⁶.

⁶¹⁵ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁶¹⁶ Там же С. 100.

Тѣ́ннѣ ѣ́ннѣ (μυστικός – таинственный, мистический)⁶¹⁷, бѣ́ѣ, рѣ́ѣ⁶¹⁸, Минея В. Ягича: тѣ́ннѣ ѣ́ннѣ, бѣ́ѣ, рѣ́ѣ⁶¹⁹, старопечатные издания: тѣ́ннѣ ѣ́ннѣ, бѣ́ѣ, рѣ́ѣ⁶²⁰, у архимандрита Августина (Гуляницкого): тѣ́ ѣ́ннѣ бѣ́ѣ тѣ́ннѣтвенный рѣ́ѣ⁶²¹.

Невоздѣлннѡ⁶²² (ἀγεωργήτως – без земледельческого труда; поздн. слово; указание на бессеменное рождение – возрaстѣвшій χρῆτᾰ⁶²³) – Минея В. Ягича: невзздѣлннѡ взздрaстѣвшн χῆ⁶²⁴, старопечатные издания: невоздѣлннѡ возрaстѣвшн χῆ⁶²⁵, у архимандрита Августина (Гуляницкого): невоздѣлннѡ возрaстѣвшій χρῆτᾰ⁶²⁶. Νασίδης (φουουργέω –

⁶¹⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁶¹⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶¹⁹ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶²⁰Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Миния служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Миния служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶²¹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

⁶²² Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 422.

⁶²³ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁶²⁴ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶²⁵Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Миния служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Миния служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶²⁶ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99.

возделывать растение; поэт. поздн. слово; соотв. «невозделанно»)⁶²⁷, дрѣво⁶²⁸ – Минея В. Ягича: насажѣно бысть дрѣво⁶²⁹, старопечатные издания: насаждѣно бысть дрѣво⁶³⁰, у архимандрита Августина (Гуляницкого): насади́са на земли́ живонóсное дрѣво⁶³¹.

Ср. полную версию последнего: Тѣмъже, въ воздвиженіи ѿгдѣ нынѣ, покланѣица ѿмѣ, тѣ величѣица⁶³².

⁶²⁷ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁶²⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶²⁹ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶³⁰ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶³¹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99-100.

⁶³² Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 99-100.

ПЕСНЬ 9. ТРОПАРЬ 1

Греческий оригинал ⁶³³	Церковнославянский текст ⁶³⁴	Е.И. Ловягин ⁶³⁵	М.Н. Скабалланович ⁶³⁶	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁶³⁷	Возможный вариант критического анализа
Ἀγαλλέσθω τὰ δρυμοῦ ξύλα σύμπαντα, ἁγιασθείσης τῆς φύσεως αὐτῶν, ὅφ' οὗ περ ἐξ ἀρχῆς, ἐφυτεύθη Χριστοῦ,	да възрѣдѹтсѧ дрєвлѧ дѣбрѣвнаѧ вѣѧ, ѡбєѧтѣвшѣѧ ѣстєствѣ ѣхъ, ѡ негѡже ѣзначѧѧ насадѣшѧѧ, хрѣстѣ	Да возрадуются все деревья дубравныя; ибо освятилось естество их насадившим их	Да возрадуются все деревья лесные , ибо освятилось естество их насадившим их в начале Христом, распростертым на	Да возрадуются все деревья дубрав; / ибо освятилось естество их / Тем, Кто насадил их в начале —	да възрѣдѹтсѧ дрєвлѧ дѣбрѣвнаѧ вѣѧ, ѣѧкѡ ѡѣтѣшѧ ѣстєствѣ, ѣхъ ѣзначѧѧ

⁶³³ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁶³⁴ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶³⁵ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁶³⁶ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 16.02.2020).

⁶³⁷ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

τανυθέντος ἐν ξύλῳ· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦμεν αὐτὸν καὶ μεγαλύνομεν.	распростѣршиѡ на дрѣвѣ. Тѣмъ нынѣ возносѣмъ, покланѣющеѡ ѣмъ, тѣ величѣемъ.	в начале Христом, распростертым на древе; посему, при воздвижении его ныне, покланаясь ему, тебя мы величаем (Пс. 95, 12).	древе; поэтому, при воздвижении его ныне, поклоняясь ему, мы величаем Тебя.	Христом, / распростертым на Древе; / потому ныне, при воздвижении его, / мы поклоняемся ему и величаем.	насади́вшимъ, хрѣ́стомъ распростѣ́ртымъ на дрѣвѣ. Тѣмъ нынѣ возносѣмъ, покланѣющеѡ ѣмъ, тѣ величѣемъ.
--	--	--	---	---	--

Ѡсѣдѣвшиѡ ѣстество ѣхъ⁶³⁸ – Минея В. Ягича: оѡѡишю ѡ на дрѣвѣ⁶³⁹, старопечатные издания: оѡѡишюѡ
 ѣстество ѣхъ⁶⁴⁰, у архимандрита Августина (Гуляницкого): Ѡсѣдѣѡ ѣстество ѣхъ⁶⁴¹.

⁶³⁸ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶³⁹ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶⁴⁰ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

Изначала насадишасѧ⁶⁴² – Минея В. Ягича: испѣрка насажена бысть⁶⁴³, старопечатные издания: испѣрка быша насаждена⁶⁴⁴, у архимандрита Августина (Гуляницкого): изначально насадишмѧ⁶⁴⁵.

Последний представляет этот тропарь так: ꙗко возрѣдѹтсѧ всѧ, дрєвѧ дѣрѣвнѧ, ꙗко ѡсѣнѧ ѣстество, ѡхъ, ѡмже въ началѣ насадишасѧ, хрѣтомъ распростѣршмѧ на дрєвѣ: тѣмже, въ воздвѣженіе ѣго нынѣ, поклонѹщесѧ ѣмѹ тѣ величѹемъ⁶⁴⁶.

⁶⁴¹ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 100.

⁶⁴² Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶⁴³ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶⁴⁴ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶⁴⁵ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 100.

⁶⁴⁶ Там же.

ПЕСНЬ 9. ТРОПАРЬ 2

Греческий оригинал ⁶⁴⁷	Церковнославянский текст ⁶⁴⁸	Е.И. Ловягин ⁶⁴⁹	М.Н. Скабалланович ⁶⁵⁰	Иеромонах Амвросий (Тимрот) ⁶⁵¹	Возможный вариант критического анализа
Ἰερὸν ἡγέρθη κέρας θεόφροσι, τῆς κεφαλῆς τῶν ἀπάντων ὁ Σταυρός, ἐν ᾧ ἁμαρτωλῶν νοουμένων, συνθλῶνται τὰ	Сѡщѣнный востѧ рогъ, и главлѧ вѣѣмъ бѣгомѣдрымъ крѣстъ, иже грѣшныхъ мысленнѡ стнраютѧ	Для богомудрых воздвигнут священный рог Главы всего – крест, которым сокрушаются все роги	Поднялся священный рог, глава для всех богомудрых – Крест, которым мысленно сокрушаются все	Поднялся для богомудрых / рог священный Главы всего / – Крест, о который сокрушаются / все роги	Сѡщѣннѡ востѧ иѧа, и главлѧ вѣѣмъ бѣгомѣдрымъ крѣстъ, иже грѣшныхъ

⁶⁴⁷ Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 16.02.2020).

⁶⁴⁸ Миня. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 423.

⁶⁴⁹ Ловягин Е.И. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужбные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).

⁶⁵⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁶⁵¹ Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Миня. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/> (дата обращения: 16.02.2020).

κέρата πάντα, δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦμεν αὐτὸν καὶ μεγαλύνομεν.	ρόзѡ вѣѣ. Тѣмѡ нынѣ возносі́мъ, поклѣ́ющеѡ ѿмѣ, тѣ велича́емъ.	грешников мысленно; поэтому, при воздвижении его ныне, поклоняясь ему, тебя мы величаем (Пс. 74, 11. 91, 11. Евр 6, 12).	роги грешников; поэтому, при воздвижении его ныне, поклоняясь ему, мы величаем Тебя.	невещественных грешников; / потому ныне, при воздвижении его, / мы поклоняемся ему и величаем.	мысленно стѣра́ютѡ вѣлы вѣѣ. Тѣмѡ нынѣ возносі́мъ, поклѣ́ющеѡ ѿмѣ, тѣ велича́емъ.
---	---	---	---	---	---

Социологический опрос показал недостаточную ясность таких единиц, как *востѣ рогѡ*, *стѣра́ютѡ рогѡ* вѣѣ (приложение 1).

*Востѣ рогѡ*⁶⁵² – Минея В. Ягича: *востѣ рогѡ*⁶⁵³, старопечатные издания: *востѣ рогѡ*⁶⁵⁴, у архимандрита Августина (Гуляницкого): *воздвижеѡ рогѡ*⁶⁵⁵

⁶⁵² Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 424.

То, в каких значения используется *рог* в Священном Писании, подробно изложил в своей статье М.А. Скобелев⁶⁵⁶. Он считает, что в данном случае семантика слова – *именование Бога*⁶⁵⁷, имеет непосредственно мессианский характер⁶⁵⁸. Подобное мнение свойственно и для святоотеческой экзегезы и богословских исследований⁶⁵⁹. *Стнрѣютьсѧ рѣзн* (см. также: *рог* – библейский образ силы, направленной против врагов, и неодолимости для них: 1Цар. 2:1, Пс. 88 и др.⁶⁶⁰) *вси*⁶⁶¹, Минея В. Ягича: *стнрѣють сѧ рѣзн вси*⁶⁶², старопечатные издания: *стнрѣютьсѧ рѣзн вси*⁶⁶³, у архимандрита Августина (Гуляницкого): *стнрѣютьсѧ сѧлы всѧ*⁶⁶⁴.

⁶⁵³ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶⁵⁴ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶⁵⁵ Скобелев М.А. Значение слова *רֶגֶל* — «рог» в библейской метафоре // XVIII Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. М.: ПСТГУ, 2008. С. С. 61-68.

⁶⁵⁶ Там же. С. 61-68.

⁶⁵⁷ Там же. С. 66.

⁶⁵⁸ Там же.

⁶⁵⁹ Феофилакт Болгарский, блж. Благовестник, или толкование на Святое Евангелие. Ч. 2. М.: Скит, 1993. С. 29; Михаил (Лузин), еп. Толковое Евангелие. Кн. 2. Минск: ХАРВЕСТ, 2000. С. 259-260; Роджерс К. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 352.

⁶⁶⁰ Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 09.02.2020).

⁶⁶¹ Минея. Сентябрь. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2003. С. 424.

⁶⁶² Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. С. 0125.

⁶⁶³ Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 111 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 08.02.2020).

⁶⁶⁴ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 100.

См. версию архимандрит Августина (Гуляницкого): *Воздвѣжеѡ бѡгомѡдрѡмѡ хрѣтѣ, главлѣ всѣхѣ свѣщѣнный рѡгѣ, ѡмже сокрѣщѡются мѡслѣннѡ всѣ рѡзи грѣшникѡвѣ: тѣмже, въ воздвѣженіе ѿгѡ нынѣ, покланѡющеѡ тѣ велнчѡемѡ*⁶⁶⁵.

Проведенная работа позволяет говорить о том, что критический анализ церковнославянского текста, прояснение смысла и комментирование гимнографического смысла невозможны вне библейской традиции.

Обращение к тексту ирмоса или тропаря надо проводить как на смысловом, так и на формальном языковом уровнях. При этом в случае именно филологической, справщической работы также необходимо поступательное движение от одного уровня языка к другому: прояснение морфем – прояснение слов (грамматических форм) – выход на уровень словосочетаний, предложений, а далее текста.

Критический анализ канона на церковнославянском языке не может быть отделен от рассмотрения лексического и грамматического фонда прочих частей богослужения, более того, избирательный подход к нахождению синонимов (на уровне лексики) и аналогичных конструкций (на уровне синтаксиса) позволит еще в большей степени обозначить общее звучание песнопений праздника.

⁶⁶⁵ Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 100.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

Тексты службы Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня (стихиры на Господи воззвах, стихиры на стиховне, на малой и великой вечерни, тексты канона, тропари, седальны) взаимосвязаны между собой, и поэтому молитвы и образы, встречающиеся в них, могут быть рассмотрены в соответствии с некоторыми тематическими группами, помогающими осмыслить события праздника:

1) значение праздника:

- Крест как сила против дьявола;
- Избавление от вечной смерти;
- Дарование спасения (прощения грехов) и вечной жизни;
- Укрепляющая и благословляющая сила Креста;
- Возвращение к Богу;

2) Воспоминание установления праздника в тексте службы:

- Чудо с Константином Великим;
- Обретение Креста;
- Воспоминание Страстей Христовых;

3) Переживание ветхозаветных событий и их прообразовательное значение:

- Пророк Моисей (чудеса с народом израильским);
- Благословение внуков Иаковом;
- Иисус Навин (чудеса с народом Израильским);

4) Научение молящихся:

- Благодарности;
- Славословию Бога;
- Надежде на Бога.

Опыт исследования церковнославянских и древнегреческих текстов показал необходимость поэтапного и вдумчивого анализа текстов и выбор наиболее подходящего варианта, который бы прояснил структуру и содержание гимнографических произведений.

В результате рассмотрение службы Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня с привлечением описательно-аналитического, сравнительно-сопоставительного, экзегетического методов, были выявлены сложные для восприятия места, не совсем соответствующие оригиналу или затемняющие смысл греческого источника. В связи с этим были найдены лексические и грамматические церковнославянские замены некоторых языковых единиц.

При этом при критическом анализе лексики и морфологии принципиально было следовать нормам церковнославянского языка.

Итак, в качестве источников исследования церковнославянского текста канона Воздвижения Креста Господня использовались греческий оригинал, славянские рукописи и старопечатные издания, переводы на русский язык, а также ряд словарей и пособий.

Это позволило произвести следующие исправления:

- изменение слов, имеющих в церковнославянском и русском различную семантику;
- замещение тех церковнославянских слов, которые вышли из употребления в современном русском языке;
- корректировка предложно-падежной сочетаемости и правил глагольного управления;
- замена однословных единиц на словосочетания;
- модификация порядка слов.

Был проведен и синтаксический разбор трудных для понимания фрагментов богослужебного текста и представлен вариант их анализа. И вообще, пересмотру синтаксиса и пунктуации в работе было уделено особое

внимание. При этом за основу были взяты нормы современного русского литературного языка, не противоречащие логике церковнославянского текста. Так, важно было осуществить согласование членов предложения и скорректировать порядок слов, что в большинстве случаев без какого-либо дополнительного анализа существенно проясняет текст.

В то же время, поскольку ряд текстов предназначен для исполнения хором (ирмосы канона), было уделено особое внимание выстраиванию ритмики песенных строф (колен).

И, наконец, важнейшим элементом работы следует назвать стремление раскрыть богословский смысл гимнографического текста.

Таким образом, на настоящем этапе была предложен опыт церковнославянского исправления текста канона службы Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня как итог его критического анализа.

Следует отметить, что данная работа является лишь начальным опытом критического анализа, конечная цель которого заключается в структурно-смысловом прояснении текстов богослужения для носителя современного русского языка, и не претендует на исчерпывающий характер.

И, безусловно, данная работа имеет перспективы. Так, в качестве источника могут в последующем быть шире привлечены материалы рукописных и старопечатных Миней, благодаря чему должно быть обеспечено сохранение стилистической однородности и традиционности языка.

Стоит добавить, праздник Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня содержит два канона, поэтому подобное исследование необходимо продолжать, что позволит ввести современных христиан в глубокий молитвенный опыт Православной Церкви.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агапов А., свящ. Пути решения проблемы понятности богослужения (еще о проекте документа комиссии Межсоборного присутствия по вопросам богослужения и церковного искусства «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века») // URL: <https://pravoslavie.ru/48413.html> (дата обращения: 16.02.2020).
2. Агапов А., свящ. Церковнославянский язык в современном богослужении. Устное воспроизведение поэтического текста. Варианты подходов к проблеме понятности // URL: <http://chrome-extension://oemmndcbldboiebfnladdacbdbfmadadm/http://pstgu.ru/download/1279799653.agarov.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).
3. Амвросий (Тимрот), иеромон. Праздничная Минея. В русском переводе // URL: <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/> (дата обращения: 20.02.2019).
4. Амвросий Медиоланский, свт. Слово на смерть Феодосия Великого // Святого отца нашего Амвросия, епископа Медиоланского, Две книги о покаянии. М.: Учебно-информационный экуменический центр ап. Павла, 1901. 203 с.
5. Амвросий Медиоланский, свт. Слово о Кресте Христовом // Церковная проповедь на двенадесятые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Киев: Лито-Типография И.И. Чоколова, 1904. 919 с.
6. Андрей Критский, свт. Слово на Всеславное Воздвижение Креста // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Kritskij/slovo-na-vseslavnoe-vozdvizhenie-kresta/ (дата обращения: 20.12.2019).
7. Андрей Критский, свт. Слово на Всеславное Воздвижение Креста // Воскресное чтение. XV. Киев: Пролог, 1839. С. 307-315.
8. Андрей Критский, свт. Слово на Всеславное Воздвижение Креста // Церковная проповедь на двенадесятые праздники. Слова, беседы и

поучения святых отцев и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Составил П. Смирнов. Киев: Типография И. И. Чоколова, 1904. С. 60-72.

9. Асмус В., прот. Всемирное Воздвижение Честного и Животворящего Креста: Эртологический этюд // Имперское возрождение. Вып. 1. М.: Фонд Имперского возрождения, 2004. С. 51-60.

10. Асмус М., свящ. Песнопения Воздвижения: цари против тиранов // URL: <http://www.nsad.ru/articles/pesnopeniya-vozdvizheniya-cari-protiv-tirantov> (дата обращения: 16.02.2020).

11. Батищев А., диак. Древнеславянские тексты, как источники церковнославянского редактирования Апостола в XIX веке (на примере послания Апостола Павла к Евреям). Магистерская диссертация. М.: Сретенская духовная семинария, 2016. 192 с.

12. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: РБО, 2014. 1296 с.

13. Битбунов Г.С. Дванадцатые праздники (историко-литургическое описание). М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. . 248 с.

14. Болотов В.В. Собрание церковно-исторических трудов. Т. 4. М: МАРТИС, 2002. 583 с.

15. Борис (Разумов), архим. Кръстьт Господен // URL: <https://www.pravmir.ru/patriarh-kirill-bogoslužhenie-neobhodimo-delat-ponyatnyim-narodu/> (дата обращения: 15.01.2020).

16. Василий (Кривошеин), архиеп. Спасительное дело Христа на Кресте и в Воскресении // URL: <http://basilekrivocheine.org/theology/spasitelnoe-delo-xrista/> (дата обращения: 16.02.2020).

17. Василик В.В. Происхождение канона. богословие, история, поэтика. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2006. 302 с.

18. Введенский В. Праздник Воздвижения Креста Господня. Ирмос 9 песни канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <http://vozdvizhenie.paskha.ru/istoria/prazdnik/>. (дата обращения: 11.02.2020).
19. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. СПб.: Издание автора, 1899. 694 с.
20. Великие Минеи Чети, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь, дни 14 – 24. Вып. 12. М.: Синодальная типография, 1907. 376 с.
21. Вениамин (Милов), еп. Чтения по литургическому богословию. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2012. 256 с.
22. Верещагин Е.М. Церковнославянская книжность на Руси. М.: Индрик, 2001. 607 с.
23. Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии. Т. 2. СПб.: И.Л. Тузов, 1894.
24. Вселенские Соборы // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Anton_Kartashev/vselenskie-sobory/7 (дата обращения: 10.02.2020).
25. Всемирное Воздвижение Священного и Животворящего Креста Господня // URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/vos03.shtml> (дата обращения: 16.01.2020).
26. Григорий Нисский, свт. Слово на Святую Пасху и о тридневном сроке Воскресения Христова // Григорий Нисский, свт. Избранные творения. М.: Типография В. Готье, 2007. С. 26-56.
27. Григорий Палама, свт. Беседы (Гомилии). Ч. 1. Монреаль, 1965. 248 с.
28. Гугливатый А. Никоновская и старообрядческая редакции церковнославянских Псалтири, часослова, Деяний святых Апостолов (главы 1, 2): опыт актуального сравнения. Бакалаврская работа. М.: Сретенская духовная семинария, 2015. 138 с.

29. Давыденков О., прот. Догматическое богословие: Учебное пособие. – М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 622 с.
30. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. III. СПб.-М.: Издание Товарищества М.О. Вольф, 1907. С. 32:
31. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь // URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (дата обращения: 30.01.2020).
32. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958;
33. Доклад председателя Синодальной Богословской Комиссии Русской Православной Церкви митрополита Минского и Слуцкого Филарета, Патриаршего Экзарха всея Беларуси, на Юбилейном Архиерейском Соборе Русской Православной Церкви // URL: <https://mospat.ru/archive/2000/08/s2000r22/> (дата обращения: 01.02.2019).
34. Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. 1120 с.
35. Ермий Созомен. Церковная история. СПб.: Типография Фишера, 1851. 636 с.
36. Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. 2. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. 424 с.
37. Желтов М., диак., Квливидзе Н.В., Лукашевич А.А. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня// Православная энциклопедия. Том 9. – М.: Издательство «Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 162-168.
38. Иакова епископа Низибийского слово о Пасхе // Христианское чтение, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академии. Ч. II. СПб.: В Типографии Ильи Глазунова и К°, 1839. С. 87-93.
39. Ианнуарий (Ивлиев), архим. Язык Церкви // http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/yazik_tserkvi-all.shtml (дата обращения: 22.02.2020).

40. Игнатий (Брянчанинов), свт. Аскетические опыты. Т. 1. Слава Богу
//URL:https://azbyka.ru/otechnik/Ignatij_Brjanchaninov/tom1_asketicheskie_opyty/44 (дата обращения: 20.02.2020).
41. Игнатия (Пузик), мон. Церковные песнотворцы. М.: Подворье Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 2005. 464 с.
42. Иероним Стридонский. Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 4. Киев: Типография аренд. Е.Т. Керер, 1880. 480 с.
43. Иларион (Алфеев), митр. Таинство веры: Введение в православное догматическое богословие. М.: Эксмо: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. 286 с.
44. Иларион (Алфеев), митр. Христос – Победитель ада: Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб.: Алетейя, 2001. 432 с.
45. Иоанн Дамаскин, прп. Канон Пасхи [Ноты]: творение преп. Иоанна Дамаскина. СПб.: Композитор Санкт-Петербург, 2013. 40 с.
46. Иоанн Дамаскин, преп. Точное изложение Православной веры. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2011. 592 с.
47. Иоанн Златоуст, свт. Беседа первая о Кресте и разбойнике, и о Втором Пришествии Христа, и о непрестанной молитве за врагов // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 2. Кн. 1. СПб.: СПбДА, 1899. С. 399-408.
48. Иоанн Златоуст, свт. О путях покаяния. О благодарности Богу. СПб.: СПбДА, 1896. 976 с.
49. Иоанн Златоуст, свт. Слово на Воздвижение Честного Креста // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 8. Кн. 2. СПб.: СПбДА, 1902. С. 864-868.
50. Иоанн Златоуст, свт. Слово на Воздвижение Честного Креста // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа

Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 1. СПб.: СПбДА: Типография А.П. Лопухина, Тележная ул., д. № 5, 1902. С. 959-966.

51. Иоанн Златоуст, свт. Слово на поклонение Честному Древу // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 11. Кн. 2. СПб.: СПбДА, 1905. С. 476-1008.

52. Иоанн Златоуст, свт. Слово огласительное // URL: <https://azbyka.ru/slovo-oglasitelnoe-na-svyatuyu-pashu> (дата обращения: 25.02.2020).

53. Иосиф, свт. Слово на поклонение Животворящему Кресту // Церковная проповедь на двенадесятые праздники. Слова, беседы и поучения святых отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. Ч. 2. Киев: Лито-Типография И.И. Чоколова, 1904. 919 с.

54. Исаак Сирин, прп. Слова. Сергиев Посад: Типография Патриаршего издательско-полиграфического центра, 2008. 445 с.

55. Казанскене В. П. Грамматика древнегреческого языка. СПб.: Алетейя, 1994. 143 с.

56. Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы и на Воздвижение Креста Господня // Душеполезное чтение. 1882. Т. 3. С. 95-100.

57. Кашкин А.С. Богослужение праздника Воздвижения Креста Господня: идейное содержание // Богословие. Религиозная философия // Саратовская духовная семинария. Пенза: Пензенская духовная семинария, 2015. С. 13-24.

58. Киприан (Керн), архим. Взгляните на лилии полевые... Курс лекций по литургическому богословию. Иваново: Свет православия, 1999. 192 с.

59. Кирилл Иерусалимский, свт. Огласительное поучение тринадцатое // Кирилл, свт. . Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Благовест, 1991. С. 180-209.

60. Климент Охридский, свт. Похвала Кресту // Соболевский А. И. Из области древней церковнославянской проповеди // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. VIII. Кн. 4. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1903. С. 1-9.
61. Климент Охридский, свт. Слово на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // Великия Минеи Чети, собранныя Всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь. Дни 14-24. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1869. С. 1482-1563.
62. Климент Охридский. Похвальное слово на Воздвижение // Климент Охридски. Събрани съчинения. Т. 2. София, 1977. 806 с.
63. Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. 400 с.
64. Крашенинникова О.А. Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского: по древнерусским и южнославянским спискам XIII-XV веков. М.: Языки славянских культур, 2006. 397 с.
65. Кунцлер М. Литургия Церкви. Кн. 3. М.: Христианская Россия, 2001. 304 с.
66. Ловягин Е.И. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужебные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 16.02.2020).
67. Лука Крымский (Войно-Ясенецкий), свт. Проповеди годового круга. М.: Неугасимая лампада, 2009. 622 с.
68. Малков П.Ю. Воздвижение Креста Господня. Аналогия святоотеческих проповедей. М.: Никея, 2018. 368 с.
69. Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 13.01.2020).

70. Маршева Л.И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2009. 56 с.

71. Маршева Л.И. Праславянский, славянский, русский... // URL: <http://www.pravoslavie.ru/5864.html> (дата обращения: 12.11.2019).

72. Маршева Л.И. Принципы лингвистического поновления церковнославянской гимнографии // URL: http://www.ruslang.ru/doc/church-slav/10_marsheva.pdf (дата обращения: 18.01.2020).

73. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2016. 96 с.

74. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. 100 с.

75. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. 64 с.

76. Минеи: образец гимнографической литературы и средство формирования мировоззрения православных. Olsztyn, 2013. 204 с.

77. Минея Праздничная // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/mineja_ucs_02.shtml (дата обращения: 16.02.2020).

78. Минея. Сентябрь. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2003. 896 с.

79. Михаил (Лузин), еп. Толковое Евангелие. Кн. 2. Минск: ХАРВЕСТ, 2000. 623 с.

80. Настольная книга священника: Разрешение недоуменных вопросов из пастырской практики. М.: Книга по Требованию, 2012. 144 с.

81. Никифорова А.Ю. Из истории Минеи в Византии: Гимнографические памятники VIII-XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М.: ПСТГУ, 2012. 400 с.
82. Никифорова А.Ю. Проблема происхождения Служебной Минеи: структура, состав, месяцеслов греческих Миней IX-XII вв. из монастыря святой Екатерины на Синае. КД. М.: (ИМЛИ), 2005. 358 с.
83. Никодим (Святогорец), прп. Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <https://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 11.012.2019).
84. Николина Н.А. Филологический анализ текста. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 256 с.
85. Никулина Е.Н. Богослужебный устав и гимнография: учебное пособие с хрестоматией. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 206 с.
86. Новый Завет в переводе К.П. Победоносцева. СПб.: Российское библейское общество. 630 с.
87. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии, 2015. 944 с.
88. Панин Л. Г. Русская словесность. Новосибирск: Православная гимназия во имя Прп. Сергия Радонежского, 1997. 149 с.
89. Патриарх Кирилл: Богослужение необходимо делать понятным народу // URL: <https://www.pravmir.ru/patriarh-kirill-bogosluzhenie-neobhodimo-delat-ponyatnyim-narodu/> (дата обращения: 11.02.2020).
90. Пахомий, еп. Покровский и Николаевский. Практические вопросы применения церковно-славянского языка в современном богослужении (Саратов, 21 мая 2012 г.) // URL: https://eparhia-saratov.ru/Articles/article_old_60476 (дата обращения: 11.02.2020).
91. Поликарпов Д., прот. Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Книги законоположительные и исторические. СПб.: Синодальная типография, 1914. 206 с.

92. Правдолюбов С., прот. Зачем нужны переиздания канонов? // URL: <http://www.pravmir.ru/zachem-nuzhnyi-pereizdaniya-kanonov/> (дата обращения: 19.02.2020).

93. Приидите, вернии, Животворящему Древу поклонимся» (Из творений святого Феодора Студита) // Воздвижение Креста Господня. Служба на праздник Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа с приложением минейного сказания, избранных статей, объяснительных примечаний и нотных песнопений. М.: Московская синодальная типография, 1907. С. 21-24.

94. Реморов И., диакон. Практическая аксиология церковнославянского языка Вестник ПСТГУ. III. Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 23-32.

95. Роджерс К. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. 988 с.

96. Родионов В., свящ. Церковнославянское редактирование канона Рождества Пресвятой Богородицы (принципы и результаты). Магистерская диссертация. М.: Сретенская духовная семинария, 2015. 234 с.

97. Светлова О. Греческие кальки в русской православной богослужебной поэзии (на примере Акафиста Пресвятой Богородице) // Fontes Slavica Orthodoxa II-III. Православие в славянском мире: история, культура, язык. Olsztyn, 2014, 2016. С. 61-71.

98. Свирелин А., прот. Церковно-славянский словарь для толкового чтения св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. М.: Христианская библиотека», 2013. 272 с.

99. Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. 432 с.

100. Сергей (Мечев), сщмч. Слово на Воздвижение Креста Господня // «Друг друга тяготы носите...»: жизнь и пастырский подвиг сщмч. Сергия Мечева. М.: ПСТГУ, 2012. С. 22-23.

101. Симфония по творениям святителя Иоанна Златоуста. М.: ДАРЪ, 2008. 576 с.
102. Скабалланович М.Н. Воздвижение Честного Креста. Сергиев Посад, 1995. 258 с.
103. Скабалланович М.Н. Служба Воздвижению Честного Креста // https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 14.02.2020).
104. Скобелев М.А. Значение слова ῥογ — «рог» в библейской метафоре // XVIII Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. М.: ПСТГУ, 2008. С. 61-68.
105. Словарь русского языка. В четырех томах. М.: Русский язык, Полиграфресурсы, 1999.
106. Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1-. М., 1975- (продолжающееся издание).
107. Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. М.-Л.: Наука, 1950-1965.
108. Словарь церковно-славянского и русского языка. СПб.: Императорская Академия Наук, 1847.
109. Слово на поклонение Честному и Животворящему Кресту среди св. Четырдесятницы, иже во святыхъ отца нашего и исповедника Феодора, игумена Студийскаго // Прибавления к Церковным ведомостям, издаваемым при Святейшем Правительствующем Синоде. Еженедельное издание. № 10. 7 Марта 1898 года. СПб.: Синодальная Типография, 1898. С. 393-396.
110. Смолин И., свящ. Церковнославянское редактирование текста Апостола (на примере Послания святого апостола Павла к Галатам). Магистерская диссертация. М.: Сретенская духовная семинария, 2016. 104 с.
111. Соболевский С.И. Древнегреческий язык. Учебник для высших учебных заведений (Фототипическое издание). СПб.: Алетейя, 2002. 616 с.

112. Собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря. № 39(94). Минея служебная за месяц Сентябрь. [Уточненное загл. по Доп. описи:] Минея служебная за сентябрь. Л. 107 об., 108 // <http://stsl.ru> (дата обращения: 12.11.2019);

113. Состав, структура и функционирование корпуса современных церковнославянских богослужебных текстов // URL: <http://cheloveknauka.com/sostav-struktura-i-funktsionirovanie-korpusa-sovremennyh-tserkovnoslavyanskih-bogosluzhebnyh-tekstov#ixzz58zlcGEMd> (дата обращения: 19.02.2020).

114. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М.: Русский язык, 1994. 842 с.

115. Стридонский Иероним, блж. Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 4. Киев: Типография аренд. Е.Т. Керер, 1880. 410 с.

116. Сызранова Г.Ю. Методологические аспекты исследования церковнославянского текста Тольяттинский государственный университет, кафедра русского языка и литературы // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. Гуманитарные науки. 2012. № 27. С. 413-416.

117. Тараканов С. Церковнославянское редактирование чина Венчания (анализ церковно-общественной дискуссии). Бакалаврская работа. М.: Сретенская духовная семинария, 2016. 80 с.

118. Творения святого Исидора Пелусиота. Ч. 1. М.: В типографии В. Готье, 1859. 468 с.

119. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 8. Кн. 2 СПб.: Издание СПбДА, 1902. 976 с.

120. Ткачева Т. В. Служба Воздвиженью Креста Косьмы Маюмского // URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=2179> (дата обращения: 16.01.2020).

121. Успенский Н.Д. Чин Воздвижения Креста // Успенский Н.Д. Православная литургия: историко-литургические исследования. Праздники,

тексты, устав. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2007. 432 с.

122. Успенский Н.Д. Чин Воздвижения Креста: Историко-литургический очерк // Журнал Московской Патриархии. 1954. № 9. С. 0-1.

123. Феодор Студит, прп. Творения. В трех томах. Т. 3. Письма. Творения гимнографические. Эпиграммы. Слова. М.: Сибирская Благовонница, 2012. 1072 с.

124. Феодорит Киррский. Творения. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1884. 50 с.

125. Феодорит, еп. Церковная история. М.: Российская политическая энциклопедия; Православное товарищество "Колокол", 1993. 239 с.

126. Феофан, еп. Слова на Господские, Богородичные и торжественные дни. Афон – М.: Афонский Русский Пантелеимонов монастырь, 1883. 320 с.

127. Феофилакт Болгарский, блж. Благовестник, или толкование на Святое Евангелие. Ч. 2. М.: Скит, 1993. 383 с.

128. Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопений греческой церкви. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995. 400 с.

129. Филарет, митр. Слова и речи. Т. 1. М.: Отчий дом, 2010. 379 с.

130. Филатов А. С. Канон Святой Пятидесятницы: опыт церковнославянского редактирования и русского перевода. Дипломная работа. М.: Сретенская духовная семинария, 2015. 65 с.

131. Фудель С.И. Записки о литургии и Церкви. М.: Русский путь, 2009. 112 с.

132. Хроматий Аквилейский, свт. Проповеди. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2014. 308 с.

133. Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронографъ, 2012. 288 с.

134. Черный Э. Синтаксис древнегреческого языка. М.: Издание В. Думнова, 1888. 357 с.
135. Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1886. 924 с.
136. Янзина Э. В. Древнегреческий язык. Учебник древнегреческого языка. М.: Р. Валент, 2014. 512 с.
137. Menaion. September. 14 // URL:
<http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 14.02.2020).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ОПРОС «ПОНИМАНИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ КРЕСТА ГОСПОДНЯ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ»

Пятнадцать опрошенных, представляющих молодежную организацию прихожан храма Рождества Пресвятой Богородицы в Крылатском города Москвы, выделили в церковнославянских текстах канона Воздвижения Креста Господня следующие трудновоспринимаемые места, предложив их возможные интерпретации и замены.

№ п/п	Место в тексте	Трудно воспринимаемая церковнославянская единица	Вопрос к тексту/ Предлагаемый вариант
Анкета 1	3 песнь канона, 1 тропарь	ѣ́къ ѿпѣ́тъ ѿ́дарѣ́мь	отпустил, ударил по воде
	4 песнь канона, 3 тропарь	че́тверо́ча́стнѣ́и лю́дїе	нет предложенного варианта
	5 песнь, 1 тропарь	ѿ́стыдѣ́ся	почему стыдно?
	6 песнь, 2 тропарь	по́дмѣ́ся тѣ́къ	подменился, изменился
	8 песнь, 3 тропарь	бра́ней де́рзостѣ	почему дерзости?
Анкета 2	1 песнь, 1 тропарь	про́образи, ко́обра́зѣ	воплотив
	1 песнь, 3 тропарь	лѣ́сть же пре́вратѣ́ся	обман прекратился

	3 песнь, ирмос	прозѡбѣніємъ бо предразсѣждѣетъ свѣщенника	своимъ действием помогает
	3 песнь, 1 тропарь	ѣкъ нѣпѣтѣ оударѣемъ	при помещении в воду
	4 песнь, ирмос	смотрѣніа	нет предложенного варианта
	4 песнь, 1, 2 тропарь	преложѣніе, глѣбннѣ внѣдривый свѣщѣю нѣдаде	нет предложенного варианта
	4 песнь, 2 тропарь	сѣченіе лѣтѣи	прекращение обмана
	4 песнь, 3 тропарь	четверочастнѣи людіе	нет предложенного варианта
	4 песнь канона, 3 тропарь	предходѣще / ѡбразомъ	нет предложенного варианта
	5 песнь, 3 тропарь	зрѣмѣи	светом
	5 песнь, 3 тропарь	оусвоѣетъ	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	подмнѣвѣа тѣкъ нѣпрельстѣтѣи	нет предложенного варианта
	7 песнь, ирмос	люди поколебѣ	нет предложенного

			варианта
	7 песнь, ирмос	прецѣніе	запрещение
	8 песнь, 2 тропарь	ѡблѣщеннолѣпноу	нет предложенного варианта
	8 песнь, 3 тропарь	разсыпѣются	погибают
	9 песнь, ирмос	тѣмъ ѿ бѣдъ, рѣи	нет предложенного варианта
	9 песнь, 2 тропарь	рогъ, рѣи	род
Анкета 3	1 песнь, 1 тропарь	дѣлѣми	нет предложенного варианта
	3 песнь, 2 тропарь	прободѣннымъ	нет предложенного варианта
	4 песнь, 2 тропарь	нѣдѣ	нет предложенного варианта
	6 песнь, ирмос	дѣли	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	дѣли, подмѣвѣ такъ нѣпрельстѣтѣся	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2	нѣпрельстѣтѣся	нет

	тропарь		предложенного варианта
	7 песнь, 1 тропарь	прѣпѣтый ѿтцѣвъ	нет предложенного варианта
Анкета 4	1 песнь, 1 тропарь	прѡсѡбрази, вѡсѡбрази́въ, а́малі́ка	нет предложенного варианта
	3 песнь, ирмос	прѡзѡбѣніемъ	нет предложенного варианта
	3 песнь, 1 тропарь	крѣстѣко́мый	нет предложенного варианта
	4 песнь, 1 тропарь	горькоры́дныѧ	нет предложенного варианта
	4 песнь, 3 тропарь	четвероча́стниѧ лю́діе, чини́ми	нет предложенного варианта
	5 песнь, ирмос	треблаже́нное	нет предложенного варианта
	5 песнь, 3 тропарь	ѡблнста́въ	нет предложенного варианта
	6 песнь, ирмос	пропнса́ше	нет предложенного варианта

	6 песнь, 1 тропарь	прѣмѣніѣъ, сѣно́внагѡ	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	подмнѣѣѡ	нет предложенного варианта
	7 песнь, ирмос	проти́водѣшѣѡ ро́гоно́номѡ дѣѡ	нет предложенного варианта
	7 песнь, 1 тропарь	прѣпѣ́тый Ѡ́тцѣѡ	нет предложенного варианта
	7 песнь, 2 тропарь	ѡ́тѣѡ	нет предложенного варианта
	7 песнь, 3 тропарь	во́змѣѣѣѡ	нет предложенного варианта
	9 песнь, 2 тропарь	ро́зи	нет предложенного варианта
Анкета 5	1 песнь, 3 тропарь	сѣнѣ́пѣѡ	нет предложенного варианта
	5 песнь, 3 тропарь	ѡ́ѣѡѣѡѣѡ	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	дѣѡѡ	нет предложенного

			варианта
	6 песнь, 2 тропарь	подмнѣвѣа тѣакѡ нѣспрельстѣтнѣа	нет предложенного варианта
	7 песнь, 3 тропарь	боꙗнмѣщѣствнтѣ	нет предложенного варианта
	8 песнь, 3 тропарь	бѣраней дѣрзостн	нет предложенного варианта
Анкета 6	1 песнь, 1 тропарь	свѣщенныѣхъ рѣдѣ стоѡ:	нет предложенного варианта
	1 песнь, 1 тропарь	боѡбразнѣвѣ	прообразовав
	1 песнь, 3 тропарь	лѣстѣ же превратнѣа, земныѣмъ концѣмъ бжѣтвеннаа	нет предложенного варианта
	3 песнь, ирмос	прїемлетѣа, прозѡбѣнїемъ бо предразѣждѣетѣ свѣщенника	нет предложенного варианта
	4 песнь, ирмос	смотрѣнїа твоегѡ тѣинство	нет предложенного варианта
	4 песнь, 2 тропарь	глубинѣ внѣдривый сѣкѣщю / нѣзидѣ іорданъ дрѣвѣ, / крѣтомъ нѣ	нет предложенного варианта

		крѣцѣніємъ / свѣченіе лѣстн знаменѣ	
4 песнь, 3 тропарь	четверочастниѣн людѣ		нет предложенного варианта
5 песнь, 2 тропарь	подземныхъ ѿны противныхъ крѣтѣ страшѣтсѣ, / начертѣма знаменіѣ на воздѣхѣ		нет предложенного варианта
5 песнь, 3 тропарь	зарѣмн неплѣнными явльсѣ, бжѣтвенный свѣтъ ѡблнстѣвѣ, / ѡсѣвоѣетъ		нет предложенного варианта
6 песнь, ирмос	прописѣше		нет предложенного варианта
6 песнь, 1 тропарь	старостію преклонѣсѣ, ѿ недѣгомъ ѡтагченъ нсправнѣсѣ, іакѡвѣ рѣцѣ премѣннѣвѣ, недѣгъ лѣстн ѡгна		нет предложенного варианта
6 песнь, 2 тропарь	подмнѣвсѣ тѣкѡ нспрельстѣтнѣсѣ новоѣтвержденніѣ		нет предложенного варианта

	7 песнь, ирмос	дышѣщее прецѣніе, ни ѿгнь снѣдѣи, но противодышѣщ рогносномѣ дхѣ	нет предложенного варианта
	7 песнь, 3 тропарь	краи иѣснфова, ѿкѣ вознѣществитѣ	нет предложенного варианта
	8 песнь, 3 тропарь	брани дерзости ищѣще	нет предложенного варианта
	9 песнь, ирмос	невоздѣланнѣ возрастѣвшій хрѣта	нет предложенного варианта
	9 песнь, 2 тропарь	снрѣютѣа рѣзи всѣ	роги
Анкета 7	1 песнь, 2 тропарь	члетворѣагѣ	нет предложенного варианта
	3 песнь, ирмос	прозвѣніемѣ бо	нет предложенного варианта
	4 песнь, 1 тропарь	провлѣа преложѣніе	нет предложенного варианта
	4 песнь, 2 тропарь	сѣчѣніе лѣсти знаменѣа	нет предложенного варианта

	4 песнь, 3 тропарь	четверочастіи людіе	нет предложенного варианта
	7 песнь, ирмос	ни ѿгнь иже дѣлаи	нет предложенного варианта
	7 песнь, 3 тропарь	возмѣстятъ	нет предложенного варианта
Анкета 8	1 песнь, 1 тропарь	простѣртыми побѣдѣ дѣлаи	нет предложенного варианта
	1 песнь, 2 тропарь	члѣтворѣи	нет предложенного варианта
	1 песнь, 3 тропарь	ни зложѣи	нет предложенного варианта
	5 песнь, 1 тропарь	ѿбращающеи	нет предложенного варианта
	5 песнь, 3 тропарь	явилѣи	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	дѣли, превзидѣи	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	копѣи	нет предложенного

			варианта
	7 песнь, ирмос	роґоно́номѸ	нет предложенного варианта
	7 песнь, 1 тропарь	препѣ́тый	нет предложенного варианта
	7 песнь, 3 тропарь	во́змѸщестѡнтѣ	нет предложенного варианта
	8 песнь, 2 тропарь	сѡщеннолѣ́пнѡ, пробо́дшее	нет предложенного варианта
	9 песнь, 2 тропарь	воґта́ роґѣ, стѣра́ютсѧ роґи всѧ	нет предложенного варианта
Анкета 9	3 песнь, 1 тропарь	красѣ́комый	нет предложенного варианта
	4 песнь, 2 тропарь	гла́бениѣ	нет предложенного варианта
	5 песнь, 1 тропарь	ѡбраца́ющеесѧ ѡрѸже	нет предложенного варианта
	7 песнь, 3 тропарь	во́змѸщестѡнтѣ	нет предложенного варианта
Анкета 10	1 песнь, 1	ѡмалѣ́ка всегѸбѣ́телѧ	нет

	тропарь		предложенного варианта
	3 песнь, 2 тропарь	копїемъ прободе́ннымъ	нет предложенного варианта
	5 песнь, 3 тропарь	ѡмраче́ннымъ ѡблече́нъ	нет предложенного варианта
	6 песнь, 1 тропарь	ꙗꙋѣ	нет предложенного варианта
Анкета 11	1 песнь, ирмос	впра́мъ	нет предложенного варианта
	1 песнь, 1 тропарь	среде́ стоа́, держа́вѣ	нет предложенного варианта
Анкета 12	1 песнь, 3 тропарь	нѣо крѣ́та	нет предложенного варианта
	3 песнь, ирмос	же́злѣ въ ѡ́бразѣ, прозвѣ́ніемъ, непло́дщѣй, процвѣ́тѣ	нет предложенного варианта
	3 песнь, 1 тропарь	красѣ́комъ	нет предложенного варианта
	3 песнь, 2 тропарь	ре́бромъ прече́стнымъ,	нет предложенного

		копѣмъ прободе́ннымъ	варианта
	4 песнь, 1 тропарь	горькоры́дныѧ	нет предложенного варианта
	4 песнь, 2 тропарь	сѣкѹщю / ѿзладе́ ѿрда́нъ дрѣвѹ,, сѣче́нїе ле́стн зна́менѹ.	нет предложенного варианта
	4 песнь, 3 тропарь	четвероча́стнѣи лю́дїе, предхо́дѹще	нет предложенного варианта
	4 песнь, 4 тропарь	простира́емъ	нет предложенного варианта
	5 песнь, 1 тропарь	приснопѣ́тое дре́во, ѿде́мъ хра́нѹщее, о҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃	нет предложенного варианта
	5 песнь, 2 тропарь	подзе́мныхъ сѣ́лы, начерта́ема, земноро́дныхъ ро́дн	нет предложенного варианта
	5 песнь, 3 тропарь	за́рѧмн	нет предложенного варианта
	6 песнь, 1 тропарь	сѣно́внѧѡ, пригвозди́выиѧ	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2	возложи́въ дѧ́нн,	нет

	тропарь	жнзноно́снагѡ ѿбраза, новоѡтверже́ннѣи	предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	длѣни, главы, нѣспрельстѣ́тнѣа, жнзноно́снагѡ	нет предложенного варианта
	7 песнь, ирмос	дышѡщее преце́нїе ѿ слохѡле́нїе ѿме́рзкое, нѣбѣдѣа, протнѡдышѡщѣ рогѡно́номѡ дѡхѡ, ѡ ѡгнѣмѡ ѡще поѡхѡ, препѣ́тѣи	нет предложенного варианта
	7 песнь, 1 тропарь	бездѣ́стнѣишнѡмѡ ѡсѡдѣ́нѣа, тѣло́тлѣ́ненѡ нѣкѣ́и, воззѡвѣ́нїе	нет предложенного варианта
	7 песнь, 2 тропарь	преслѡшѣ́нїе, ѡѣлѡ, дре́во, слодѡме́ршѡ	нет предложенного варианта
	7 песнь, 3 тропарь	жезла ѡбе́млетѡ кра́и їѡсѡфѡа, бѡдѡщаа зра́а, держа́вное, вознѡщѣ́ствѣнѡ пресла́внѣи крѣ́тѡ проѡблѣ́а, сѣѣ́тѡ вѣ́рою зѡбѡщѣ́мѡ	нет предложенного варианта
	8 песнь, 1	воздѡвнѡ́земѡ,	нет

	тропарь	воплóцшасѧ	предложенного варианта
	8 песнь, 2 тропарь	земнорóднѣи, длѣньми, пробóдшее, ѣзыцы	нет предложенного варианта
	9 песнь, ирмос	насадѣсѧ	нет предложенного варианта
	9 песнь, 2 тропарь	сѣлщѣнный востѧ рóгъ, рóзи всѣи	нет предложенного варианта
Анкета 13	4 песнь, 3 тропарь	четверочѣстнѣи людіе	нет предложенного варианта
	6 песнь, 1 тропарь	сѣно́внагѧ	нет предложенного варианта
	6 песнь, 2 тропарь	подмнѣвсѧ тѧ́кѧ нспрельстѣтисѧ	нет предложенного варианта
Анкета 14	1 песнь, 2 тропарь	тлетворѣагѧ	делающего
	4 песнь, 1 тропарь	горькоры́дныѧ	нет предложенного варианта
	4 песнь, 2 тропарь	нздаде, сѣчѣніе лѣсти	нет предложенного варианта
	4 песнь, 3	четверочѣстнѣи людіе	нет

	тропарь		предложенного варианта
	4 песнь, 3 тропарь	кѣтоу образным чиним прославлѣмъ	нет предложенного варианта
Анкета 15	4 песнь, 2 тропарь	нзидѣ	нет предложенного варианта
	4 песнь, 3 тропарь	четверочастнѣмъ людѣ	нет предложенного варианта

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. РЕЗУЛЬТАТЫ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Канѡнъ крѣта

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Крѣтъ начертѣвъ, мѡѵсей / въпрѣмѣ жезломъ чермное море раздѣли
/ илю пѣшеходѣцѣ [илю пѣшѣ ходѣцѣ], / ѣгоже ѡбратнѣ фараѡновымъ
колесницамъ, / ѡударивъ, въ широтѣ, совокѣпѣ / напсѣвъ непобѣдимое ѡрѣжѣ: /
Сегѡ радѣ поимъ хрѣтѣ, бгѣ нашѣмъ, ѣкѡ прослѣвѣ.

Ѡбразъ дрѣвле прѣчитѣ стѣпѣ хрѣтовы мѡѵсей въ себѣ самомъ проавѣ, /
стоѡ посредѣ еѡцѣнствѣ, / крѣтъ же въобразѣвъ, / воздѣже побѣдѣ
простѣртѣма рѣкама, / держѣвъ погѣбѣвъ ѡмалѣка всегѣнствѣ. / Сегѡ радѣ
поимъ хрѣтѣ, бгѣ нашѣмъ, ѣкѡ прослѣвѣ.

Возложѣ мѡѵсей на столпѣ врачевствѣ, / ѣзбавѣвшее ѡ тлетвѣрнагѣ ѣ
ѡдовѣтагѣ ѡгрызѣнѣ, / ѣ кѣ дрѣвѣ ѡбразѣ крѣта прѣвѣзѣ, по землѣ
прѣмыкающагоѣ смѣа, / въ сѣмъ ѡблѣчѣвъ лѣкавный вѣдѣ. / Сегѡ радѣ
поимъ хрѣтѣ, бгѣ нашѣмъ, ѣкѡ прослѣвѣ.

Показѣ нѣѡ крѣта побѣдѣ держѣтелю благѣстѣа, ѣ царѣ еѣомѣдрѣ / въ
нѣмѣже врагѣвъ слѡсѣрдѣхѣ ннзложѣвъ свѣрѣпствѣ, / лѣстѣ же ннзложѣвъ, / ѣ

вѣра бжѣтвеннаѧ распротрѣѧ зѣмнымъ концѣмъ. / Сега ради поимъ хрѣтѣ, бгѣ
нашемѣ, ѣкѧ прославиѧ.

Пѣснь г.

Ірмосъ: Жѣлазъ (ларѣновъ) въ ѡбразъ тайны прїемлетѧ, / пронзациенїемъ
бо ѡзвнрѣтъ евангелїи: / неплодѣи же прѣжде цркви, / нынѣ процвѣтѣ древо
крѣта, къ силѣ ѣа и ѡутвержденїю.

Бга ѡ ѡударенїѧ въ край ѡсеченный камень источнѣ водѣ, непокорѣвымъ
людемъ и жестоусрдымъ, проявлѣше бгѡзвѣнныѧ цркве таинство, ѣаже крѣтъ
держѧва ѣсть и ѡутвержденїе.

Изъ прѣчтыхъ рѣбръ, копїемъ прободенныхъ, истечѣ вода изъ крѣви,
ѡбновляющѧ заветъ и ѡчищающѧ грѣхъ: крѣтъ бо вѣрнымъ похвала ѣсть, и
царѣмъ держѧва и ѡутвержденїе.

Пѣснь д.

Ірмосъ: Оуслышахъ, гдѣ, тайнѣ твоегѡ промысла, раздѣлѣхъ дѣла твоѧ, и
прославихъ твоѣ бжѣтво.

Гѡрыкѣѧ источники въ пѣстыни мѡѡсѣѣ древле ѡзмѣни древомъ,
проявлѣѧ крѣтомъ ѡбращенїе народѡмъ ко благочестїю.

Іорданъ сокрѣвъ во глѣбнѣ погрѣшнѣѧ сѣкнѣ, силою древа возврати ѡ,
пресѣченїе заблужденїѧ крѣтомъ и креценїемъ знаменѣ.

Скѣніи свидѣтельства ѿбразѣнїи стѹпáюще, на четыри чáсти нѣзрáнльстїи
людіе, свѣщєннѡ о҃крѣплáющеся, крѣтѡвѣрáнымъ построєніємъ прославлáются.

Днѣмъ распростѣртый крѣтъ, солнѣчныа лѹчы испѹщáше, ѡ повѣдаша нѣсá
слáвѹ б҃га нáшегѡ.

Пѣснь ѿ.

Ірмѡсѹ: Ѿ (трѣжды блаженное) дрѣво, / на нѣмже распáся хрѣтѡсѹ, цр҃ь ѡ
гдѣ, / ѡмже падѣ, дрѣвомъ (сміи ѿвѹ) прельстѣвыи, / бывъ о҃ловленъ, / б҃гомъ
пригвоздѣвшимся плѡтїю, / подающемѹ мѣръ дѹшáмъ нáшимъ.

Тебѣ, вѣчнѡ слáвнмѡе дрѣво, крѣте, на нѣмже распáся хрѣтѡсѹ, двѣжнмый
мѣхъ, ѿдѣмъ хранѣ о҃устрашнѣа, страшний же херѹбїмъ ѿстѹпнѣ, предѣ
пригвождѣннымъ на тебѣ хрѣтѡмъ, подающемѹ мѣръ дѹшáмъ нáшимъ.

Подзѣмныхъ сїлы прѡтѣвныа знáменїа крѣтá страшáтсѡ, начертáема на
воздѹхѣ, по немѹже хѡдѣтъ небесныхъ же ѡ земнорѡдныхъ рѡдн, кѡлѣна
преклонѣа хрѣтѹ, подающемѹ мѣръ дѹшáмъ нáшимъ.

Лѹчáми чїстыми явлѣся бж҃твенный крѣтъ, людемъ бж҃твенный свѣтъ
ѡблнстáвъ ѡмрачѣннымъ, заблѹдѣннымъ въ ѡбмáнѣ, прїемлетъ ѡхъ на нѣмъ
пригвождѣнномѹ хрѣтѹ, подающемѹ мѣръ дѹшáмъ нáшимъ.

Пѣснь ѿ.

Ірмѡсѹ: Ро о҃чтрѡбѣ вѡднагѡ свѣрѣа, / іѡна рѹцѣ крѣтѡвѣднѡ распростѣрѹ,
спасїтельнѹ ст҃рѣть явлєннѡ проѡбразѣаше. / Тѣмъ по трѣхъ днѣхъ нѣшѣдѹ, /

та́йное вои́крѣнїе ꙗ́вляше, / плѣ́тїю пригво́жденнаго х́р҃та б҃га, / њ трѣднѣвнымъ
вои́крѣнемъ мїръ просвѣщашаго.

Старостїю преклонѣша њ недѣломъ ѡтагченъ выпрамнѣа, ꙗ́кѡвѣ, рѣцѣ
премѣннѣхъ дѣйствїе ꙗ́вляа жнзнода́вца кр҃ста: ꙗ́ко на нѣмъ плѣ́тїю
пригвозди́выиша б҃гъ дрѣвнаго за́кона тѣнеподобнаго писанїа ѡбновѣ, њ
дѡшегдѣ́тельный недѣгъ заблѣженїа ѡгна.

На главы ѱныа (дѣти іо́ифа) возложѣхъ кр҃тобѣднѡ рѣцѣ бж҃твенный
ꙗ́кѡвѣ, / показа́ сла́вѣ старшаго наро́да. / Тѣмже њ ѣгда въ погрѣшѣ́нїе
вмѣни́ша ѣмѣ́е, не ѡзмѣни́ жнзноно́снаго зна́менїа: превзы́дѣтъ бо лю́дїе
х́р҃товы бж҃їи новѡтвѣрже́ннїи, возглаша́хѣ, кр҃то́мъ ѡгражда́емн.

Пѣснь 3.

Ірмо́съ: Безѡмное велѣ́нїе / мѡ́чїтелеа нечес́тнѡго лю́ди приведе во
смѡ́тѣнїе, / дышѡщее сло́вомъ њ сло́хлѣнїемъ б҃гомѣ́рзскнмъ: / Ѡвѣче трѣхъ
Ѡтрокѡ́вѣ не ѡу́траши ꙗ́ростъ свѣ́ркаа, / ни Ѡ́гнь палѡ́щїи, / но пребы́вающе
въ пла́мени, ро́гоно́снмъ вѣ́тромъ дышѡщнмъ, по́ахѣ / препѣ́тый Ѡ́тцѣвъ њ
на́шъ бж҃е, бл҃гословѣ́нъ ѣси́.

Ѡ́ дре́ва вкѡ́снѣхъ пе́рвыи чело́вѣкъ, впаде́ въ погнѣ́бель њ на безсла́внѣ́ишее
лише́нїе жн́зни ѡсѣ́женъ, всемѣ́ ро́дѣ́ своѣмѣ́, ꙗ́кѡ нѣ́каа тѣ́ло гдѣ́тельнаа
за́рѡза, болѣ́знь препода́де: но ѡ́бръѣ́тше земноро́днїи ѡ́збавленїе кр҃́тнмъ
дрѣ́вомъ, зове́мъ: препѣ́тый Ѡ́тцѣвъ њ на́шъ бж҃е бл҃гословѣ́нъ ѣси́.

Нарѣшнѣз зѣповѣдѣ бѣжѣю преслѣшаніємз, ꙗко древо (плѣдз райскій) принесе
смерть неблаговременнымз вкѣшеніємз ѿ негѣо чловѣкомз: ꙗко во
оутвержденіе затворено бысть, ѿкры вхѣдз райскій сѣѣ оумѣршаго разбойника,
благоразуміе взывѣюща: препѣтый ѡтцѣмз ꙗко нашз бѣже, бл҃гословѣмз сѣѣ.

ВѢДУЩАА СОЗЕРЦАЮЩІИ НѢЗНАЮЩІИ ПОКЛОНЯЮЩІИ НА ВѢРХУ ЖЕЗЛА ІОАННОВА,
 ПРЕДКАЗУЮЩА, КАКОВО ВОЗНИКНЕТЪ ЦАРСТВЕННУЮ СИЛУ ПРЕСЛАВНЫЙ КРѢТЪ. СЕИ БО
 ЦАРЬСТВОУЮЩІИ ПОБѢДНАА СЛАВА И СВѢТЪ ЗОВУЩИМЪ ИЗЪ ВѢРОУ: ПРЕПѢТЫИ ОТЕЦЪВЪ
 И НАШЪ БЖЕ, БЛГОСЛОВЕНЪ СІИ.

ПѢСНЬ II.

Ірмѡсѣ: Благословѣте Ѿтроцы, тѣѣ равночѣсленніи, бѣа Ѿтца создателя,
пѡйте слѡво снзшѣдшее ѡ Ѿгнь вѣ роу претворшее, ѡ превозносѣте вѣсѣмъ
жизнь подающаго дѣа всесѣлаго во вѣки.

ДРЕВО ВОЗВНЗАЕМО ѡКРОПЛЕНЪ КРѠВІЮ ВОПЛОЩАГОСЯ СЛѠВА БГА, ПѠЙТЕ
НБНЫМЪ СІЛЫ: ЗЕМНЫХЪ ВОЗЗВАНІЕ, ПРАЗДНЮЩЕ ЛЮДЕ, ПОКЛОНІТЕЛЯ ХРІТѠВЪ КРІТЪ,
ИМЖЕ МІРЪ ВОСТАНІЕ, ВО ВѢКН.

Земнороднїи строителїе бѣгодѣти рѣкама, вѣщїеннѡ возносите кѣтъ, на
нѣмже стоѣше хрїстоу бѣъ, и копїе, бѣѣа слова тѣло пробѣдшее, да вѣдѣтъ
народи всѣ спасенїе бѣѣе, славаще ѿгдѣ во вѣки.

БЖѢВЕННОЮ БОЛЕЮ ПРЕВОЗВЫШЕНІИ, РАДШЕТЕСЯ ВЪРНІИ ЛЮДІЕ ХРІТІАНСТІИ,
ПРІЕМШЕ Ѡ БГА КРѢТЪ, ЧТНЫИ, ХВАЛІТЕСЯ ПОБѢДОНОСНЫМЪ ѠРЪЖІЕМЪ: СИМЪ БО
ПЛЕМЕНА, ЖЕСТОКНУХЪ БРАНЕИ ИЩУЩАА, РАЗСѢВАЮТСЯ ВОВѢКИ.

Пѣснь Ѧ.

Ірмоѡзъ: Ты ѣси бѣе тѣинственныи рѣи, неводѣланнѡ возрастѣвшій хрѣта, ѣмже насадѣса на земли живонѡсное древо крѣта. Тѣмже, въ воздвиженіе ѣгѡ нынѣ, поклонѣющеа ѣмѡ, та велнчѣемъ.

Да возрадѡются древа дѡбравнаа всѣа, ѣкѡ ѡсѣтѣса ѣстество, ѣхъ ѣзначѣла насадѣвшимъ, хрѣтоѡмъ распростѣртымъ на дрѣвѣ. Тѣмъ нынѣ возносѣмѡ, поклонѣющеа ѣмѡ, та велнчѣемъ.

Свѣщеннѡ востаа снла, ѣ глава всѣмъ бѡгѡѡдрымъ крѣтѡ, ѣмже грѣшныхъ мѣсленнѡ стирѣются снлы всѣа. Тѣмъ нынѣ возносѣмѡ, поклонѣющеа ѣмѡ, та велнчѣемъ.